

**DUBAI. PARADISUL
TURISMULUI DE LUX**
DUBAI. A PARADISE OF
LUXURY TOURISM
P. 16

**ATENA, ORAȘUL TORID
AL PRIETENIEI**
ATHENS, THE HOT CITY OF
FRIENDSHIP
P. 28



**DAN PURIC
VS.
RADU PARASCHIVESCU**
P. 62

**DESCOPERIȚI LONDRA,
CAPITALA
CUMPĂRĂTURILOR DE LUX**
DISCOVER LONDON,
THE CAPITAL OF LUXURY
SHOPPING
P. 42

INSIGHT

februarie - martie 2015



EXEMPLARUL TĂU GRATUIT / YOUR COMPLIMENTARY COPY

WHAT YOU EXPECTED:



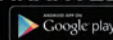
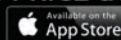
WHAT YOU DID NOT:



**MERCURE BUCHAREST CITY CENTER
NEW 4-STAR HOTEL RECENTLY OPENED**

Enjoy the charming atmosphere of our brand new hotel, in a premium downtown location. Ideal for your business meetings, as well as for leisure.

**BOOK NOW FOR OUR BEST PRICE GUARANTEE
AT [MERCURE.COM](https://www.mercure.com)**



DISCOVER
MERCURE



**LE CLUB ACCOR
HOTELS**

JOIN OUR GLOBAL LOYALTY PROGRAM
AT [ACCORHOTELS.COM](https://www.accorhotels.com)

MORE THAN 700 HOTELS
AROUND THE WORLD.

15-17-17A George Enescu Street, Bucharest. h9680@accor.com

Stimați pasageri,

Bun venit la bord!

Primăvara este anotimpul pe care îl așteptăm cu toții, anotimpul renașterii naturii la viață. În luna februarie, aflată la trecerea dintre sezonul alb și cel verde, le recomand iubitorilor sporturilor de iarnă să se bucure de ultimii fulgi de nea, călătorind în destinațiile preferate. Așa cum ne-am obișnuit pasagerii, oferim și în acest sezon transportul gratuit al echipamentelor sportive.

Februarie este însă și o lună a căldurii sufletești și a iubirii. Oameni din toată lumea celebrează pe 14 februarie Valentine's Day. Multe din destinațiile noastre sunt perfecte pentru a sărbători acest eveniment și de aceea ne-am gândit să vă oferim posibilitatea de a face cadou persoanei iubite o vacanță de vis. Sărbătoarea românească a iubirii, Dragobetele (sărbătorită pe 24 februarie) reprezintă un alt prilej de a petrece câteva zile într-una din destinațiile noastre. Dacă nu ați găsit încă locul perfect pentru a sărbători aceste zile, vă invit să descoperiți pachetele turistice oferite de agenția de turism proprie, TAROM Tours.

Din 19 iunie 2015 vom adăuga Valencia în rețeaua noastră de rute. Această nouă destinație este dedicată tuturor celor care doresc să călătorească pe coasta de est a Spaniei.

Începând cu sezonul de vară 2015, vom crește frecvența zborurilor spre câteva din destinațiile dumneavoastră preferate, cum ar fi Barcelona, Madrid și Stockholm.

Vă invit să descoperiți toate ofertele noastre vizitând site-ul www.tarom.ro. Puteți să vă bucurați de facilitățile de check-in online, check-in pe mobil sau aparatele de self check-in, beneficiind de transportul gratuit al bagajului de cală de 25 kg în loc de 23 de kg.

Vă mulțumesc că ați ales compania TAROM ca partener al călătoriilor dumneavoastră și vă așteptăm din nou la bordul aeronavelor noastre.

Călătorie plăcută! ✈️

Dear passengers,

Welcome on board!

Spring is the season that most of us have been looking forward to, the season of nature's rebirth. In February, as we transit from the white to the green season, we'd like to recommend to the winter sports' fans to enjoy the last snowflakes for this winter by travelling to their favorite destinations. As in the past, we will transport your ski equipment at no extra cost.

February is also the month of spiritual warmth and love. People around the world celebrate Valentine's Day on the 14th of February. Many of our destinations are perfect to celebrate this event and this is why we have decided to offer you the chance to give your loved one an ideal holiday. The Romanian celebration of love, Dragobetele (celebrated on 24th February) represents another occasion to spend a few days at one of our destinations. If you still have not found the perfect place to celebrate these dates, I invite you to discover the array of tour packages offered by our own travel agency, TAROM Tours.

Starting June, 19th 2015 we will add Valencia to our network. This new route is dedicated to all passengers who want to travel to the East Coast of Spain.

Starting with summer 2015 we shall increase the number of flights to some of your favorite destinations, such as: Barcelona, Madrid and Stockholm.

I invite you to discover all our offers by visiting our website www.tarom.ro. You can take advantage of our online check-in, mobile check-in, or self-check-in, and benefit from the free transport of 25 kilos instead of 23 kilos of checked-in luggage.

We thank you for choosing TAROM as your travel partner today. We are looking forward to welcoming you once again on board one of our future flights.

Enjoy your flight! ✈️

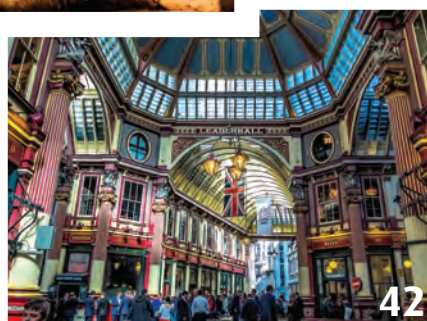
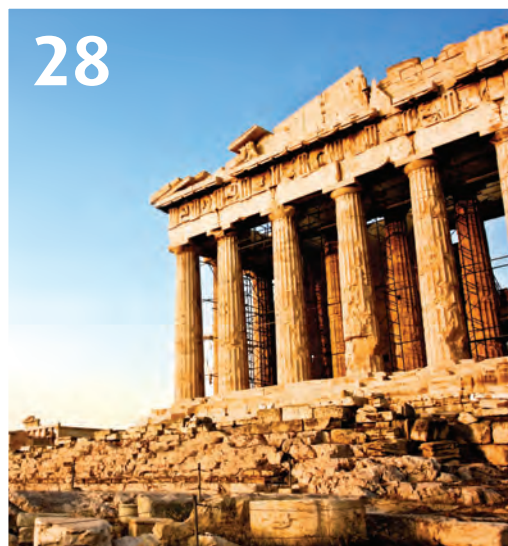


**Christian Edouard
Heinzmann**

Director General TAROM

CEO & Accountable Manager TAROM

Sumar | Contents



8
Agendă /
News Flash

16
Dubai. Paradisul
turismului de lux /
Dubai. A Paradise of Luxury
Tourism

22
10 stațiuni de schi din
Europa / 10 European ski
resorts

28
Atena, orașul torid al
prieteniei / Athens, the
hot city of friendship

36
Belgia și bucătăria
extremelor: de la cartofi
prăjiți la praline fine /
Belgium and the cuisine of
extremes: from fries to fine
pralines

42
Descoperiți Londra,
capitala cumpărăturilor
de lux / Discover London,
the capital of luxury
shopping

48
Cum se „fabrică” turismul
în Timișoara / How
tourism is “made” in
Timișoara

ÎMPĂRTĂȘEȘTE EXPERIENȚE DIN CĂLĂTORIE DIRECT DE PE MOBIL

O nouă călătorie se întrevade la orizont. Știi bine că oriunde te vei îndrepta, vei ține mereu telefonul mobil aproape, pentru că vor fi atât de multe experiențe memorabile de împărtășit cu cei dragi! Așa că nu uita să-ți activezi serviciul Roaming și extraopțiunea EO Travel 30 pe cartela ta Telekom, pentru doar 5 Euro credit. Extraopțiunea îți oferă 30 minute pentru apeluri inițiate din UE către UE, 30 minute pentru apeluri primite în UE, 30 SMS-uri trimise din UE, 30 MB trafic de date. Cu alte cuvinte, poți călători fără griji*. Pentru activarea extraopțiunii, sună la *100# oriunde ai fi sau trimite SMS gratuit cu text „A UE30” la 1234 (dacă ești în România) sau la +40767.626.464 (dacă ești în străinătate). Iar dacă îți dorești să comunici mai mult, optează pentru EO Travel 75!

* în UE, Elveția, Liechtenstein, Norvegia, Islanda

CU TELEKOM CĂLĂTOREȘTI FĂRĂ GRIJA COSTURILOR DE ROAMING ÎN UE

Extraopțiuni de Roaming	Minute apeluri efectuate	Minute apeluri primite	SMS-uri	Trafic inclus	Valabilitate extraopțiune	Preț Euro credit
EO TRAVEL 30	30	30	30	30 MB	30 zile	5 €
EO TRAVEL 75	75	75	75	75 MB	30 zile	10 €

Dacă pleci în vacanță, activează-ți serviciul de Roaming și o extraopțiune cu:

- Apel gratuit la *100# oriunde ai fi
- SMS gratuit la 1234 (național) sau la 0767.626.464 (în Roaming) cu textul „A UE30” pentru EO TRAVEL 30, respectiv „A UE75” pentru EO TRAVEL 75



EXPERIENȚE ÎMPREUNĂ.

Detalii privind extraopțiunile EO Travel 30 și EO Travel 75 și tarifele Roaming Avantaj, aplicabile după consumarea beneficiilor incluse pe www.telekom.ro. Unitatea minimă de taxare a traficului de date este 1KB. TVA se aplică la achiziția cartelei și a valorilor de reîncărcare.

General Manager

Adrian Rus

Publisher / AD Manager

Robert Vasilescu
robert.vasilescu@gpr.ro
Cell: 0040-726 153 996

Media Manager

Andra Nistor

Editor in Chief

Olivia Vereha

Editors

Maria Capelos, Cătălina Coca

Guest writers

Dan Gheorghe, Alina Barbu,
Cătălin Costea, Alexandra Petraru,
Valentin Țigău

Art Director

Toni Kiss

Graphic designer

Adrian Alberto Boca

Proof reading

Marius Iancu (Romanian)

Translation and

Proof reading

Linda MacLachlan (English),
Biroul de Traduceri Champollion

Foto

Shutterstock.com

Advertising contributors

Claudiu Stana

Ani Honcioiu

Adriana Alexiuc

Viorica Iorgulescu

Revistă realizată de GPR

(Grupul de Presă Român)
This magazine is produced by GPR
(Grupul de Presă Român)

GPR
GRUPUL DE PRESĂ ROMÂN

Address: 34 - 36 Carol I Boulevard,
12th Floor, Bucharest,
Romania

Printed by

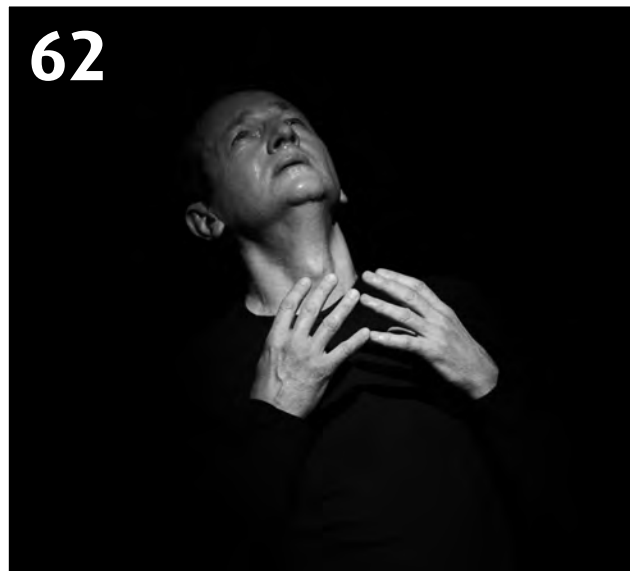
R.A Monitorul Oficial

TAROM

Biroul Publicitate

Address: 224F Calea Bucureștilor,
Otopeni, Romania
Tel: 0040-21 204 12 56
publicitate@tarom.ro
www.tarom.ro
www.facebook.com/tarom.ro

ISSN 1583 - 4964



54
Castelul Cantacuzino din Bușteni, perfect pentru întreaga familie! / Cantacuzino Castle in Bușteni, perfect for the entire family!

62
Dan Puric vs. Radu Paraschivescu / Feature

74
Big Data în resurse umane / Big Data in human resources

84
Brățările inteligente, antrenorii tăi personali / Smart bracelets, your personal trainers

90
Biking pe zăpadă, două sporturi într-unul singur / Snowbiking, two sports in one

SO SIMILAR, SO DIFFERENT, SO EUROPEAN.

In the European Union (EU) there is no economy class; all countries must meet first class standards if they want to join. Currently Albania ^(A), Bosnia and Herzegovina ^(B), the former Yugoslav Republic of Macedonia ^(C), Kosovo* ^(D), Montenegro ^(E) and Serbia ^(F) from the Western Balkans as well as Turkey ^(G) and Iceland ^(H) have a European perspective. In order to become an EU member state everyone must comply with the EU's high standards in a number of areas. This strict but fair way of doing things serves potential as well as current EU members.



Here are some examples of what needs to be done before joining:

1. STABLE AND MORE DEMOCRATIC.

Countries that wish to join the EU must have well-functioning and stable democratic institutions. They must respect human rights and fight corruption and organised crime. Safer and more stable neighbours are good news for citizens and businesses across Europe.

2. ECONOMICALLY SOUND.

Countries need to reform to ensure they have a functioning market economy, able to cope with competitive pressures. This contributes to growth and job creation, which expands opportunities for our companies, investors, consumers and tourists – in effect you!

3. IMPROVED QUALITY OF LIFE.

The EU is active in many areas of our everyday life from lowering roaming charges to raising food standards. Countries wishing to become members must be equally active and ambitious, which means we all get a fair and safe deal at home and away.

4. BETTER & SAFER CONNECTIONS.

The EU already ensures a high level of aviation safety and is aiming for the highest standards of transport safety in the world. The EU is working to improve the infrastructure network across the whole of Europe – connecting North, South, East and West.

5. CLEANER ENVIRONMENT.

Pollution crosses national borders. To become a member of the EU, countries must meet high environmental standards, meaning fresher air and cleaner water for everyone. Thinking of taking a dip this break? Luckily as a result of tougher environmental standards, Europe's bathing waters are of excellent quality and are getting cleaner still.

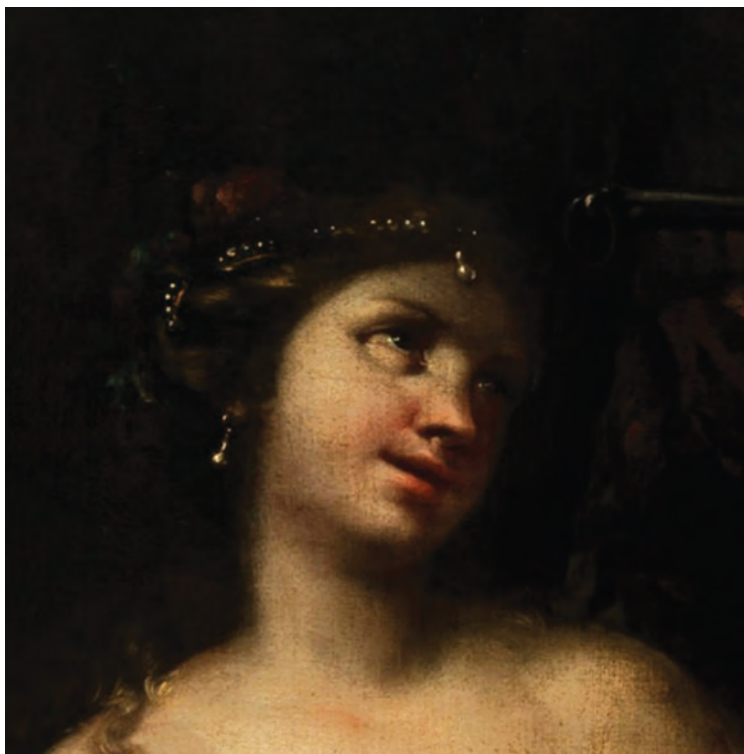
More information: ec.europa.eu/enlargement/

Tema iubirii în arta europeană a secolelor XVI-XIX

Muzeul Național de Artă al României (MNAR) găzduiește până pe 29 martie expoziția „Ars Amandi. Tema iubirii în arta europeană a secolelor XVI-XIX”. Expoziția cuprinde o selecție de 73 de lucrări (pictură, desen și gravură) din patrimoniul MNAR, al Muzeului Național Brukenthal din Sibiu și al Bibliotecii Academiei Române. Cu acest prilej sunt prezentate opere de artă puțin sau deloc cunoscute – multe în premieră absolută, după ce au fost recent restaurate.

Love in European Art between 16th and 19th century

The National Art Museum in Bucharest is hosting the exhibition “Ars Amandi. Love in European Art between 16th and 19th century”. The exhibition is a selection of 73 works (paintings, drawings and engravings) from collections belonging to the National Art Museum in Bucharest, the Brukenthal Museum in Sibiu and the Romanian Academy’s library. With this occasion we will see little-known or even unknown works of art – many of them in an absolute premiere, after having been restored recently.



Gravuri de Rembrandt, la Timișoara

Muzeul de Artă din Timișoara găzduiește până pe 10 martie expoziția-eveniment „Rembrandt – Apogeul artei gravurii”. În Palatul Baroc sunt expuse 273 de gravuri din totalul de 286 realizate de artistul olandez de-a lungul vieții. Gravurile originale au fost obținute prin imprimare de pe plăcile lui Rembrandt aflate la Muzeul Luvru din Paris, restaurate și prelucrate de Amand Durand între anii 1865-1867, la solicitarea Bibliotecii Naționale Franceze.



Engravings by Rembrandt, in Timișoara

The Art Museum from Timișoara, is playing host, until March 10, to a special exhibition: “Rembrandt – the highlight of the engraving art”. 273 engravings out of the total of 286 made by the Dutch artist throughout his life, are on display in the Baroque Palace. The original engravings were obtained through prints from Rembrandt’s plates, housed by the Louvre Museum in Paris, restored by Armand Durant between 1865-1867, at the request of the French National Library.

Falstaff, o nouă premieră la Opera Română

„Falstaff”, ultima operă compusă de Giuseppe Verdi, revine pe scena Operei Naționale București începând cu 19 februarie, după mulți ani de absență din repertoriu, în viziunea regizorală a lui Graham Vick, artist britanic cunoscut pentru montările sale originale și experimentale. Dacă ne gândim la montarea lui Graham Vick din 1999, de la Royal Opera House „Covent Garden” din Londra, inspirată din picturile artistului renașcentist Pieter Bruegel (caracterizate de grotesc, compoziții echilibrate, culori primare), ne putem imagina cum va arăta noul „Falstaff” pe scena Operei bucureștene.

Bio Ortoclinic

TERAPIA DURERILOR DE SPATE RECUPERARE NEUROMOTORIE

- DUREREA DE SPATE • HERNIA DE DISC • SPONDILOZA
- DISCOPATIA • DISCARTROZA • LOMBOSCIATICA
- SINDROMUL VERTEBRAL • SCOLIOZA • HIPERCIFOZA
- SINDROMUL ARTEREI VERTEBRALE • LUMBAGO
- CIFOZA • MALADIA SCHEUERMANN
- SPONDILOLISTEZISUL • APONEVRITA PLANTARA
- EXOSTOZE CALCANEENE • TENDINITA ACHILIANA
- PERIARTRITA SCAPULO-HUMERALA • TENDINOPATIE
- PATELARA SI CVADRICIPITALA • BOALA
- POLIARTROZICA • EPICONDILITE • RECUPERAREA
- FUNCȚIONALĂ POSTOPERATORIE A ARTICULAȚIILOR
- TENDINOPATII • HEMIPLEGIA • RECUPERAREA
- VORBIRII • RECUPERAREA COGNITIVĂ
- CONSILIERE PSIHOLOGICA CLINICA • TRATAMENT
- FIZICAL KINETIC • CONCEPTUL DAVID
- PRP - PLATELET RICH PLASMA

Șos. Ghe. Ionescu Sisești nr. 325A, Sector 1, București
Tel/Fax: 004 / 021.796.19.31, Mobil: 004 / 0754.060.060
E-mail: office@ortoclinic.ro
www.ortoclinic.ro



Falstaff, a new premiere at the Romanian Opera

“Falstaff”, the last opera composed by Giuseppe Verdi, will be revived at the Bucharest National Opera House starting February 19, after many years of absence from the repertoire, in the new approach of British director Graham Vick, known for his original and experimental stage productions that he created. One can easily imagine what the new production of “Falstaff” at the Bucharest Opera House will look like only by recalling his 1999 version he created at the Royal Opera House Covent Garden, when he found his source of inspiration in the paintings of Renaissance artist Pieter Bruegel (a mix of grotesque expression, balanced compositions and elementary colours).

Violoncelistul Valentin Răduțiu, în concert la Filarmonica din Berlin

Violoncelistul de origine română Valentin Răduțiu va concerta pe 24 februarie la Filarmonica din Berlin, alături de Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, sub bagheta dirijorului Gustavo Gimeno.

Născut în 1986 la München, Valentin Răduțiu este laureat al Concursului Internațional „George Enescu”, iar în 2014 a lansat în premieră mondială un dublu disc cu integrala lucrărilor enesciene pentru violoncel și pian.



Cellist Valentin Răduțiu, in concert at the Berlin Philharmonie

The Romanian-German cellist Valentin Răduțiu will perform with the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin under the baton of Gustavo Gimeno at the Berlin Philharmonie on February 24.

Born in 1986 in Munich, Valentin Răduțiu is a laureate of the “George Enescu” International Competition. In 2014, his world premiere CD recording of Enescu’s complete works for cello and piano was released.

Un călător francez în Balcani: Théodore Valerio

Muzeul Național de Artă al României oferă publicului, până pe 29 martie, expoziția „Un călător francez în Balcani: Théodore Valerio”. Expoziția cuprinde o selecție de 40 de gravuri ale acestui artist puțin cunoscut, majoritatea din primele tiraje și reprezentative pentru întreaga sa creație. Pictor, litograf și gravor, Valerio (1819 - 1879) s-a format în ambianța atelierului lui Nicolas-Toussaint Charlet, maestrul îndrăgit al multor artiști francezi de renume.



A French traveler in the Balkans: Théodore Valerio

One of the exhibitions hosted by the National Art Museum in Bucharest is “A French Traveler in the Balkans: Théodore Valerio”. The exhibition comprises 40 engravings by this less known artist, most of them first issues and illustrative of his entire work. A painter, lithographer and engraver, Valerio (1819-1879) trained as an artist in the workshop of Nicolas-Toussaint Charlet, the beloved master of many renowned French artists.

„Gitano”, cu Joaquín Cortés, la București

Celebrul dansator spaniol Joaquín Cortés revine în România pe 15 martie, la Sala Palatului din Capitală, cu spectacolul „Gitano”, alături de 8 dintre cei mai buni dansatori ai Spaniei, 2 dansatori de flamenco, 17 muzicieni și 8 vocaliști de flamenco. „Gitano e o trecere prin viața mea, deoarece povestește despre rădăcinile mele. Vreau să știți că la fiecare ‘bătaie’ las o parte din inima mea pe scenă”, mărturisește Joaquín Cortés fanilor săi.



„Gitano”, with Joaquín Cortés, in Bucharest

The famous Spanish dancer Juaquin Cortes will be back to Romania on March 15, with „Gitano”, a show he will give at the Palace Hall in Bucharest, alongside 8 of Spain’s best dancers, 2 flamenco dancers, 17 musicians and 8 flamenco vocalists. “Gitano is actually a trip into my own life, because it speaks about my roots. I want you to know that with every beat on stage I leave part of my heart there” Joaquín Cortes told his fans.

Răgușeală, extincția vocii

Cu HOMEOVOX®,



BOIRON a creat Homeovox®.

**HOMEOVOX® este un
medicament homeopatic.**

Compușii săi activi
sunt utilizați în homeopatie
pentru afecțiunile
corzilor vocale datorate
suprasolicitării vocale,
frigului, băuturilor reci...

**Cu HOMEOVOX®,
problemele vocii tale tac.**



**Homeovox® reduce la
tăcere problemele vocii**

Cale de administrare orală.

Preventiv: 2 drajeuri - se sug lent de 5 ori pe zi, atunci când urmează o solicitare importantă a vocii (concert, conferințe etc.).

Curativ: 2 drajeuri - se sug din oră în oră.

La copiii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în puțină apă.

La ameliorarea simptomelor, se rărește administrarea.

BOIRON®

www.boiron.com

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. **Viza de publicitate nr. 92 / 24.07.2014**

Premiere și alte evenimente la Teatrul Național București în 2015



Premieres and other events at National Theatre Bucharest in 2015

Teatrul Național „I.L. Caragiale” din București oferă publicului în 2015 piese de actualitate și povești nemuritoare citite în cheie contemporană, întâlniri cu marea dramaturgie în viziuni de referință, cu piesa românească și cu spectacolul de autor. Cel mai important dintre acestea este, fără îndoială, Festivalul Internațional de Teatru NETA 2015, care se va desfășura sub acoperișul noului TNB, între 28 august și 6 septembrie, cu titlul generic „Față în față cu Balcanii: Teatrul - erou al timpului prezent”.

Unul dintre cele mai așteptate momente este premiera ce va inaugura Sala Mare, complet refăcută, „Înșir-te mărgărite” de Victor Eftimiu, într-o viziune modernă de Dan Puric. Următoarea premieră ne va prilejui reîntâlnirea cu Shakespeare și „Visul unei nopți de vară”, într-o viziune menită, de asemenea, să valorifice posibilitățile speciale ale scenei mari – cea a regizorului Petrică Ionescu. Pentru prima dată cu o montare la Sala Studio, regizorul Alexandru Dabija revine la TNB cu piesa „Requiem”, de Matei Vișniec, binecunoscut dramaturg român care ne va dezvălui viziunea lui poetică asupra vieții și a morții. La Sala Pictura, o sală nou apărută în geografia teatrului, regizorul Bobi Pricop va pune în scenă „O întâmplare ciudată”, o adaptare după mult premiul roman a lui Mark Haddon - „O întâmplare ciudată cu un câine la miezul nopții”.

Acestor proiecte repertoriale li se adaugă noi producții în cadrul Programului 9G, consacrat tinerei generații de creatori din teatrul românesc.

The I. L. Caragiale National Theatre of Bucharest offers its audience in 2015 modern plays and immortal stories in a contemporary reading, meetings with the great theatre in reference visions, with Romanian plays and author shows. The most important of them is undoubtedly, the NETA International Theatre Festival 2015, which will take place under the ceiling of the new NTB between August 28 and September 6, with the generic title “Face to face with the Balkans: Theatre – hero of the present time”.

One of the most expected moments is the premiere that will inaugurate the Great Hall, completely redone, “Înșir-te mărgărite” by Victor Eftimiu, in a modern vision by Dan Puric. The next premiere will let us meet Shakespeare again and his “Midsummer Night’s Dream,” in a vision meant to valorise the special possibilities of the great hall – that of the director Petrică Ionescu. Staging a play for the first time at the Studio Hall, the director Alexandru Dabija returns to NTB with the play “Requiem” by Matei Vișniec, the renowned Romanian playwright who will reveal us his poetic vision of life and death. At the Pictura Hall, a newly-built one in the geography of the theatre, the director Bobi Pricop will stage “A curious incident”, based on Mark Haddon’s novel “The Curious Incident of the Dog in the Night-Time”, which has received numerous awards.

These projects of the repertoire are accompanied by new productions within the 9G Programme, dedicated to the young generation of creators in Romanian theatre.

Teatrul Țândărică

70 de ani de animație, 70 de ani de zâmbete

În acest an, luna martie nu reprezintă doar luna trezirii naturii la viață, ci și un moment important pentru animația românească. Teatrul Țândărică, acolo unde generația noastră și cea a părinților noștri a trăit clipe de emoție și bucurie, împlinește 70 de ani de activitate.

În anul 1945, în jurul primei secții de marionete din România, lua naștere Teatrul Țândărică. De istoria îndelungată a acestei instituții își leagă numele personalități importante ale scenei teatrale și culturale românești. În toți acești ani, Teatrul Țândărică a însemnat nu numai sute de povești spuse cu har miilor de copii care i-au trecut pragul, dar și zece ediții ale Festivalului Internațional de Animație, participări la numeroase festivaluri locale și internaționale, găzduirea celebrelor Nocturne și a primului Festival Internațional de Animație la nivel mondial – în 1958. Luna martie aduce la Țândărică un eveniment jubiliar: o microstagion aniversară, o nouă premieră („Adunarea Păsărilor”) precum și Gala Teatrului de Animație Țândărică 70 de ani.



Țândărică Theatre
70 years of animation, 70 years of smiling

This year, March doesn't just represent nature's awakening but also a very important moment for Romanian animation. Țândărică Theatre, the place where we and our parents lived moments of excitement and joy, turn 70 years of activity. In 1945, around the first section of puppets in Romania, arise Țândărică Theatre. Very important names in theatre and Romanian culture are linked to the long history of this institution. All these years, Țândărică Theatre was not just about telling graceful stories to the children who have crossed its threshold, but also 10 editions of the International Animation Festival, much participation at local and international festivals, hosting the famous Nocturnes and also the first International Animation Festival worldwide in 1958. March brings to Țândărică Theatre a jubilee event: an anniversary micro season, a new premiere (“Adunarea Păsărilor”) and also 70 years Țândărică Theatre Animation Gala.



DĂM UNDĂ VERDE
CELOR MAI ECONOMICE
IMPRIMANTE

Tehnologia ECOSYS asigură cel mai redus cost de imprimare și cel mic consum de energie.



DISTRIBUITOR AUTORIZAT: IT Smart Distribution: 021 409 02 60 | office@itsmartdistribution.ro
Pentru mai multe informații vizitați www.kyocera-ecosys.eu
KYOCERA Document Solutions Europe B.V. – www.kyoceradocumentsolutions.eu
KYOCERA Document Solutions Inc. – www.kyoceradocumentsolutions.com



KYOCERA
Document Solutions

Vă rugăm închideți toate dispozitivele electronice!

Și lăsați-le închise pe toată durata zborului, aș adăuga. Când a fost ultima dată când ați petrecut o perioadă îndelungată fără a veni în contact cu vreun ecran, fie el de smartphone, tabletă sau calculator? Ne fugărim scopurile, obiectivele și visurile prin oceane de pixeli, calendare, aplicații de internet banking și ferestre de chat cu fețe zâmbitoare pe post de reacții emoționale.

Haideți să luăm împreună o pauză. Acum, la mii de metri în aer, să deschidem o revistă, o carte și să spunem un sincer „Bună. Tu cine ești?” colegului din scaunul alăturat. Pentru că dincolo de goana în care ne trăim viețile există și o poveste a stărilor și emoțiilor pe care doar noi suntem responsabili să o facem frumoasă, iar ea, în schimb, ne va ajuta să ne menținem entuziaști și mereu energici.

Și această poveste nu se scrie pe un touchscreen, ci cu ajutorul tuturor momentelor în care ne amintim cine suntem noi, la bază, și făcând lucrurile direct, natural, comunicând sincer și privindu-ne în ochi. Pentru aceste momente nu ai nevoie de niciun încărcător. Ele sunt, de fapt, bateria infinită a individualității noastre.

Ne revedem în curând. ✈

Please turn off all your electronic devices!

And keep them turned off as long as you are flying, I would add. When was the last time you have spent a long period without coming in contact with any screen, be it your smartphone's, your tablet's or your computer's? We chase our goals, objectives and dreams through oceans of pixels, calendars, internet banking apps and chat windows full of smiley faces that replace emotional reactions.

Let's take a break together. Now, at tens of thousands of metres up in the sky, let's open a magazine, a book and honestly speak to the colleague in the neighbouring chair "Hello. Who are you?". Because aside from the stampede of our lives there is also a story made of moods and emotions that we are the only ones responsible for, to make it beautiful and it will, in exchange, help us keep ourselves enthusiastic and always full of energy.

And this story doesn't write itself on touchscreen, but with the help of all the moments when we remember who we are, in our core, and how we make things directly, naturally, communicating in a sincere manner and looking each other in the eyes. For these moments you don't need any charger. They are in fact the infinite battery of our individuality.

See you soon. ✈



OLIVIA VEREHA

Redactor-șef / Editor in Chief
TAROM Insight



INTERNATIONAL



28



16



22



36

Unde călătorim | Where to travel





Dubai.

Paradisul turismului de lux

În Dubai, turiștii vin din toată lumea și provin din toate clasele sociale, de la cei care ajung aici cu avionul personal până la aceia care au economisit 2-3 ani pentru o vacanță superexotică, în „orașul superlativelor create de om”.

de/by Valentin Țigău

Dubai. A Paradise of Luxury Tourism

Dubai is a destination for people from all over the world, from all social classes, from people who get here on their own personal jets to people who have been saving for a couple of years for a super-exotic vacation in the “city of man-made superlatives”.

Unde călătorim | Where to travel

Dacă vrei să înțelegi Dubaiul dincolo de lozincile agențiilor de turism, trebuie să intri în intimitatea lui. Uită de resorturile de 7 stele, de cel mai înalt turn din lume, de insulele artificiale și de hotelurile subacvatice, de clădirile care se învârt ca un titirez și de toate superlativele pe care le-ai auzit până acum! Sigur, Dubai reprezintă toate acestea la un loc, dar e mai mult decât atât, este orașul în care poți să înțelegi cât de mult se aseamănă omul creatorului său, reușind să înalțe, peste un vechi sat de pescari arabi, o întreagă industrie turistică, unde-și lasă banii și visele peste zece milioane de turiști, în fiecare an.

Dacă ai ajuns în camera de hotel, abandonează-ți bagajele și pornește în căutarea vechiului Dubai. Poate mai puțin comercial, dar mai fermecător, căci nu te face să te simți un pitic în țara uriașilor. Începe-ți sejurul cu o vizită în cartierul Bastakia, „înghesuit” între Dubai Creek și Bur Dubai, locul în care vei regăsi calmul și pitorescul vechiului sat de pescari care fusese odinioară uluitoarea cetate de azi a turismului de lux. După o dulce plimbare leneșă pe străzile încărcate de parfumuri și nostalgii, bea un suc răcoritor cu mentă și avântă-te în Bur Dubai, cartierul ca un mini-labirint de turnuri... pitice (uriașe pentru orice alt colț al planetei), unde vei găsi probabil cele mai multe muzee, galerii de artă și cafenele din tot orașul. Abia acum se cheamă că ești pregătit să dai piept cu „cetatea celor o mie de miracole”. Ești înconjurat de clădiri megalitice și te minunezi la tot pasul de ce este în stare să facă omul, cu mintea și cu mâna lui.

Șeicul Mohammad bin Rashid Al-Maktoum, poet și filosof, a spus odată: „Este nevoie de un om cu viziune pentru a scrie pe apă”. Asta a făcut acela care a imaginat primul arhipelag din largul Dubaiului... continental, Palm Jumeirah, sau arhipelagul-palmier, numit de multe ori „a opta minune a lumii”. Dar nu e acesta singurul ansamblu de insule artificiale inspirat de șeicul-poet (și actualul monarh constituțional din Dubai). Arhipelagul „The World”, cu aproximativ 300 de insule, câte una pentru fiecare țară de pe planetă, a fost proiectat în 2003, și de atunci nu puțini au fost cei care au ales să își cumpere o țară (o insulă artificială). Cei care nu-și permit însă o asemenea investiție ar putea încerca să facă altceva: să închirieze o bărcuță cu motor și să se plimbe printre insule (unele sunt gata, altele - încă în construcție), pretinzând apoi, pe drept cuvânt, că într-o singură după-amiază, au navigat în jurul lumii.



If you want to understand Dubai beyond touristic slogans, you have to get intimate with it. Forget the 7 star resorts, the highest tower in the world, the man-built islands, the underwater hotels, the rotating buildings, and all the superlatives you've heard so far. Sure, Dubai is all that, but it is so much more, it is the city in which you can understand how much man resembles his creator, managing to raise on top of an ancient Arab fishing village an entire tourist industry, where dozens of millions of tourists happily part with their earnings every year.

So dump your luggage in your hotel room and head straight away in search of the old Dubai. Start with a visit to the Bastakia neighborhood, squeezed between Dubai Creek and Bur Dubai, where you will find the peaceful and picturesque fishing village that Dubai once was, before becoming a luxury tourist bastion. After a sweet and leisurely walk on the perfume and nostalgia laden streets, have yourself a refreshing mint juice and head for Bur Dubai, a miniature labyrinth of midget towers (which would be giants anywhere else in the world), where you'll find the most museums, art galleries and cafes in the entire city.

Now you can really say you are prepared to go toe to toe with the "city of a thousand miracles". You are surrounded by megalithic buildings, wide eyed at every step at what man can achieve with his hands and mind.

Sheikh Mohammad bin Rashid al-Maktoum, poet and philosopher, once said: "It takes a man of vision to write on water". This is precisely what was done by the man who first imagined the

archipelago off the coast of continental Dubai, Palm Jumeirah, the palm archipelago, known as "the eighth wonder of the world". But this is not the only group of artificial islands inspired by the poet-sheikh (the constitutional monarch of Dubai). The World archipelago, which has around 300 islands, one for each country on the planet, was designed in 2003, and since then few have managed to "buy" a country (an artificial island). Those who can't afford such an investment could try something else: rent a motorboat and take a trip among the islands (some finished, other still under construction), allowing yourself to claim, and rightfully so, that you have taken a trip around the world.

It is said that Dubai is the crown jewel of the desert, and the brightest shining diamond is Burj Al-Arab! It is the tallest hotel in the world, the most luxurious, with its fleet of white limousines, the fountains in the foyer, the fireworks that greet (or bid farewell to) VIPs, with the golden fronds that decorate it richly. If you have not booked a room for even one night, at least you can enjoy the view by booking a table at one of the expensive and fascinating restaurants in the tower.





Zice-se că Dubaiul este coroana cu pietre prețioase a deșertului, iar, dintre toate, cel mai strălucitor diamant este Burj Al-Arab! Este cel mai înalt hotel din lume și cel mai luxos, cu flota lui de mașini de lux albe, cu fântânile arteziene din foaiet, cu focurile de artificii care anunță sosirea (ori plecarea) vreunui VIP, cu frunzele de aur care-l decorează bogat. Dacă nu ai rezervat o cameră aici, fie și pentru o noapte, atunci te poți bucura de priveliște rezervându-ți o masă într-unul dintre scumpele și fascinantele restaurante ale turnului.

Să spui că Dubai este „raiul mall-urilor” a devenit un clișeu. Însă, pentru fanii shopping-ului, care au experimentat deja New York și Paris, s-ar putea să fie o ușoară dezamăgire. Produsele din aceste mall-uri nu sunt neapărat mai ieftine sau „mai altfel” decât în restul lumii. Deosebite sunt mall-urile în sine, care par să fi fost construite cu o fantezie fără limite, oferindu-ți atracții suprarealiste. Souk-ul Madinat din interiorul Jumeirah Madinat Hotel, de exemplu, are propria sa cale navigabilă, pentru a putea transfera turiștii de la magazine la restaurante și hoteluri (mai ales la cele din exuberantul palmier de insule artificiale).

Și pentru că nu poți face radiografia unei destinații turistice fără să ieși în seamă componenta gastronomică, iată și câteva recomandări culinare. Cele mai teribile provocări gustative le-ai putea avea în restaurantele chef-ilor cu stele Michelin. La Grosvenor House Hotel ori la Hilton Dubai Creek, unde meniurile poartă semnăturile britanicilor Gary Rhodes și Gordon Ramsay. La capătul opus al spectrului culinar se află Al-Dhiyafah, strada celor care știu cum se mănâncă ieftin în Dubai. Aromele de bucate libaneze,

iraniene, indiene sau chiar chinezești te iau cu asalt și nu trebuie decât să alegi ce vrei să mănânci și să privești cum, la mașina de gătit așezată direct în stradă, prânzul tău tocmai se prăjește mocnit. Un pont: de încercat, în zilele de vineri, celebrele „champagne brunch”, când, la orele prânzului, multe restaurante lasă șampania să curgă în valuri (metaforic vorbind), printre munți de creveți și stridii de mărimea pumnului lui Neptun. 🍷

Saying that Dubai is mall heaven is already a cliché. However, for shopping fans who have experienced New York or Paris, it could be a slight disappointment. The products are not necessarily cheaper or more “something else” than in the rest of the world. What are special are the malls themselves, which seem to stem from a boundless imagination, with surrealist attractions. Souk Madinat in Jumeirah Madinat Hotel, for instance, has its own waterway, carrying tourists from stores to restaurants and hotels (especially to those on the exuberant palm tree island).

And since one cannot radiography a tourist destination without taking into account the cuisine, here are a few recommendations. The most amazing challenges to your taste buds can be lived up to in the restaurants of Michelin starred head chefs, such as the Grosvenor House Hotel or the Hilton Dubai Creek, with menus by British chefs Gary Rhodes and Gordon Ramsay. At the other end of the culinary spectrum you have Al-Dhiyafah, the street for people who know how to eat affordably in Dubai. The Lebanese, Iranian, Indian and even Chinese flavors assault you on all sides. All you have to do is take your pick and watch your lunch cooking right on the street stall.

One tip: on Fridays, it is worth trying the famous champagne brunches, when restaurants at lunchtime make the champagne flow in waves (metaphorically speaking)

among piles of shrimp and oysters the size of Neptune's fist. 🍷

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



Zboruri TAROM la Dubai / TAROM Flights to Dubai

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Dubai				
09:45	17:00	4* (30.10.2014-26.03.2015)	RO 067	73G
07:35	14:50	6* (01.11.2014-28.03.2015)	RO 067	310
07:50	15:05	2* (28.10.2014-24.04.2015)	RO 067	73G
Dubai - București Henri Coandă				
18:00	22:00	4* (30.10.2014-26.03.2015)	RO 068	73G
15:45	19:45	6* (01.11.2014-28.03.2015)	RO 068	310
16:10	20:10	2* (28.10.2014-24.04.2015)	RO 068	73G

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Despre miracolul de a avea un copil sau cum tratăm **INFERTILITATEA**

Clinica Genesis Atena, centru de referință la nivel mondial în domeniul reproducerii umane asistate, facilitează accesul cuplurilor care întâmpină dificultăți în conceperea unui copil, la cele mai moderne tehnici de reproducere umană asistată. Astfel, în clinicile Medsana din București și Ploiești, medicul acreditat în România al Clinicii Genesis Atena, Dr. Andreas Vythoulkas, efectuează investigații și consultații de specialitate pentru depistarea și tratarea cauzelor infertilității, stabilește și monitorizează fiecare etapă de tratament și pregătește cuplurile pentru proceduri de reproducere umană asistată.

Clinica Genesis Atena este cel mai mare centru de fertilizare în vitro din Grecia fiind recunoscut la nivel mondial pentru:

- Experiența echipei (medici, embriologi, biologi): peste 25 de ani de activitate, cercetare și inovație continuă în domeniul tehnicilor de reproducere umană asistată
- Expertiza vastă – dr. Konstantinos Pantos, coordonatorul clinicii, a ajutat peste 26.000 de cupluri să aducă pe lume copii perfect sănătoși prin tehnici medicale de reproducere umană asistată
- Una dintre cele mai ridicate rate de succes pentru proceduri FIV la nivel mondial – datorată folosirii tehnicii de transfer de blastociti, intervalului de timp în care se face cultura embrionului și dezvoltării continue a tehnicilor de cultură a embrionilor
- Analize medicale revoluționare pentru diagnosticarea genetică preimplantare (PGD și PGS); aceste teste efectuate înainte de implantarea embrionului, elimină riscul moștenirii unor boli genetice frecvente în anumite familii și asigură nașterea unui copil perfect sănătos
- Premiere medicale la nivel mondial: prima clinică din lume în care după efectuarea testului genetic preimplantare, s-a născut un copil fără boală cronică granulomatoasă care, în paralel, a salvat viața fratelui său prin transplant de celule stem

Clinica Genesis Atena este un centru de referință la nivel mondial în domeniul tehnicilor de reproducere umană asistată, în care experiența echipei medicale și inovația tehnologică sunt puse zi de zi în practică, oferind servicii medicale complete cuplurilor care întâmpină probleme de fertilitate.

Dr. Konstantinos I. Pantos



Doctor în Ginecologie al Universității Atena, Medic Primar al Departamentului de Reproducere Umană și Coordonator al Centrului de fertilizare in vitro Genesis Atena și Spitalul Royal Womens, Universitatea Melbourne, Australia

PhD in Gynecology, Athens University, MD of the Human Assisted Reproduction department and Coordinator of the IVF Center of Genesis Athens and Royal Womens Hospital, Melbourne University, Australia

Together we can successfully treat **INFERTILITY**

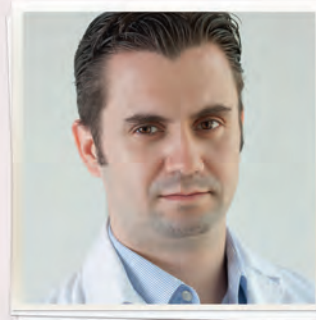
Genesis Clinic of Athens, a representative center all over the world for assisted human reproduction procedures, provides in Romania assistance for couples with difficulties in conceiving a baby, through modern methods of assisted human reproduction. Therefore in Medsana clinics from Bucharest and Ploiesti, the accredited doctor of Genesis Athens Clinic, Dr. Andreas Vythoulkas, performs specialized analysis and consultations for screening and curing the infertility causes, determines and monitors each phase of treatment and also prepares couples for assisted human reproduction procedures.

Genesis Athens Clinic is the largest private IVF center in Greece and is internationally renowned for:

- Medical team experience (physicians, embryologists, biologists): over 25 years of experience, research and continuous innovation in assisted human reproduction techniques
- An extensive expertise – the coordinator's Clinic, Dr. Konstantinos Pantos, helped more than 26.000 couples worldwide to conceive healthy babies through assisted human reproduction techniques
- On of the highest success rates for IVF procedures worldwide – due to the use of blastocyst transfer, time lapse embryo culture and the ongoing improvements in embryo culture
- Innovative medical analysis for the preimplantation genetic diagnose (PGD and PGS) – which leads to the birth of healthy babies considerably reducing the risk of genetic diseases' inheritance.
- Worldwide medical premieres: Genesis Atena was the first worldwide clinic where, after PGD tests, a child was born without chronic granulomatous disease and, at the same time, saved his baby brother by stem cells transplantation.

Genesis Athens Clinic is a representative center worldwide in assisted human reproduction technics, where the medical team's experience and technological innovation are proved by the daily practice, offering complete medical services to couples who encounter fertility problems.

Dr. Andreas Vythoulkas



Medic acreditat în România al Clinicii Genesis Atena
Medic Specialist Obstetrică – Ginecologie, supraspecializare în infertilitate la Clinica Genesis Atena

Accredited Doctor of Genesis Athens Clinic in Romania
MD Obstetrics and Gynecology and Infertility in Genesis Athens Clinic





Davos-Klosters, Elveția

Dacă îți plac Alpii și ești îndrăgostit de sporturile de iarnă, atunci nu ai voie să ratezi această stațiune. În Davos veți găsi piste atât pentru amatori, cât și pentru profesioniști, iar dacă în grupul de persoane cu care vă petreceți vacanța nu sunt doar iubitori ai schiului, nicio problemă, aceștia își pot petrece zilele relaxându-se la spa sau la evenimentele organizate adesea aici.

10 stațiuni de schi din Europa

European ski resorts

Davos-Klosters, Switzerland

If you like the Alps and you love winter sports, then you can't miss this resort. In Davos you will find slopes for beginners and professionals alike, and if the group of people you spend your holiday with does not include only ski lovers, no problem, they can spend their days relaxing at the spa or attending the events that are often organised here.

2



Zell am See, Austria

Nu puteam crea un top al stațiunilor de schi din Europa fără să menționăm Zell am See, un loc cu istorie lungă și cu sute de mii de vizitatori anual, atrași atât de calitatea pârtiilor, cât și de oferta vastă de evenimente culturale.

Zell am See, Austria

We could not make a European ski resort top without mentioning Zell am See, a place with a long history and hundreds of thousands of tourists attracted every year by the quality of the slopes and the vast offer of cultural events.

Mayrhofen, Austria

V-ar plăcea să vizitați un iglu? Dacă da, puteți face asta în Mayrhofen, stațiunea cu cel mai mare teleschi din Austria. Deși este recomandată mai ales pentru începători, acest resort te provoacă și dacă ai la activ ani buni de practicare a schiatului. Pista Harakiri, cea mai abruptă din statul austriac, își așteaptă an de an temerarii să o încerce.

Mayrhofen, Austria

Would you like to visit an igloo? If so, you can do it in Mayrhofen, the resort with the largest ski lift in Austria. Although it is recommended mostly for beginners, this resort is challenging even if you have practised skiing for years. The Harakiri slope, the steepest one in the Austrian state, awaits adventurous tourists to try it every year.



Wengen, Elveția

Cei 126 de ani de existență ai acestei stațiuni precum și cea mai lungă cursă de coborâre din Cupa Mondială garantează o experiență unică fiecărui vizitator. Cu aproape 1.000 de piste și o capacitate medie de cazare, Wengen este un loc ademenitor pentru cei care își doresc o vacanță exclusiv pentru a practica sporturi de iarnă.

Wengen, Switzerland

The 126 years of existence of this resort, as well as the longest downhill race in the World Cup guarantee a unique experience for each tourist. With almost 1,000 slopes an average accommodation capacity, Wengen is a tempting place for those who want a holiday exclusively to practise winter sports.

Bansko, Bulgaria

La trei ore de condus de Sofia se află stațiunea Bansko, cea mai modernă stațiune dedicată sporturilor de iarnă din sud-estul Europei. Sezonul de schi durează aici șase luni, începând din decembrie, toți cei 65 de kilometri de părții fiind amenajați ca la carte, accesul fiind asigurat de cinci telecabine și 16 teleschiuri, dintre care 10 sunt pentru copii.

Bansko, Bulgaria

A three-hour drive away from Sofia you can find the Bansko resort, the most modern resort dedicated to winter sports in the south-east of Europe. The skiing season lasts six months here, starting with December, all the 65 kilometres of slopes being improved by the book, with access provided by five cable cars and 16 ski lifts, 10 of which are for children.



Les Deux Alpes, Franța

Fie vară, fie iarnă, cei doi ghetari din regiunea Les Deux Alpes din Franța vă așteaptă să vă relaxați într-un binemeritat concediu. Aici puteți testa părții pentru începători și pentru schiorii de nivel mediu, dar și să faceți slalom pe cea mai lungă părție, care se întinde pe nu mai puțin de 17 kilometri.

Les Deux Alpes, France

Come summer or winter, the two glaciers in the region Les Deux Alpes in France await for you to relax in a well-deserved holiday. Here you can test slopes for beginner and intermediate-level skiers, but also to slalom down the longest slope, which spreads on no less than 17 kilometres.

Alpe d'Huez, Franța

Rămânem tot în Franța pentru a vorbi puțin despre Alpe d'Huez, stațiunea care pare să le aibă pe toate, de la pârtii de schi și patinoar, la o gamă variată de restaurante, baruri, evenimente și muzee, totul la prețuri accesibile pentru regiune.

Alpe d'Huez, France

We stay in France to talk about Alpe d'Huez, the resort that seems to have it all, from ski slopes and a skating ring to a varied range of restaurants, bars, events and even museums, everything at accessible prices for the region.



Val Gardena, Italia

Dacă vă doriți un concediu liniștit, feeric, unde să schiați după bunul plac și să vă relaxați admirând peisaje spectaculoase, atunci soluția este Val Gardena. Aici puteți alege dintr-o paletă uriașă de oferte de cazare fie într-un hotel de lux, fie în pensiuni intime și pline de povești. În regiune veți găsi și peste 100 de restaurante cu mâncăruri delicioase specifice gurmandei Italii.

Val Gardena, Italy

If you want a quiet, fairy-like holiday to ski for as long as you like and to relax by admiring spectacular landscapes, then Val Gardena is the solution. Here you can choose from a huge range of accommodation offers, either in luxury hotels or in intimate boarding houses, full of stories. In the region you will also find over 100 restaurants with delicious dishes, specific to food-loving Italy.

9



Zugspitze, Germania

În Alpii Bavarezi întâlnim stațiunea Zugspitze, la aproape 3000 de metri altitudine, unde telecabina trece granița la fiecare drum parcurs între Austria și Germania.

Accesibilă ca preț, în această stațiune vă puteți bucura de panorame spectaculoase și de 22 de kilometri de pârtii de schi.

Zugspitze, Germany

In the Bavarian Alps we have the resort Zugspitze, at an altitude of almost 3000 metres, where the cable car crosses the border during each journey between Austria and Germany. This resort with its accessible prices offers spectacular vistas and 22 kilometres of ski slopes.



Zermatt, Elveția

Indiferent de perioada anului, Zermatt este o destinație ideală pentru amatorii de schi. Aici veți găsi cea mai mare altitudine din Elveția, piste perfecte pentru schiorii începători și de nivel intermediar cum ar fi Gornergrat, Theodul, Rothorn și prețuri accesibile. Nu recomandăm să mergeți acolo cu mașina pentru că automobilele sunt interzise în stațiune, deplasarea făcându-se cu trenul.

Zermatt, Switzerland

No matter the time of year, Zermatt is an ideal destination for ski lovers. Here you will find the highest altitude in Switzerland, perfect slopes for beginner and intermediate-level skiers, such as Gornergrat, Theodul, Rothorn and accessible prices. We do not recommend driving there, because cars are not allowed in the resort, the transportation means being the train.



10

Atena, orașul torid al prieteniei



Înainte de a începe să povestim de ce iubim noi Atena și să indexăm locurile pe care să le vizitați musai în vacanță, trebuie să vă spunem că părerea generală a celor care au vizitat acest loc este că e un oraș al prieteniei și al distracției alături de cei dragi.

de/by Olivia Vereha

Desigur că Atena este un oraș care trebuie vizitat, chiar dacă porniți în această aventură de unul singur sau în doi. Fiți fără grijă, veți adera rapid la un grup de persoane fără să vă dați seama, pentru că este un oraș care te îndeamnă la socializare și generozitate.

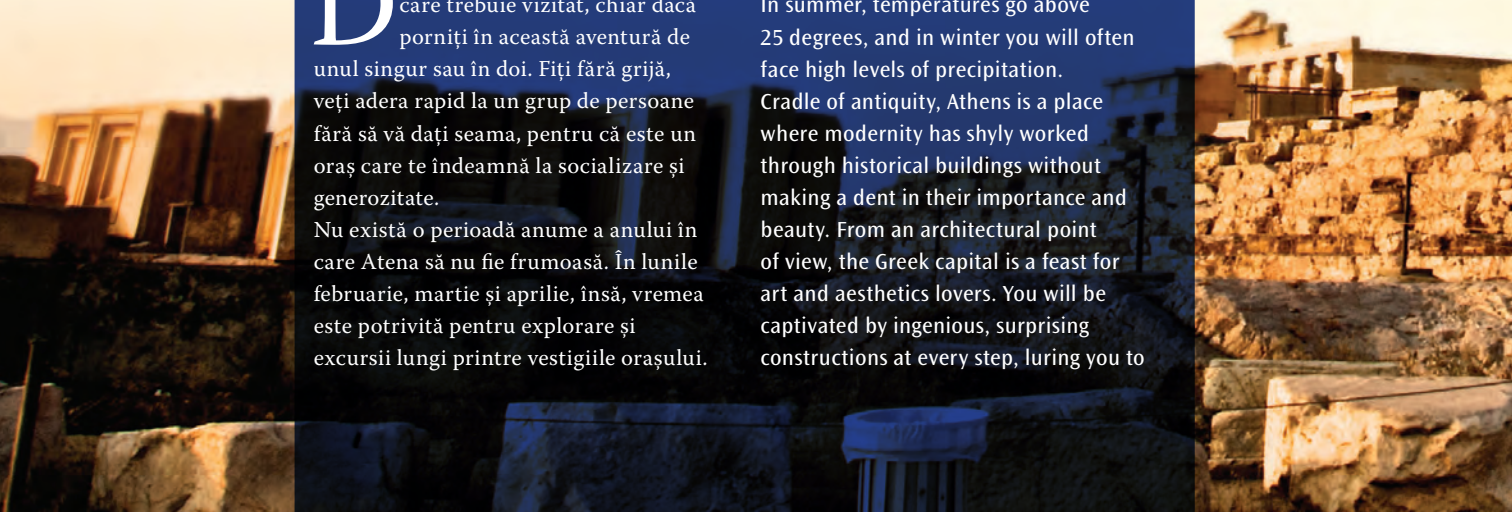
Nu există o perioadă anume a anului în care Atena să nu fie frumoasă. În lunile februarie, martie și aprilie, însă, vremea este potrivită pentru explorare și excursii lungi printre vestigiile orașului.

Athens, the hot city of friendship

Before we begin to tell you why we love Athens and we list the places you must see on your holiday, we have to say that the general opinion of those who have visited this place is that Athens is a city of friendship and fun with beloved ones.

Of course Athens is a city that has to be visited even though you go on this adventure on your own or with your partner. Have no worries, you will soon stick to a group of people without even noticing it, because it is a city that invites you socialization and to generosity. There is no particular time of the year when Athens is not beautiful. In February, March and April, however, the weather is perfect for exploring and taking long journeys among the vestiges of the city. In summer, temperatures go above 25 degrees, and in winter you will often face high levels of precipitation.

Cradle of antiquity, Athens is a place where modernity has shyly worked through historical buildings without making a dent in their importance and beauty. From an architectural point of view, the Greek capital is a feast for art and aesthetics lovers. You will be captivated by ingenious, surprising constructions at every step, luring you to





Destinație de sezon | Open Season

Vara, temperaturile cresc peste 25 de grade, iar iarna, de obicei vă veți confunța cu precipitații destul de abundente. Leagăn al antichității, Atena este un loc în care modernitatea și-a făcut de lucru sfios printre edificiile istorice, fără să le știrbească din importanță și frumusețe. Din punct de vedere arhitectural, capitala Greciei este un festin pentru iubitorii de artă și estetic. La tot pasul vei fi furat de o altă construcție ingenioasă, surprinzătoare și care te îmbie să îi treci pragul. Dacă sunteți la prima vizită în Atena, vă recomandăm să nu o luați la pas fără a avea măcar un plan de vizitare. Cel mai bine este să vă înscrieți într-un tur cu ghid pentru a putea profita din plin de bogăția istorică și culturală a acestui oraș.

Ce să vizităm?

Trebuie să vă începeți călătoria de descoperire a inimii Greciei de la Acropole, unde a luat naștere întreaga civilizație elenă, observând atent arta construcției Parthenonului și a Eretheionului. Coborâți apoi, trecând pe lângă ruinele templului închinat lui Zeus, spre teatrul lui Dionysos, ridicat în urmă cu 2.500 de ani, locul în care s-au jucat primele tragedii și comedii, spectacole la care puteau asista până la 20.000 de mii de oameni. Purcedeți spre Teatrul Antic, Odeonul, construit în secolul al doilea d. Hr., care și astăzi găzduiește manifestații artistice.

Când vă planificați excursia, măcar o zi întreagă să alocați muzeelor, pentru că sunt cu adevărat ceva special. Muzeul Național Arheologic, cel mai mare și implicit cel mai aglomerat muzeu al Atenei, este o plimbare spectaculoasă prin antichitatea vegheată de statui impunătoare, sub masca aprigă a temutului Agamemnon. Iubitorilor de artă greacă și persană le recomandăm o vizită la Muzeul Kanellopoulos, nu înainte de a trece pragul Muzeului de Artă Cycladică, unde vor putea admira colecția de figurine de marmură și metal, specifică epocii bronzului de acum peste 3.000 de ani.

Un alt muzeu interesant este cel Numismatic, pe care îl veți găsi în fosta casă a arheologului Schliemann, cel care a descoperit Troia. Nu ratați nici Muzeul Benaki de Artă Islamică, pe care îl găsiți în cartierul Kerameikos.

Seara ar fi bine să o rezervați unei plimbări relaxante până pe Lycabettus, de unde puteți admira o superbă panoramă a împrejurimilor care coboară agale spre port.

Încercați în ziua următoare să ajungeți în Syntagma, în timp util, în fața Clădirii Parlamentului, pentru a vedea ceremonia principală de schimbare a gărzii soldaților evzoni (în traducere, soldații bine îmbrăcați) care are loc la ora 11:00. Evzonii sunt celebri pentru uniformele lor speciale, deosebit



de frumoase, compuse din cămăși cu mâneci largi, denumite poukamiso, foustanele cu 375 de pliuri și pantofi cu ciucuri care se numesc tsarouchia. După ceremonie plimbați-vă prin Grădina Națională, întinsă pe 16 hectare și care are o istorie de aproape 200 de ani. Dacă sunteți cu cei mici, atunci duceți-i la Muzeul Botanic și la Grădina Zoologică.

Dacă vă mai țin picioarele, atunci mergeți până la Kalimarmaro, cel mai mare stadion realizat din marmură albă din lume.

La origini, acest stadion a fost închinat zeiței Atena și aici aveau loc competiții de atletism. La sfârșitul secolului al XIX-lea, aici au fost găzduite Jocurile Olimpice. Ultima renovare a avut loc în anii 2000, iar acum stadionul este deschis și, pentru o taxă de câțiva euro, puteți să alergați aici dacă doriți.

Unde ne relaxăm?

Oriunde doriți, am spune noi. Dar vă recomandăm să o faceți la shopping, însă nu în vreun mall sau prin magazine, ci în târgul de vechituri din apropierea centrului istoric al Atenei, Plaka, dar nu înainte de a vă plimba pe străzile înguste ale acestuia, printre moschei, clădiri ascunse de copaci înfrunziți, statui, fântâni și terase îmbietoare care vă ademenesc cu limonade care mai de care mai aromate. O altă zonă bună pentru cumpărături și pentru a savura o cafea este piața Monastiraki.

step inside. If you visit Athens the first time, then we recommend you don't start walking without at least one visiting plan. It would be best to take a guided tour in order to make the most of the historic and cultural richness of this city.

What to visit?

You have to start discovering the heart of Greece from the Acropolis, where the entire Hellenic civilisation was born, paying close attention to the art of building the Parthenon and the Erechtheion. Then go down, passing by the ruins of the temple of Zeus, to the theatre of Dionysus, built over 2,500 years ago, where the first tragedies and comedies were staged, performances that could be seen by up to 20,000 people. After that, go to the Ancient Theatre, Odeon, built in the second century AD, which hosts artistic manifestations to this day. When you plan your trip, you should set aside at least one whole day for museums, because here they are truly special. The National Archaeological Museum, the largest and the most crowded museum in Athens, is a spectacular walk through the antiquity guided by impressive statues, under the fierce mask of the feared Agamemnon. For lovers of Greek and Persian art we recommend a visit to the Kanellopoulos Museum, but not before seeing the Museum of Cycladic Art, where you can admire the collection of marble and metal figures, specific to the Bronze Age over 3,000 years ago.

The Numismatic Museum is another interesting one, which you can find in the former house of the archaeologist Schliemann, who discovered Troy. Don't miss the Benaki Museum of Islamic Art, either, which you can find in the Kerameikos neighbourhood.

In the evening you should go for a relaxing walk to the Lycabettus, where you can admire a lovely vista of the surroundings going down smoothly towards the harbour. The next day you should try and reach Syntagma Square in time, in front of the House of Parliament, to see the main ceremony, the Evzones guards shift change (well-dressed soldiers, in translation) which takes place at 11:00. The Evzones are famous for their special uniforms, extremely beautiful, consisting of shirts with loose sleeves called poukamiso, fustanellas with 375 plaits and shoes with tassels called tsarouchia. After the ceremony take a walk through the National Garden, spread on 16 hectares, with a history of almost 200 years. If you're with children, then take them to the Botanic Museum in the garden and to the Zoo.

If you can still walk, then go to Kalimarmaro, the largest stadium built with white marble in the world. Originally, this stadium



Sistem de acționare electric
RotaMatic 2 pentru porți batante
la **535 €***



Sistem de acționare electric
LineaMatic pentru porți culisante
la **320 €***

Produsele noastre de succes la prețuri promoționale

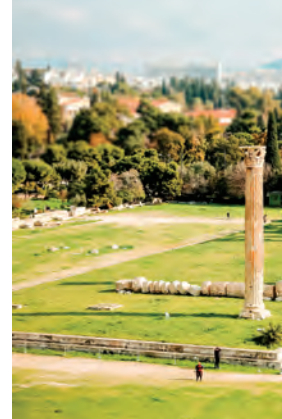
- Sistem de acționare RotaMatic 2 pentru porți batante
- Sistem de acționare LineaMatic pentru porți culisante
- Pentru mai multe informații despre produse contactați

www.hormann.ro • Telefon: 021 307.54.30 • Fax: 021 307.54.67

* Preț recomandat de producător, fără măsurare și montare, pentru produsele din promoție, cu TVA 24% inclus.
Valabilitate până la 31.12.2015, la toți distribuitorii care participă la promoție din România

HÖRMANN
Porți • Uși • Tocuri • Acționări





Ce mâncăm?

Bucătăria grecească este foarte sățioasă și aromată. Deși unii au tendința să o caracterizeze drept exotica și poate prea bogată în calorii și gusturi, pentru est-europeni este o bucătărie „cinstită și sănătoasă”. Cu alte cuvinte, mănânci până te saturezi și nu îți cade greu la stomac. Încercați aici souvlaki, gyros, mousaka și faimoasa lor tocăniță de miel, tarama (icre), salata de capere, kreatopita și neapărat gustați brânzeturile, pentru că nu veți mai întâlni aceste gusturi nicăieri în altă parte. La desert, musai baclava sau cataif, „stinsă” cu ouzo. Cel mai bun restaurant din Atena pare să fie Spondi. Are două stele Michelin și a fost de multe ori votat în topul preferințelor turiștilor, ceea ce știți ce înseamnă: rezervați din timp și căutați-l pe hartă, pentru că nu este ușor accesibil.

Unde ne distrăm?

După ce se lasă întunericul, este momentul să vă reactivați și să plecați cu grupul la

distracție, pentru că Atena știe să petreacă. Centrul este plin de baruri și cluburi, iar dacă vă place agitația și ați nimerit pe perioada verii, atunci îndreptați-vă spre plajă.

Dacă preferați o atmosferă mai liniștită și sunteți iubitori de jazz, atunci nu ratați Halfnote, cel mai faimos bar de jazz din oraș, și în miez de noapte mergeți și până la Art Foundation, unde savurați un pahar de vin în timp ce admirați expozițiile prezentate în clădirea fără de tavan, care vă lasă să priviți stelele cerului elen. 🏠

Zboruri TAROM la Atena / TAROM Flights to Athens

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Atena				
18:40	20:20	3,4,5,7* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 273	73G
16:30	18:10	1,2,6* (27.10.2014-28.03.2015)	RO 273	73G
Atena - București Henri Coandă				
21:00	22:35	3,4,5,7* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 274	73G
19:00	20:35	1,2,6* (27.10.2014-28.03.2015)	RO 274	73G

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



was dedicated to the goddess Athena, and athletics competitions were organized here. At the end of the 19th century it hosted the Olympic Games. The last renovation was in the 2000s, and now the stadium is open and, for a fee of just a few euros, you can even run here if you want.

Where to relax?

Anywhere you wish, we would say. But we recommend you do it shopping, but not in a mall or in department stores, but in the antiques fair close to the historical centre of Athens, Plaka, but not before taking a walk on its narrow streets, among mosques, buildings hidden by trees in leaf, statues, fountains and inviting terraces that seduce you with flavoured lemonade. Another good area for shopping and for some time off with a cup of coffee is the Monastiraki Square.

What to eat?

Greek cuisine is very nourishing and flavoured. Although some people tend to consider it exotic and perhaps too rich in calories and tastes, it is an “honest and healthy” cuisine for Eastern Europeans. In other words, you eat until you’re full and it doesn’t

go down badly. You should try souvlaki, gyros, moussaka and their famous lamb stew, tarama (roe), caper salad, kreatopita and you must also taste the cheeses, because you won’t find these flavours anywhere else in the world. For dessert, go for baklava or kanafeh paired with ouzo. The best restaurant in Athens seems to be Spondi. It has two Michelin stars and it has been voted in the top tourists’ preferences several times, which mean you know what: book ahead and look for it on the map, because it is not easy to reach.

Where to have fun?

After dark, it is time to reactivate and go with your group to have fun, because Athens knows how to party. The city centre is full of bars and night clubs, and if you like crowds and you’re there in the summer, then hit the beaches.

If you prefer a quieter place and you love jazz, then don’t miss Halfnote, the most famous jazz bar in the city, and at midnight go to Art Foundation, where you can enjoy a glass of wine while you admire the exhibitions in the building without a ceiling, which allows you to gaze at the stars on the Hellenic sky. 🗨️

“Dorințele de final de an nu se împlinesc, le faci să se îplinească!”

În preajma începutului de an ne gândim mai des la ce am făcut anul care a trecut și ce ne-am dori de la următoarele 12 luni. Și totuși, e destul să ne dorim sau trebuie să ne transformăm noi visurile în realitate?

Teo Trandafir a trecut ca noi toți prin aceste stări de auto-evaluare la finalul anului 2013. Atunci a luat decizia să își schimbe viitorul și să facă visul să se îplinească printr-o operație de micșorare a stomacului la Ponderas. După un an, Teo este mai împlinită, mai sănătoasă, mai fericită.

“Anul trecut am vrut să îmi fac un cadou pe care să-l <deschid> anul acesta. Un cadou care înseamnă sănătate, poftă de viață și posibilitatea să fac

tot ce-mi doresc alături de fiica mea. Anul acesta am deschis cadoul: ne plimbăm, alergăm, împodobim bradul până sus. Totul datorită unei intervenții simple și fără durere. A fost mult mai ușor decât mi-aș fi imaginat!”, mărturisea Teo la finalul lui 2014.

Inspirați de povestea ei, sute de oameni ne-au povestit până acum visurile lor.

lată câteva din ele:

“Să mă simt mai bine cu mine însămi, să scap de învelișul acesta și să rămân adevărata persoană din interior”

“Să mă pot juca împreună cu fiul meu de șase ani, să-l pot duce de mână la școală și să pot munci pentru a-l crește”

“Să îmi refac viața și să mă pot bucura alături de copiii mei, pe care îi doresc mândri de mine pe cât de mândră sunt eu de ei”.

“New Year resolutions don't come true, you make them come true!”

Around the beginning of the new year we think more and more about what we've been doing the last year and what we wish for the next 12 months. But is it really enough to wish or do we have to make our dreams come true?

Teo Trandafir has experienced this type of self-evaluation at the end of 2013. It was then that she made the decision to change her future and make her dream come true with an a gastric sleeve operation at Ponderas. After one year, Teo is lighter, healthier and happier.

“Last year I wanted to give myself a gift to <unwrap> this year. A gift of health, of feeling alive and of the freedom to do whatever I want alongside my

daughter. This year I opened the present: we're walking, running, trimming the Christmas tree all the way to the top. All of it thanks to a simple and painless operation. It was so much easier than I had imagined”, Teo was telling us at the end of 2014.

Inspired by her story, hundreds of people told us about their dreams and resolutions for the year to come. Here are a few of them:

“To feel better about myself, get rid of this shell and be left with the real me inside”

“To be able to play with my six year old son, to walk him to school, to be able to work so I can take care of him”

“To get my life back and be able to enjoy it, together with my children; for them to be as proud of me as I am of them”.



PONDERAS
CHIRURGIE METABOLICĂ
DE AVANGARDĂ

*"Alege
Ponderas și
începe o nouă
viață! Eu așa
am făcut."
Eca Elandafis*

Belgia și bucătăria extremelor: de la cartofi prăjiți la praline fine

O țară cunoscută pentru berea bună și ciocolata delicioasă, Belgia este o destinație cu totul specială pentru gurmanzi. Dincolo de cartofii prăjiți, desemnați mândrie națională, bucătăria flamandă este o călătorie în lumea gusturilor bune.

de/by Alina Barbu

Flancată de puternicele culturi germană și franceză, Belgia a fost pentru mult timp într-un con de umbră, ascunsă de privirile călătorului gurmand. Asta în ciuda farmecului aparte și a delicioaselor descoperiri ce pot fi făcute. Până la urmă, aceasta este țara celor mai bune praline, a berii cu tradiție, a cartofilor prăjiți și a gofrelor pufoase. Iar acestea sunt doar câteva dintre preparatele incluse în patrimoniul culinar. Ținuturile flamande sunt un paradis gourmet, împânzite de restaurante cu stele Michelin. Numai în Bruxelles sunt în jur de 20 de localuri care au primit această distincție, semn că bucătăria belgiană este o sursă de inspirație pentru meniuri deosebite în care sunt puse în valoare andivele, midiile, carnea de vită sau celebra varză de Bruxelles.

Țara care a inventat cartofii prăjiți

Dacă vrei să simțiți cu adevărat pulsul străzii, porniți în căutarea mâncărilor tradiționale și opriți-vă la unul dintre





Belgium and the cuisine of extremes: from fries to fine pralines

A country renowned for its tasty beer and delicious chocolate, Belgium is a truly special destination for food lovers. Beyond the fried potatoes designated a point of national pride, Flemish cuisine is a journey into the world of good tastes.

Flanked by the strong German and French cultures, Belgium has been overshadowed for a long time, hidden from the eyes of the food-loving traveller. This is despite its special charm and the delicious discoveries that can be made here. After all, this is the country of the best pralines, of beer with a long tradition, of fries and puffy waffles. And these are just a few of the recipes included in their culinary heritage. Flemish lands are a gourmet paradise, studded with Michelin starred restaurants. Brussels only has 20 restaurants that have received this distinction, proving that Belgian

cuisine is a source of inspiration for special menus that focus on endives, mussels, beef or the famous Brussels sprout.

The country that invented fries

If you really want to feel the pulse of the street, go looking for traditional foods and stop by one of the hundreds of booths that lure passers-by with the scent of roasted potatoes, freshly taken out of the fryer. There is nothing more authentically Belgian than stopping at Maison Antoine, in the centre of Brussels, and tasting hot fries from a paper cone, sprinkled with



sutele de standuri care ademenesc trecătorii cu mirosul cartofilor rumeniți, abia scoși din friteuze. Nimic nu este mai autentic belgian decât să vă opriți la Maison Antoine, în centrul Bruxelles-ului, și să vă înfruptați din cartofii fierbinți, așezați într-un cornet din hârtie, stropiți cu sosuri după pofa inimii. Sunt mâncarea de care belgienii sunt atât de mândri încât au cerut să fie inclusă în patrimoniul cultural imaterial UNESCO. Susțin că i-au inventat în secolul al XVIII-lea și că sunt complet diferiți de cartofii pai franțuzești, pentru că folosesc un anumit soi de cartofi, sunt feliați diferit și sunt prăjiți de două ori.

Un pahar de bere bună topește orice griji

Cu o asemenea mâncare națională, e lesne de asociat una dintre băuturile favorite ale acestei țări. În Belgia, berea este mai mult decât un amestec de drojdie, malț, hamei și apă. Berea este un cult. O vizită în oricare dintre barurile

din Bruxelles este o lecție de istorie, pentru că meniurile cuprind liste infinite cu mărci și tipuri de bere, unele dintre ele cu o tradiție de sute de ani. Belgia are o faimă neegalată până acum în domeniu, cu cele peste 650 de tipuri de bere, și indiferent că alegeți să încercați această băutură într-o berărie tradițională, la o cafenea sau la un festival, cot la cot cu alți petrecăreți, veți ține mereu minte momentul în care ați gustat-o.

Tentația ciocolatei

Mai ispititoare decât berea bună este ciocolata belgiană. A devenit un simbol al celor mai fine dulciuri din lume și unul dintre cele mai râvnite gusturi pentru turiștii care ajung în această țară. Nu este de mirare că cel mai mare comerciant de ciocolată din lume este aeroportul din Bruxelles, ale cărui magazine de specialitate vând 800 de tone de ciocolată pe an. Belgia a câștigat reputația de țară a ciocolatei de la începutul secolului trecut, când Jean

Neuhaus crea primele praline. De atunci, ciocolateriile au ajuns la un respectabil număr de peste 2000, iar ciocolaterii respectă aceleași rețete tradiționale și fabrică artizanal milioane de praline și tablete. Toată istoria acestei industrii este expusă în Muzeul Ciocolatei din Bruxelles, iar cei care vor să își testeze talentul în temperarea ciocolatei pot lua lecții de la ciocolaterii în numeroase magazine din capitala Belgiei.

Rue des Bouchers, o stradă cât o lume întreagă

O vizită gourmet în Belgia nu se poate încheia fără să treceți măcar pe una dintre cele mai faimoase străzi din Bruxelles. Rue de Bouchers, din centrul istoric, este mai mult decât o stradă cochetă cu terase și restaurante îngrămadite unul lângă altul. Este o poartă spre o lume culinară unică, pentru că în cele 70 de restaurante aflate aici veți găsi preparate din orice colț al lumii. 🍴

MedLife deschide Centrul de Cardiologie și Radiologie Intervențională.



- ♥ Medici cardiologi și radiologi intervenționiști cu vastă experiență
- ♥ Angiograf Philips de ultimă generație
- ♥ Gamă largă de proceduri intervenționale și investigații non-invazive

Primul sistem medical sănătos din România*.

*MedLife este operatorul privat cu cea mai mare cifră de afaceri, cel mai mare număr de pacienți (persoane fizice și abonați), de clinici și spitale din România.

Call center: 021.9646
www.medlife.ro

SISTEMUL
MEDICAL  **MedLife**



whatever sauces you may desire. They are the food that Belgians are so proud of that they have asked to have it included in the UNESCO intangible cultural heritage. They claim they invented them in the 18th century and that they are completely different from French fries, because they use a certain variety of potatoes, they are sliced in a different manner and they are fried twice.

A glass of tasty beer melts any worries

With such a national dish, it is easy to associate one of this country's favourite drinks. In Belgium, beer is more than a mix of yeast, malt, hops and water. Beer is a cult. A visit to any of the Brussels bars is a history lesson, because menus contain infinite lists of brands and types of beer, some of them with a tradition of a few hundreds of years. Belgium has an unparalleled fame so far, in this field, with the over 650 types of beer, and whether you choose to try this drink in a traditional beerhouse, at a café or at a festival, together with other party people, you will always remember the moment when you tasted it.

The temptation of chocolate

More tempting than tasty beer is Belgian chocolate. It has become a symbol of the finest desserts in the world and one of the most desired tastes for the tourists who visit this country. No wonder the largest chocolate seller in the world is the Brussels Airport, whose specialty stores sell 800 tonnes of chocolate every year. Belgium has gained its reputation of the country of chocolate at the beginning of last century, when Jean Neuhaus created the first

pralines. There have been opened over 2000 chocolateries since then, and chocolatiers respect the same traditional recipes and they produce millions of artisan pralines and bars of chocolate. The entire history of this industry is exhibited in the Museum of Chocolate in Brussels, and those who want to test their talent in tempering chocolate can take lessons from chocolatiers in the countless shops you can find in the heart of Belgium.

Rue des Bouchers, a street as large as an entire world

A gourmet visit in Belgium cannot end without passing at least on one of the most famous streets in Brussels. Rue des Bouchers, from the historic centre, is more than a stylish street with terraces and restaurants crammed one next to the other. It is a gate to a unique culinary world, because in the 70 restaurants on this street you can find dishes from all corners of the world. 🍴

Zboruri TAROM în Bruxelles / TAROM Flights to Bruxelles

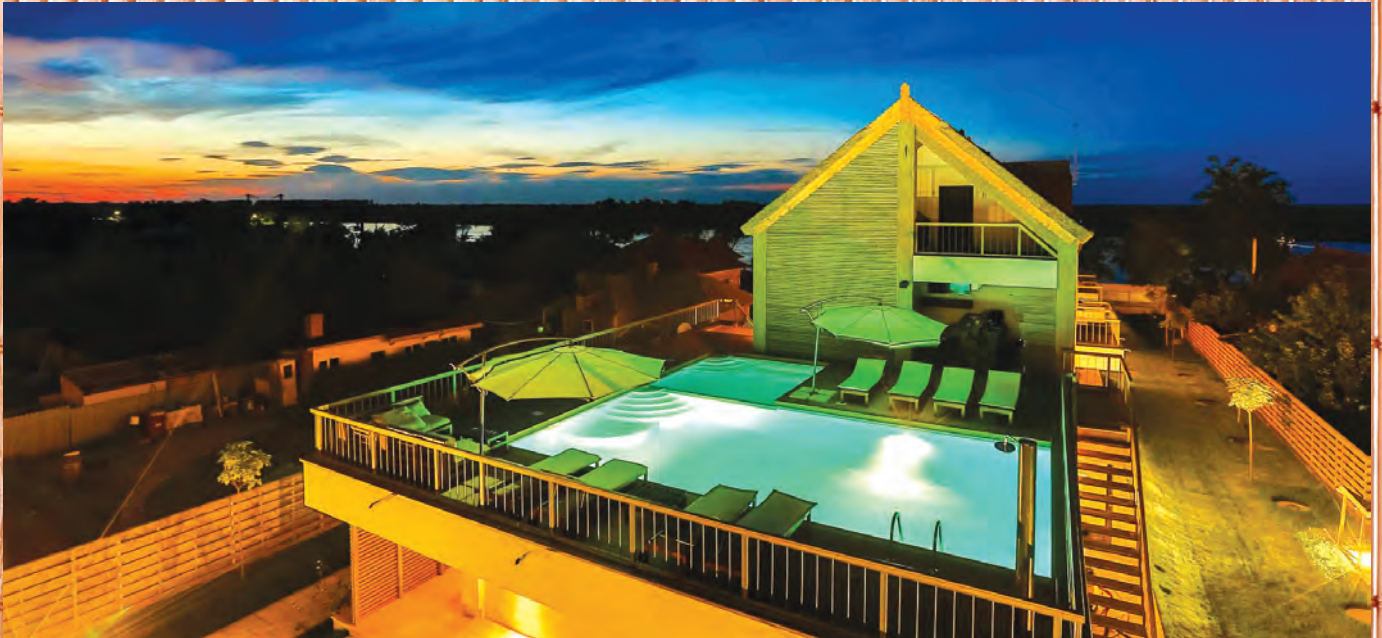
📍 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Bruxelles				
07:20	09:10	1,2,3,4,5,6* (27.10.2014-28.03.2015)	RO 371	318
16:50	18:40	1,2,3,4,5* (27.10.2014-27.03.2015)	RO 373	73G
16:50	18:40	7* (26.10.2014-22.03.2015)	RO 373	318
Bruxelles - București Henri Coandă				
10:20	14:00	1,2,3,4,5,6* (27.10.2014-28.03.2015)	RO 372	318
19:25	23:05	1,2,3,4,5* (27.10.2014-27.03.2015)	RO 374	73G
19:25	23:05	7* (26.10.2014-22.03.2015)	RO 374	318

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



Delta Boutique & Carmen Silva Resort



Vacanță Delta Dunării

Reducere 25% pentru înscrieri până la 28 Februarie

Delta Boutique & Carmen Silva Resort 5 

www.deltaboutique.ro

Invitație la distracție. **DESCOPERIȚI LONDRA,** capitala cumpărăturilor de lux

Un oraș cosmopolit și plin de viață, Londra este o destinație pentru orice tip de călător. De la înălțimea unui autobuz supraetajat, Londra este o mulțime aglomerată în care veți fi ispitiți să vă pierdeți.

de/by Alina Barbu

Napoleon spunea despre britanici că sunt o națiune de negustori. Asta se întâmplă în urmă cu 200 de ani, dar nici acum nu ar fi departe de adevăr, pentru că Londra ocupă de ani buni primele poziții în topurile orașelor recomandate pentru cumpărături de orice fel. Printre plimbările rezervate pentru Big Ben, Turnul Londrei, Palatul Buckingham, Catedrala St. Paul, Westminster Abbey, Greenwich sau Hyde Park, rezervați-vă o zi întreagă pentru a descoperi luxoasele magazine din capitala britanică.

În goana după suveniruri și cadouri...

Mergeți în inima orașului, în cartierul Soho, pe Oxford Street. Pe numai 2 km lungime, strada este o înlanțuire de vitrine de lux și buticuri stilate care coboară spre Hyde Park. Nu prea departe, pe Regent Street veți găsi două din marile magazine cu istorie de câteva sute de ani. Liberty este cel mai vechi magazin universal din Londra, deschis în 1875, iar Hamleys este raiul pe care îl visează orice copil, pentru că în vitrinele sale se răsfășă sute de jucării. Indiferent ce căutați, Londra vă

Let's have fun.
DISCOVER LONDON,
the capital of luxury shopping

A cosmopolitan city, full of life, London is a destination for any type of traveller. From the height of a double decker, London is a crowded place you will be tempted to lose yourself in.





City Break



oferă, cu siguranță, o soluție. Cei care vor să cumpere delicatese culinare trebuie să se oprească la Fortnum and Mason. Aici vor fi întâmpinați ca un client de lux și invitați să guste cafea și vinuri alese, dar și să bea un ceai excelent după ritualul britanic.

Pe Kings Road aveți toate șansele să zăriți o vedetă la cumpărături, iar pe Bond Street veți găsi cele mai multe magazine ale marilor case de modă. Simbolul comerțului britanic poartă însă numele Harrods. Este locul unde trebuie să ajungeți măcar pentru a admira vitrinele și pentru a vă pierde în eleganță și stil. 330 de magazine oferă numai produse de lux: de la haine, bijuterii sau ceasuri până la mobilier, jucării și mâncare. Este un magazin exclusivist, în care ținuta clienților este obligatoriu elegantă. Renumele a depășit granițele regatului, mai ales că, pentru clienții săi, Harrods are propria bancă și oferă asistență personalizată la cumpărături.

Adevăratele bucurii la cumpărături le veți găsi, însă, departe de zonele consacrate, în magazine mici și butikuri cochete, deschise pe străzi liniștite, departe de aglomerație.

O pauză pentru un prânz special

Într-o țară cu o puternică bucătărie tradițională nu se poate să nu testați plăcerile culinare. Dincolo de celebra mâncare de stradă londoneză - fish & chips - încercați și meniurile restaurantelor de lux. În Londra veți găsi două restaurante cotate cu trei stele Michelin – Restaurant Gordon Ramsay, pe Royal Hospital Road,

Napoleon used to say that the British are a nation of merchants. This was 200 years ago, but it wouldn't be far from truth even now, because London has been for years at top of the list of cities recommended for shopping of any kind. Among the walks you set aside for Big Ben, Tower of London, Buckingham Palace, St. Paul's Cathedral, Westminster Abbey, Greenwich or Hyde Park, save an entire day to discover the luxurious stores in the British capital.

In the rush for souvenirs and gifts...

Go to the heart of the city, in the Soho neighbourhood, on Oxford Street. Only 2 km long, the street is a chain of luxurious windows and stylish boutiques going down to Hyde Park. Not too far away, on Regent Street, you will find two of the great stores whose history is a few hundreds of years old. Liberty is the oldest department store in London, opened in 1875, and Hamleys is the heaven that any child dreams of, because its windows host hundreds of toys. No matter what you are looking for, London will certainly provide a solution. Those who want to buy the best culinary delicacies have to stop by Fortnum and Mason. You will be welcome like a luxury client and invited to taste coffee and selected wines, then have a cup of excellent tea, by the British ritual.

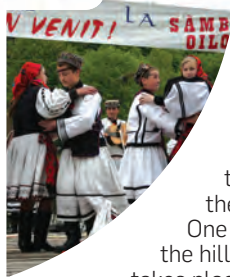
On Kings Road you have every chance to spot a celebrity gone shopping, and on Bond Street you will find the most stores of great fashion houses. The symbol of British trade is called Harrods, though. It is a must-see, at least to admire the windows and to lose

FESTIVALUL CÂNTECULUI, DANSULUI ȘI PORTULUI OȘENESC „SÂMBRA OILOR” – JUDEȚUL SATU MARE

La 9 km de orașul Negrești-Oaș, pe DN 19, se află Huta Certeze, ultima localitate din județul Satu Mare pe acest traseu. La începutul sec. XVIII aici au fost colonizați slovaci pentru a repopula zona pustiită de tătari la ultima lor invazie (1717). Odată cu ei începe exploatarea minelor de cărbune și aur din Țara Oașului. Denumirea provine din germanul "die Hutte", care înseamnă "colibă, cabană". Cuvântul german a suportat influența slavă de vest, locuitorii fiind de origine slovacă. Huta Certeze, aflată la 588 m altitudine, e așezarea aflată la cel mai înalt punct al pasului Huta. Prin acest pas trece șoseaua care leagă Satu Mare de Sighetu Marmatiei. În acest punct e granița între Munții Oașului și Munții Gutâi, o frumoasă îngemănare de culmi muntoase. Din acest loc se deschide o panoramă îmbietoare a Țării Oașului. Aici, într-un cadru natural pitoresc începând din 1957, anual, în luna mai în trecătoarea dintre Țara Oașului și a Maramureșului se organizează serbarea folclorică tradițională "Sâmbra Oilor". Păstoritul, ocupație principală a acestor locuri, a lăsat urme adânci în viața și spiritualitatea oamenilor. În Oaș, din timpuri imemorabile s-a născut și se păstrează, până în contemporaneitate, o dătină legată de ziua în care oile ies la pășune în deal, a mare sărbătoare câmpenească - Sâmbra Oilor. Datina se păstrează în toate așezările oșenești cu aceeași denumire. În Racșa și Cămărzana e numită și "alesul oilor", căci în acea zi se aleg oile cu lapte de cele sterpe și pleacă oile spre munte. Sâmbra semnifică o înțelegere asupra treburilor majore ale oierului. Pregătirea începe la primele semne ale primăverii, timp în care se asociază mai mulți proprietari de oi formând în fiecare comună mai multe stâne. Învoiala e pecetluită de "aldămașul sâmbrei". În acest timp bărbații aleg ciobanii, locul pentru sâmbra și fixează, în funcție de vreme, ziua evenimentului. Cu o zi înainte de sâmbra, oile ies din sat la deal. Seara se face "mulsul pe ștîmb" adică niciun proprietar nu-și mulge oile sale ca să nu fie îndoiala că ar lăsa lapte în pulpa oilor pentru a doua zi. Se amenajează coliba păcurarului, staulul mulgătorilor, șterparul și comarnicul pentru uscătul coșului. Acasă în sat, femeile gătesc diferite feluri de mâncăruri. În dimineața sâmbrei oile se scot la pășune înaintea zorilor în cele mai bune poieni. Mai târziu, pe cărări își fac apariția sâmbrașii singuri, apoi în grupuri, în port local, și urcă pe plaiurile înalte. Desagii cu mâncare și băutură sunt așezați în preajma stânei. După ce se întorc oile de la pășunat, la amiază se face "număratul la strungă", apoi mulsul oilor. Fiecare sâmbraș își mulge propriile oi și așteaptă măsurarea. Cantitatea de lapte se înseamnă prin creștare pe o bucată de lemn. Azi răbojul e dublat de însemnări scrise. În funcție de rezultatul acestei mulsuri se fixează retribuția în produse (laptele din care se face caș și brânză), taxele și plata ciobanilor. După măsurări se ocolește satul și se „împușcă” deasupra turmelor pentru a alunga piezele rele. Oricât ar dura mulsul și măsuratul, nimeni nu bea și nu mănâncă. Când însămbraerea e terminată, încep ospățul și dansul. Oșenimea celebrează după dătină. Se întinde o masă comună unde fiecare scoate din desagii cei noi ceea ce gospodina știe găti mai gustos: mămăliga cu brânză și jumări este nelipsită, miel la proțap împănăt cu usturoi și slănină, pui la frigare, sarmale oșenești, prăjituri și pălincă. Apoi se începe jocul. Seara, sâmbrașii se întorc în sat.



Hospitality is our tradition



“SAMBRA OILOR” SONG, DANCE AND FOLK ATTIRE FESTIVAL OF OAS – SATU MARE COUNTY

At a distance of 9 km from the town of Negrești-Oaș, on the DN 19 national road, there lies Huta Certeze, the last locality of Satu Mare County on this route. Slovaks were colonized here at the beginning of the XVIII Century in order to repopulate the area that had been devastated by Tartars during their last invasion (1717). With them began the exploitation of the coal and gold mines in Oas. The locality's name comes from the German "die Hutte", which means "cottage, hut". The German word was influenced by western Slavonic, as the locality's inhabitants were Slovaks. Huta Certeze, situated at an altitude of 588 m, is the settlement found at the highest point of Huta Pass. The road that connects Satu Mare to Sighetu Marmatiei crosses this Pass. This is the border point between Oas and Gutai mountains, a beautiful twinship of mountain ridges. A great view over Oas opens up from this spot. Here, at the pass between Oas and Maramures, in a picturesque natural scenery, every year in May since 1957, the people have been organizing the traditional folk celebration called "Sambra Oilor".

Shepherding, the main occupation in the area, has left deep marks in the people's lives and spirituality. A tradition regarding the day when the sheep go to the hills to graze, a great rural celebration - Sambra Oilor, appeared in Oas, in ancient times and it has been preserved to this day. The custom has been preserved with the same name in all localities of Oas. In Racsa and Camarzana it is also called the "selection of the sheep", for that is the day when the sheep that can give milk are separated from the barren ones and taken to the mountains. Sambra means a settlement on the major matters of shepherding. Preparations start at the first signs of spring, when several sheep owners associate and establish several sheepfolds in every commune.

The deal is sealed at the "aldamasul sâmbrei". Meanwhile, the men choose the shepherds, the place for the settlement and they also set the date for the event, according to the weather.

One day before the sambra, the sheep are taken to the hills to graze. In the evening, the "mulsul pe ștîmb" takes place, which means that no owner milks his own sheep in order to remove the doubt that they would leave some for the following day. The shepherd's hut is arranged, as well as the milkers' stable, the place for the barren sheep and the place for the drying of the cheese. At home, in the village, the women cook various dishes. In the morning of the celebration, the sheep are taken to graze in the best meadows before dawn. Later on, the shepherds appear in local attire and climb to high peaks. The bags with food and drink are placed close to the sheepfold. After the sheep return from grazing, at noon, they are counted and then milked.

Each shepherd milks his own sheep and waits for the weighing. The milk quantity is marked by scratches on a piece of wood. Today, the score is accompanied by written notes. The result of the milking determines the retribution in products (the milk used for cheese), the fees and the shepherd's pay. After the weighing, the village is circled and the men "shoot" above the flocks to drive away the bad omens. No matter how long the milking and the weighing take, no one eats or drinks. When the ritual is over, the feast and the dance begin. The people of Oas celebrate according to tradition. A long table is spread and they all share their food: polenta with cheese and pork-scrap, lamb on a spit stuffed with garlic and bacon, fried chicken, cabbage rolls, cake and slivovitz. Then, dancing starts and in the evening the shepherds return to the village.



Consiliul Județean Satu Mare

Serviciul de Coordonare și Cooperare Instituțională, +40 261 805 176 / +40 752 227 122

Centrul Județean de Informare Turistică, Satu Mare, P-ța Libertății nr. 21

+40 261 805 102

turism@judetulsatumare.info / www.judetulsatumare.ro



și Alain Ducasse at the Dorchester, aflat în Park Lane. În plus, vă puteți delecta cu bere și mâncăruri autentice: de la plăcinte cu carne până la budinci, în oricare din pub-urile sau localurile din oraș.

Modă, teatru și parade de stradă

Londra și-a câștigat de mulți ani un loc important pe harta modei internaționale. După Milano și New York, capitala britanică este unul dintre punctele fierbinți ale festivalurilor de modă. În fiecare an găzduiește prezentările marilor designeri, iar din 26 februarie se deschide London Fashion Weekend, un eveniment în care sunt lansate noile colecții pentru acest an. Nu este singurul eveniment dedicat modei. Din 14 martie, Londra va găzdui Savage Beauty, o expoziție retrospectivă dedicată talentatului Alexander McQueen. Luna martie se deschide la Londra cu WOW - Women of the World Festival, cu o săptămână întreagă, între 1 și 8 martie, în care veți putea vedea filme, piese de teatru sau concerte scrise, jucate, cântate sau regizate de femei. Cel mai așteptat eveniment al începutului de primăvară este, însă, parada de St. Patrick, ce va porni pe 15 martie din Piccadilly și se va opri în Trafalgar Square, pentru celebrul festival irlandez. 🗨️

yourself among elegance and style. 330 stores offer only luxurious products: from clothes, jewellery or watches to furniture, toys and food. It is an exclusive store, where the customers always dress elegant. Its fame has gone beyond the borders of the kingdom, especially because Harrods has its own bank for its customers and it offers personalized shopping assistance.

You will find the true joy of shopping far from the popular areas, though, in small shops and stylish boutiques, opened on quiet streets, far from the crowds.

A break for a special lunch

In a country with a powerful traditional cuisine you can't help testing culinary pleasures. Beyond the famous London street food – fish & chips – try the menus of luxury restaurants. In London you will find two Michelin three-star restaurants – Restaurant Gordon Ramsay on Royal Hospital Road and Alain Ducasse at the Dorchester, located in Park Lane. Besides, you can enjoy beer and authentic foods, from meat pies to puddings, in any of the pubs or restaurants in the city.

Fashion, theatre and street parades

London has earned an important place on the map of international fashion many years ago. After Milan and New York, the British capital is one of the hot spots of fashion festivals. Every year, it hosts shows by the great designers, and on February 26 it opens London

Fashion Weekend, an event that launches new collections for this year. It is not the only event dedicated to fashion. From March 14, London will host Savage Beauty, a retrospective exhibition dedicated to the talented Alexander McQueen.

In London, March begins with WOW – Women of the World Festival, with an entire week, between March 1st and March 8, when you will have the chance to see movies, plays or concerts written, performed, sung or directed by women. The most awaited event of the beginning of spring is the St. Patrick's parade, though, which starts on March 15. 🗨️

Zboruri TAROM la Londra / TAROM Flights to London

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Londra Heathrow				
12:30	14:05	1,2,3,4,5,6,7* (26.10.2014-28.03.2015)	RO 391	318
Londra Heathrow - București Henri Coandă				
14:50	20:05	1,2,3,4,5,6,7* (26.10.2014-28.03.2015)	RO 392	318
Iași - Londra Luton				
21:35	23:00	2,6* (28.10.2014-28.03.2015)	RO 395	733
Londra Luton - Iași				
23:45	04:50	2,6* (28.10.2014-28.03.2015)	RO 396	733

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

LOCAL



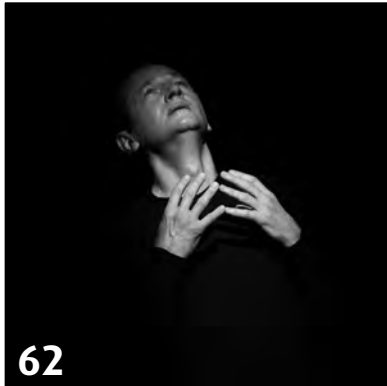
48



54



58



62

Cum se „fabrică” turismul în Timișoara

Să faci turism într-un oraș, nu pare cea mai bună idee. Dar dacă vezi câte lucruri poți descoperi în Timișoara, îți vei schimba opinia. Cartierele vechi ale orașului au povestea lor, ascunsă între zidurile unor clădiri vechi de sute de ani. Cel mai bun exemplu poate fi întâlnit în Fabric.

de/by Dan Gheorghe

Statisticile locale arată că în fiecare an, în Timișoara, sosesc cel puțin 200.000 de turiști, unii români, alții străini. Din cea de-a doua categorie pot fi enumerați oameni din aproape toate țările occidentale. Ar fi bine, pentru început, să apelezi la un ghid, fie de la Primărie, prin Centrul de Informare Turistică, fie al unei agenții private. Ghidul îți va face traseul, în funcție de timpul pe care-l ai la dispoziție. Sigur, mulți știu de obiectivele din centrul orașului, precum Catedrala, Piața Operei sau Piața Unirii, cu atât mai mult cu cât din zonele acestea a pornit revoluția anticomunistă din 1989.

Seculara hidrocentrală

Ajunși așadar pe malul Begăi, cereți ghidului să vă ducă în cartierul Fabric. Cu peste un secol în urmă era o zicală, în ce privește manufacturile de aici - “tot ce e bun vine din Fabric”. Nu întâmplător, iată, istoria consemnează construirea uneia dintre primele hidrocentrale urbane din spațiul românesc. Proiectul realizat de arhitectul orașului, un anume Székely, în 1900, prinde viață nouă ani mai târziu. Dar istoricii remarcă la ora actuală nu numai realizarea tehnică în sine, ci și stilul arhitectonic, care-ți amintește de bogăția decorurilor specifice Vienei, de la începutul secolului trecut.

Cartierul multiethnic

Fabric vine de la manufacturile și fabricile apărute în acest loc începând din 1718. Este o zonă temeinic populată și mai ales





How tourism is “made” in Timișoara

Going sightseeing in a city does not seem the best idea. But if you see how many things you can discover in Timișoara, you will change your mind. The old neighbourhoods of the city have their own story, hidden between the walls of buildings hundreds of years old. The best example can be found in Fabric.

Local statistics show that every year Timișoara is visited by at least 200.000 tourists, some of them Romanian, others from foreign countries. The second category includes people from almost all Western countries. At first, you should take a guide, either from the City Hall, through the Touristic Information Centre, or from a private agency. The guide will set you a tour, according to the time you can spend. Certainly, many people know about the sights in the centre of the city, such as the Cathedral, the Opera Square or Unirii Square, especially because it was here that the anti-communist revolution of 1989 started.

The century-old hydroelectric power plant

So when you reach the banks of River Bega, ask the guide to take you to the Fabric neighbourhood. Over a century ago there was a saying about the products manufactured here – “all that’s good comes from Fabric”. It is no accident, therefore, that history records the building of one of the first urban hydroelectric power plants in Romania. The project designed by the city architect, a certain Székely, in 1900, comes to life nine years later. But today historians note not just the technical achievement itself, but also the architectural style, which reminds of the wealth of Viennese decorations at the beginning of last century.



industrializată, din rațiuni care țineau de extinderea Timișoarei. Românii, sârbii, germanii și evreii, cele mai importante etnii ale cartierului, au trăit și muncit de-a lungul vremii în bună înțelegere. Pentru că mai erau și alte categorii - spanioli, italieni, francezi, maghiari și cehi - veniți în aceste locuri pentru a-și câștiga o pâine mai bună, în comparație cu locurile natale.

The multi-ethnic neighbourhood

Fabric comes from the manufactured products and factories that have appeared here since 1718. A densely populated and, above all, industrialised area, for reasons that were related to the expansion of Timișoara. Romanians, Serbians, Germans and Jews, the most important ethnic groups of the neighbourhood, have worked and lived together in good peace throughout time. Because there were other categories, too – Spaniards, Italians, French, Hungarians and Czechs – who had come in this region to make a better living than in their native lands.

Casa cu Mercur

Now you can see the architectural memory of the beer factory, built in 1718 in this neighbourhood. In your tour you have to include the Synagogue, built in 1899, which you can learn was built in a Moorish style, according to the plans made by the architect Lipot Boumhorn. Don't miss the St. George Church either, built in 1746 in a Baroque style, and the Decebal Bridge, the Neptun Baths and the pharmacy,

Zboruri TAROM la Timișoara / TAROM Flights to Timișoara

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Timișoara				
07:00	08:20	2,4,5* (28.10.2014-27.03.2015)	RO 601	AT7
07:00	07:55	1,3* (27.10.2014-25.03.2015)	RO 601	310
12:40	14:00	1,2,3,4,5,6,7* (26.10.2014-28.03.2015)	RO 605	AT7
17:40	19:00	6,7* (26.10.2014-28.03.2015)	RO 607	AT5
17:40	18:35	1,2,3,4,5* (27.10.2014-27.03.2015)	RO 607	733
21:15	22:10	1,2,3,4,7* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 609	318
21:15	22:35	5,6* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 609	AT7
Timișoara - București Henri Coandă				
08:45	10:00	2,4,5* (28.10.2014-27.03.2015)	RO 602	AT7
08:30	09:25	1,3* (27.10.2014-25.03.2015)	RO 602	310
14:25	15:40	1,2,3,4,5,6,7* (26.10.2014-28.03.2015)	RO 606	AT7
19:25	20:40	6,7* (26.10.2014-28.03.2015)	RO 608	AT5
19:10	20:05	1,2,3,4,5* (27.10.2014-27.03.2015)	RO 608	733
06:20	07:15	1,2,3,4,5* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 610	318
06:00	07:15	6,7* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 610	AT7

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

From the Heart of Banat County



CRAMELE
RECAS



CrameleRecas
www.cramelerecas.ro



Casa cu Mercur

Poftiți de vedeți acum în acest cartier amintirea arhitecturală a fabricii de bere, ridicată în 1718. Pe traseul vostru mai trebuie să includeți Sinagoga, de la 1899, despre care puteți afla că a fost construită în stil maur, conform planurilor arhitectului Lipot Boumhorn. Nu ratați nici biserica Sfântul Gheorghe, ridicată în 1746, în stil baroc, la care se adaugă podul Decebal, băile Neptun și farmacia, la rândul ei cu un trecut demn de menționat în bagajul de cunoștințe al unui turist care se respectă. Un alt obiectiv este Casa cu Mercur. Denumirea vine de la statuia din bronz a zeului, amplasată la mansarda clădirii. Casa a fost construită în primii ani de după 1900, în stil Secession, acoperișul atrăgând atenția prin bogata ornamentare. Nu uitați de actuala Gară de Est a Timișoarei, care în 1876, anul apariției sale, era gara cartierului Fabric.

Târgurile săptămânale

Puțină imaginație n-ar strica să aveți, mai ales atunci când ajungeți în Piața Traian, proiectată în 1740. Devenise centrul Fabricului, locul în care, pe vremuri, se organizau târgurile săptămânale. Ocazie cu care manufacturierii își expuneau marfa. Cartierul avea numeroase bresle, ale dogarilor, cojocarilor, șelărilor, brutarilor, croitorilor, măcelarilor. Puteai auzi vorbindu-se franceza ori spaniola, în piață, de la cei care vindeau orez, mătase ori vin. Nu-i așa că e o întregă poveste pe care merită să o descoperiți? 📖



whose past is worth mentioning in the knowledge baggage of any respectable tourist. Another sight is the Mercury House. Its name comes from the bronze statue of the god Mercury, located in the attic of the building. The house was built soon after 1900, in a Secession style, and its roof attracts attention with its rich ornaments. Don't forget about the current Eastern Train Station of Timișoara, which was the railway station of the Fabric neighbourhood in 1876, when it was built.

Weekly fairs

You should also have a bit of imagination, especially when you reach Traian Square, designed in 1740. It had become the centre of Fabric, where weekly fairs used to be organized long ago. This was when manufacturers showed off their products. The neighbourhood had numerous guilds – coopers, skinners, saddlers, bakers, tailors, butchers. You could hear French or Spanish, in the market, spoken by those who sold rice, silk or wine. Isn't it an entire story worth discovering? 📖



Peste 230 de specialiști pasionați de tehnologie pot fi la dispoziția ta!

eta-2u
Technology Driven, People Oriented



Complex **SENATOR**

Găzduim evenimente de peste 15 ani.

- întâlniri de lucru formale și informale, întâlniri de afaceri, conferințe de presă
- seminarii, traininguri, cursuri de pregătire, prezentări de proiecte
- recepții, cocktailuri, banchete, mese festive
- expoziții, târguri, concerte

DOTĂRI

- 5 săli cu capacitate între 12 și 1000 de locuri
- aer condiționat
- conexiune la internet
- echipamente audio-video performante
- parcare proprie 200 locuri
- meniuri personalizate

Calea Lugojului nr. 7 - Timișoara - jud. Timiș
telefon: 0256-225.463
email: office@restaurant-senator.ro
www.restaurant-senator.ro



Castelul Cantacuzino din Bușteni, perfect pentru întreaga familie!

Valea Prahovei este una dintre cele mai populare destinații turistice din România, perfectă pentru turiști pe tot parcursul anului. Deci, dacă aveți câteva zile libere sau o vacanță prelungită, nu uitați să vizitați Valea Prahovei. Și, cât sunteți acolo, nu uitați să adăugați Castelul Cantacuzino de la Bușteni pe lista de locuri în care să mergeți. Castelul a fost inclus în lista de atracții importante din zonă începând cu anul 2010, însă turiștii care trec prin Bușteni continuă să îl descopere în fiecare zi.

Fie vară, sau iarnă, veți găsi castelul de la poalele Munților Zamora, în mijlocul unei păduri de conifere, moștenire a vastelor domenii stăpânite cândva de Prințul Gheorghe Grigore Cantacuzino. Cu o priveliște fabuloasă asupra munților Bucegi, Castelul Cantacuzino a fost deschis publicului larg în 2008. Castelul, împreună cu domeniile Cantacuzino amintesc de strălucirea epocilor trecute, oferind o uniune inconfundabilă între tradiție și spirit contemporan.

Construit între 1901 și 1911 într-un stil neo-românesc, cu influențe Brâncovenești, castelul a fost conceput ca reședința de vară a prințului Cantacuzino, cunoscut de contemporanii săi ca „Nababul”, din cauza averii sale fabuloase. Un demn urmaș al familiei Cantacuzino, una dintre cele mai vechi dinastii cu origini ce datează din Imperiul Bizantin, Prințul Gheorghe Grigore Cantacuzino (1832-1913) a fost o figură de frunte a timpului său și a jucat un rol important pe scena politică a țării de-a lungul secolului al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea, fiind ales prim-ministru în timpul domniei regelui Carol I de România, pentru două mandate.

Deși domeniul are peste un secol vechime, datorită stării sale de conservare și aportului noilor proprietari, castelul a fost transformat într-o atracție modernă atât pentru împătimiții de istorie, cât și pentru turiștii entuziaști, oferind oportunități pentru plimbări romantice, dar și activități sportive. Independent de preferințe, sigur veți găsi ceva pe placul dumneavoastră odată ce treceți de porțile domeniului.

Încă de la intrarea principală, puteți rezerva unul dintre tururile ghidate - disponibile din oră în oră - ale castelului, care a fost renumit pentru colecția sa de artă valoroasă. Potrivit documentelor istorice, două picturi de Botticelli au făcut odată parte din colecția

Cantacuzino Castle in Bușteni, perfect for the entire family!

Prahova Valley is one of the most popular tourist destinations in Romania, perfect for tourists all year round. So, whether you're on a city break or an extended holiday, don't forget to visit Prahova Valley. And while you're there, you should definitely include the Cantacuzino Castle in Bușteni on your list of attractions. The castle was included on a list of major attractions in the area since 2010, but tourists passing through Bușteni are still serendipitously discovering it every day. Whether in summer, or winter, you'll find the castle at the foot of Zamora Mountain, nestled tightly in a mist-filled pine forest, legacy of the vast domains once controlled by Prince Gheorghe Grigore Cantacuzino. With a fabulous view over the Bucegi Mountain, the Cantacuzino Castle was open to the general public in 2008. The magnificent Cantacuzino Castle and grounds recall the glamour of past epochs and offer an unmistakable union of tradition and contemporary spirit.

Built between 1901 and 1911 in a Neo-Romanian style with Brâncovenesc influences, the castle was intended as the summer residence of Prince Cantacuzino, known to his contemporaries as "The Nabab", on account of his fabulous fortune. A great descendant of the Cantacuzino family, one of the oldest dynasties with origins dating back to the Byzantine Empire, Prince Gheorghe Grigore Cantacuzino (1832-1913) was a leading figure of his time and played an extensive role in the political scene of the country throughout the late nineteenth and early twentieth century, having been elected twice as prime minister during the reign of King Carol I of Romania.

Although the estate is over a century old, due to its excellent preservation and with the contribution of the new owners, the castle had turned it into a modern attraction for both history buffs and leisure enthusiasts alike, offering opportunities for romantic strolls but also sport activities. No matter where your interest lies, you are sure to find something to your liking once you step through the gates of the estate.

Once at the main entrance, you can book one of the hourly guided tours of the castle, which was renowned for its valuable art collection. According to documents, two paintings by Botticelli were once part of the prince's collection. Inside, the romantic atmosphere takes you back in time and for a



domeniul castelului, unde vă puteți opri să vă odihniți pe peluza din față în timp ce admirați priveliștea uimitoare, sau puteți savura o cafea sau o masă delicioasă pe terasă sau la restaurantul deschis în 2012, în fosta pivniță de vânătoare, care a câștigat deja o reputație excelentă pe Valea Prahovei. Puteți, de asemenea, să mergeți la călărie sau să vă aventurați cu familia sau prietenii în parcul de aventură.

Pasionații de cumpărături nu au fost excluși, iar cei interesați pot alege dintr-o gamă largă de antichități și bijuterii, de la obiecte realizate manual până la bijuterii vintage create de celebri designeri parizieni. În plus, castelul găzduiește periodic expoziții de artă, unele dintre acestea fiind cu vânzare. Datorită spațiului generos atât în interior cât și în curte, castelul a devenit unul dintre cele mai populare locuri pentru evenimente de toate tipurile. Cel mai recent eveniment cultural găzduit, care se bucură de un mare succes deja, este seria de concerte de muzică clasică Prahova Classic Nights. Concertele sunt susținute de artiști renumiți din cadrul Teatrului Balșoi din Moscova și muzicieni celebri din România, printre care nume ca Lolitta Semenina, Elena Zelenskaya, Roman Muravitsky, Marina Lapina, Mihail Diyakov, Ilinca Dumitrescu și Vasile Macovei. Evenimentele, găzduite de mezzo-soprană Margarita Mamsirova, includ două concerte, care au loc de obicei în al treilea sfârșit de săptămână a fiecărei luni, pe parcursul întregului an. Nimeni nu ar trebui să rateze Castelul Cantacuzino, una dintre atracțiile de văzut în România! 📌

prințului. În interior, atmosfera romantică te duce înapoi în timp și pentru un moment devii o parte din istorie. Interioarele prezintă decorațiuni elaborate din stuc policrom sau lemn, cu șeminee din calcar decorate în mozaic multicolor și frunze de aur. Picturi murale, vitralii realizate de artizani celebri din Murano, plafonduri din lemn și ipsos, podele din lemn încrustat și ceramică italiană vin să completează tabloul elaborat al decorațiunilor interioare. Turul continuă apoi cu galeria principală, care găzduiește cele douăsprezece portrete impresionante ale dinastiei Cantacuzino, pictate pe piele de Cordoba, urmată apoi de o colecție heraldică unică în holul principal.

Veți avea, de asemenea, șansa de a vizita camerele din corpul principal al clădirii, unde cu siguranță veți fi surprinși de detaliile care au supraviețuit veacurilor, cum ar fi ușile din stejar masiv cu motive vegetale complicate care poartă semnătura meșteșugarilor parizieni.

La finalul turului, experiența dumneavoastră continuă pe





moment you become a part of history. The interiors feature elaborate decorations made of polychrome stucco or wood, with limestone fireplaces decorated in multicolored mosaic and gold leaf. Murals, stained glass made by the famous Murano artisans, wood and stucco ceilings, inlaid wood floors and Italian ceramics complete the decorations. You are then taken to the main gallery, which houses the twelve impressive portraits of the Cantacuzino dynasty, painted on Cordoba leather, completed by a unique heraldic collection in the main lobby. You will also have a chance to visit the rooms of the main body of the building, where your attention will surely be drawn to the details that have survived the ages, such as the massive oak doors with intricate vegetal motifs bearing the signature of skilled parisian craftsmen. Although the tour ends, your experience continues on the castle grounds, where you can stop to rest on the front lawn while taking in the amazing view, or you can try a coffee or a delicious meal on the terrace or at the restaurant opened in 2012 in the former hunting cellar, which has already gained an excellent reputation in Prahova Valley. You can also go

horse riding or venture out with family or friends in the adventure park. Shopping enthusiasts are not forgotten and those interested can browse a wide range of antiques and jewelry, from handmade to vintage pieces made by famous parisian designers. In addition, the castle houses periodic art exhibitions and sale. Due to the generous space both indoors and in the courtyard, the castle became one of the most popular venues for corporate and private events of all kinds. The newest cultural event hosted, which already enjoys a great success, is the series of classical music concerts Prahova Classic Nights. The concerts are performed by well-known artists from the Bolshoi Theatre in Moscow and famous musicians in Romania, among which names like Lolitta Semenina, Elena Zelenskaya, Roman Muravitsky, Marina Lapina, Mikhail Diyakov, Ilinca Dumitrescu and Vasile Macovei. The events, hosted by mezzo-soprano Margarita Mamsirova, feature two performances usually held on the third weekend of each month, throughout the entire year. No one should miss the Cantacuzino Castle, one of the top attractions to be discovered in Romania! 🏰

Alina Purcaru

„Cred că prietenia e mană cerească pentru scris“

Alina Purcaru este jurnalist și scriitor. A publicat ficțiune într-un roman colectiv, Rubik, dar a comentat-o frecvent, scriind cronică literară.

de/by Maria Capelos

Alina Purcaru

“I think friendship is a godsend for writing”

Alina Purcaru is a journalist and writer. She has published fiction in a collective novel, Rubik, but she has analyzed it frequently, too, writing literary critiques.





De curând, a coordonat un volum colectiv despre relația scriitoarelor cu timpul și cu scrisul, după ce au devenit mame. Se numește „Povești cu scriitoare și copii“ și conține texte foarte puternice, foarte personale și, în subtext, implicit politice, scrise de 18 scriitoare foarte cunoscute din România. Are, la rândul său, o fetiță de grădiniță și scrie, în continuare, ficțiune.

Vorbește-mi puțin despre experiența lucrului alături de alți 27 de autori la romanul Rubik.

Am fost prieteni și eram în etapa căutărilor: eram foarte tineri, niciunul nu cred să fi avut mai mult de 22 de ani.

Asta a fost acum zece ani. Era o eferescență a schimburilor, o prosepțime și un entuziasm molipsitor pentru scris și citit, în care Simona Popescu, cea care ne-a „grupat“ în jurul Rubikului, a crezut. Mulți am rămas prieteni foarte apropiați. Cred că prietenia e mană cerească pentru scris.

Călătorești? Și dacă da, ce-ți place să faci în timpul zborului?

Da, dacă s-ar putea, mai mult aș călători decât aș sta locului. Zborul e ocazia perfectă pentru citit. Citesc mult în engleză în timp ce călătoresc, pentru că cititul într-o limbă străină mă conectează foarte bine cu ideea de tranzit, de ieșire din spațiul familiar și, lucru poate paradoxal, îmi dă o stare de confort și de totală decuplare.

Care sunt obiectele fără de care nu ai pleca nicăieri?

Laptopul, mobilul și halatul de casă!

Care este locul din lume unde te simți cel mai bine? Dar cel în care ți-ai dori să revii din când în când și de ce?

Casa mea a rămas spațiul cel mai prietenos și mai

nestresant. Cumva însă, am învățat să export ideea asta de „casă a mea“ în multe alte locuri. Câtă vreme am o lampă, o ușă pe care s-o închid și o temperatură de minimum 20 de grade, restul se aranjează. Îmi doresc să mă întorc în sudul Indiei, în Mysore, dar și în alte locuri din sud, unde am avut timp să stau cu gândurile mele și să descopăr o lume năucitoare, care m-a mișcat profund.

Ce-ți place să faci când călătorești? Ce faci în locurile în care ajungi?

Prefer ipostaza de „plimbăreț“: îmi place să explorez locul în ritmul meu, să lenevesc, să citesc până când nu mai am lumină naturală, să intru în patiserii și anticariate și, dacă am noroc de un „bar hopping“ tentant, să ajung acasă când se luminează și să dorm până după prânz. De fapt, îmi place să nu știu unde o să ajung, dar asta e un lux, mai ales dacă ai un copil.


Care sunt pasiunile tale?

Pentru mine, sunt puține lucruri la fel de pasionante ca discuțiile cu prietenii. Pentru prieteni și pentru ai mei mă mobilizez uneori să și gătesc – feluri un pic mai sofisticate, de dragul ieșirii din rutină. Scrisul și cărțile deja nu mai intră la capitolul „pasiuni“, ele sunt amestecate în tot ce fac; dar cinema-ul da, e pasiunea mea de (aproape) fiecare seară! Cea mai angoasantă ipostază este starea de așteptare pasivă, lipsită de orice fel de perspectivă, lipsită de putere.

O carte care ți-a plăcut foarte mult și pe care să ne-o recomanzi să o citim neapărat? De ce?

Este o carte despre o obsesie și despre depășirea unei obsesii prin scris. Se numește „Sfârșitul poveștii“, e scrisă de Lydia Davis, o prozatoare americană foarte bună și tradusă de Veronica D. Niculescu.

Când ne pierdem capul și ne îndrăgostim, iar apoi celălalt pleacă, cei mai mulți dintre noi ne zvârcolim într-un cerc vicios de neputință și speranță, din care ieșim cu respectul de sine făcut zdrențe.

O astfel de situație e disecată în „Sfârșitul poveștii“, o carte răscolitoare, un roman sofisticat, dar cu o priză la lectură imediată, o simfonie intensă de stări corozive și de idei despre transformarea lumii și a sinelui prin scris. Și despre scrisul ca instrument ambivalent, ca orice instrument al puterii. 

She has recently coordinated a collective book about the relationship of female writers with time and writing after they have become mothers. It is called “Tales of Female Writers and Children” and it contains powerful texts, very personal and, in subtext, implicitly political, written by 18 very famous female writers from Romania. She has a toddler and she still writes fiction.

Tell me about the experience of working with 27 other authors at the novel Rubik.

We were friends and we were at the stage of pursuits: we were very young, none of us was older than 22, I think. This was ten years ago. There was an effervescence of changes, a freshness and a contagious enthusiasm for reading and writing, which Simona Popescu, the one who has “brought us together” around Rubik, believed in. Many of us have remained close friends. I think friendship is a godsend for writing.

Do you travel? And if so, what do you like to do during the flight?

Yes, if I could, I'd travel more than sit in one place. Flying is the perfect opportunity to read. I read a lot in English when I travel, because reading in a foreign language keeps me well connected to the idea of transit, of an exit from the familiar space and, perhaps paradoxically, it gives me a state of comfort and real detachment.

What are the objects you would never leave without?

My laptop, my mobile phone and my dressing gown!

What is the place in the world where you feel best? What about the place where you would like to return from time to time and why?

My house has remained the friendliest and most relaxing place. But somehow I have learned to export this idea of “my house” to many other places. As long as I have a lamp, a door to close and a temperature of at least 20 degrees, the rest can be settled. I want to return to the south of India, to Mysore, but to other places in the south, too, where I've had time to be with my own thoughts and to discover a stunning world, which has moved me deeply.

What do you like to do when you travel? What do you do in the places where you go?

I prefer being a “flâneur”: I like to explore the place at my own pace, to be idle, to read until there's no more natural light, to go to pastry shops and antique shops and, if I'm lucky, to find



a tempting bar hopping event, I like to get home at dawn and sleep until lunch time. In fact, I like not knowing where I'd end up, but this is a luxury, especially if you have a child.

What are your passions?

To me, few things are as thrilling as discussions with friends. For my friends and for my family I even cook sometimes – more sophisticated meals, for the sake of leaving routine. Writing and books are no longer labelled as “passions”, they blend in everything I do; but cinema is my passion of (almost) every night! The most terrifying stance is that of passive wait, with no perspective and no power.

What would be a book you liked very much, which you would like to suggest we read at all costs? Why?

It is a book about an obsession and about overcoming an obsession through writing. It is called “The End of the Story”, it is written by Lydia Davis, a great American novelist and translated by Veronica D. Niculescu.

When we lose our head and fall in love, and then the other one leaves, most of us squirm in a vicious circle of incapacity and hope, which leaves our self-respect in tatters. Such a situation is examined in “The End of the Story”, a moving book, a sophisticated novel, which you can't stop reading, an intense symphony of corrosive states and ideas about transforming the world and the self through writing. And about writing as an ambivalent instrument, like any instrument of power. 📖

Dan Puric

„Românul adevărat are pudoare,
modestie și o bună-cuviință extraordinară“



Pe actorul Dan Puric îl puteți vedea în spectacole clasice pe scena TNB precum „Idolul și Ion Anapoda“, „Sinucigașul“, „Don Quijote“, dar și în one man show-uri precum „Visul“ și „Suflet românesc“, reprezentații de pantomimă, un limbaj teatral pe care actorul și creatorul de spectacole Dan Puric îl stăpânește magistral.

de/by Maria Capelos

Dan Puric
“The true Romanian shows
shame, modesty and
extraordinary decency”

You can see the actor Dan Puric on the stage of the National Theatre Bucharest in classical shows such as “Idolul și Ion Anapoda” (“The Idol and Ion Anapoda”), “Sinucigașul” (“The Suicide”), “Don Quijote” (“Don Quixote”), as well as in one man shows like “Visul” (“Dream”) and “Suflet românesc” (“Romanian Soul”), pantomime shows, a theatre language that the actor and performance creator Dan Puric masters wonderfully.

Radu Paraschivescu

„Cartea e precum o agenție de voiaj de unde poți pleca oriunde și la braț cu oricine“



Radu Paraschivescu este scriitor, traducător și editor de carte. Este cunoscut ca fiind unul dintre autorii care, în cărți precum „Ghidul nesimțitului“, „Bazar bizar“ sau „Maimuța carpatină“, vorbește despre metehnele românilor, despre o Românie pe care o tratează cu obiectivitate și umor, creionând „un portret pe care-l poți privi, după caz, cu solidaritate, indignare, compasiune, detașare, înțelegere sau veselie“.

Radu Paraschivescu
“The book is like a travel agency, from it you can leave anywhere and with anyone.”

Radu Paraschivescu is a writer, translator and book editor. He is known for being one of the authors, who, in books like “Ghidul nesimțitului” (“The Callous Guy’s Guide”), “Bazar bizar” (“Bizarre Bazar”) or “Maimuța carpatină” (“The Carpathian Monkey”), speaks about the Romanian flaws, about that Romania he treats with objectivity and humour, sketching a “portrait you can regard with solidarity, indignation, compassion, detachment, sympathy or joy”.

De ce ați simțit nevoia să faceți spectacolul „Suflet românesc”? Un spectacol emoționant, care necesită printre altele și o condiție fizică extraordinară.

Alerg în fiecare dimineață cu labradorul meu, numit Dulci, de la Dulcinea din Toboso, personaj din „Don Quijote”. Cred că sunt singurul puric din lume cu un câine! O doamnă m-a întrebat dacă fac acest lucru în fiecare dimineață și de ce alerg. „Alerg ca să-mi prind generația din urmă”, i-am răspuns. „Care generație?”, a întrebat ea mirată. „Doamnă, eu nu am generație. Generația mea de acum este moartă, nu are nicio conștiință, eu alerg după partizani, alerg să-i prind pentru că acolo mă recunosc eu, acolo mă regăsesc. Eu fac parte din categoria aceea de români extraordinari care aveau un suflet ce mirosea a brad și a libertate. Și atunci, alerg și eu după ei”. De ce am simțit nevoia să fac acest spectacol? Pentru că întotdeauna când vrei să distrugi un popor - dacă vrei să-l distrugi - îi ataci această ultimă redută, care este sufletul. Un manual de strategie chinezesc, de mii de ani, spunea că dacă vrei să cucerești un popor fără armată, îi tai rădăcinile și îl împiedici să-și ridice privirea spre cer. Iar senzația mea este că de vreo 25 de ani se tot încearcă să ni se taie rădăcinile și privirea spre cer. Numai că există în acest popor remedii colosale. Românul adevărat are pudoare, modestie, are un fel de bună-cuviință extraordinară. Și atunci m-am gândit să fac o trilogie: să scriu o carte, să țin un fel de mărturisire, nu conferință, că nu sunt specialist, și să fac acest spectacol, un limbaj al tăcerii. Iar limbajul acesta al tăcerii, pentru că tăcerea este un limbaj, nu ține de infirmitate, ea spune mult mai mult. Și atunci am încercat să mă exprim în acest mod.

Poate înțelege un străin spectacolul „Suflet românesc”?

Da, în spațiul est-european. Restul se uită la mine ca la o curiozitate. Petre Țuțea a fost întrebat odată de o ziaristă de la BBC cum se descurcă cu drepturile omului, și bătrânelul a răspuns: „Domnișoară, eu nu sunt om”, ceea ce a derutat-o total pe ziaristă. „Dar ce sunteți?”, a continuat ea. „Eu sunt Petrică a Vioricăi din Boteni!”. Asta însemna că el este persoană cu botez, nu o abstracțiune. Extraordinar! Da, ești unic, fiecare persoană e unică.

Pantomima este un limbaj universal, precum muzica.

O înțelegem noi?

Cel mai bine. Pantomima este un limbaj de teatru mult mai complex. Arta teatrului este arta comportamentului. Dar și arta cuvântului, și atunci ea este susceptibilă de o plajă de comunicare mult mai largă, de la cortex la cortex, de la inimă la inimă. Omul trebuie să o recunoască în fracțiuni de secundă.

Why did you feel the need to make the show “Romanian Soul”? A touching show, which requires great physical condition, among other things.

I go for a run every morning with my labrador, Dulci, from Dulcinea del Toboso, a character in “Don Quixote”. I think I’m the only flea in the world who has a dog! (T.N. – Dan Puric’s last name means ‘flea’ in English). One lady asked me if I did it every morning and why I ran. “I run to catch up with my generation,” I told her. “What generation?” she asked me, stunned. “Madam, I have no generation. My generation is dead, it has no conscience, I run after partisans, I run to catch up with them because that’s where I recognise myself, where I find myself. I am part of that category of extraordinary Romanians who had a soul that smelled of fir trees and freedom. And then I run after them”. Why did I feel the need to make this show? Because anytime you want to destroy a nation – if you want to destroy it – you attack this last redoubt that is its soul. A Chinese manual of strategy, thousands of years old, said that if you wanted to conquer a nation without an army you cut its roots and prevented it from looking up to the sky. And I feel that for 25 years people have tried to cut our roots and prevent us from looking up to the sky. But this nation has colossal remedies. The true Romanian shows shame, modesty and extraordinary decency. And then I thought I should make a trilogy: write a book, give a sort of confession, not a conference, because I’m not a specialist, and make this show, a language of silence. And this language of silence, because silence is a language, is not related to infirmity, it says so much more. And then I tried to express myself in this way.

Can a foreigner understand the show “Romanian Soul”?

Yes, in the Eastern European space. The rest of them think I’m a freak. A BBC journalist asked Petre Țuțea once how he handled human rights, and the old man said: “Miss, I’m no human”, which completely confused the journalist. “But what are you?” she continued. “I am Petrică, son of Viorica from Boteni!” That meant he was a baptised person, not an abstract concept. Extraordinary! Yes, you’re unique, every person is unique.

Pantomime is a universal language, like music.

Can we understand it?

We understand it best. Pantomime is a much more complex theatre language. The art of theatre is the art of behavior. But it is also the art of words, and then it can have a much wider scope of communication, from cortex to cortex, from heart to heart. The man has to recognize it in a split second. I remember that one of my most wonderful successes – I say – was on a stadium in

În „Maimuța carpatină“ faceți precizarea că aveți vanitatea de a crede că puteți oferi „imaginea unei României pe care, chiar dacă o bombăni la tot pasul, o iubești fiindcă e locul care te îngăduie pe lume”. Nu credeți însă că titlul i-a făcut pe unii să creadă altceva, iar pe alții chiar să nu o mai citească?

Sigur că iubesc România, o iubesc chiar foarte mult, dar n-o fac mitologizant și bombând pieptul. E un loc cu un farmec uriaș și cu un potențial de seducție încă nevalorificat. Și e locul din care n-aș putea lipsi niciodată mai mult de două-trei săptămâni. Cu privire la titlul de care vorbiți, ți anunț pe cei interesați că „Maimuța carpatină” nu e un eseu de darwinism regional și nici o modalitate de a jigni la grămadă. Este doar titlul unuia dintre cele treizeci și trei de texte din carte. Un text în care mă ocup de mania imitației, de preluarea automată, de mimetismul găunos pe care-l practică unii dintre semeni. Atât. Cine vrea să impute una și alta cărții are tot dreptul s-o facă. Dar pentru asta ar trebui s-o citească. Orice carte e supusă judecăților cele mai diverse. Atâta doar că există niște premise ale judecății: cunoștința de cauză și buna credință. Câtă vreme aceste două criterii sunt întrunite, judecata poate fi oricât de aspră.



In “The Carpathian Monkey” you explain you are vain enough to believe you can offer “the image of a Romania which, even though you grumble about all the time, you love because it’s the place that can have you in this world”. Don’t you think the title made some people believe something else, and that it made others refuse to read it?

Of course I love Romania, I love it very much, but I don’t do it in a mythological way, puffing up my chest. It is a place with great charm and a seductive potential that is not yet fully valorised. And it is also the place I could never leave for more than two or three weeks. Speaking of the title you mention, I can tell those who are interested that “The Carpathian Monkey” is not a regional Darwinism essay or a means to offend everyone. It is merely the title of one of the thirty-three texts in

the book. It’s a text where I deal with the imitation craze, with automatic taking over, with the hollow mimicry that some of our peers practise. That’s all. Whoever wants to blame the book for one thing or another is entitled to do it. But they should read it first. Any book is subject to all sorts of judgment. However, there are certain premises for judgment: knowledge of the facts and good faith. As long as these two criteria are met, the judgment can be however rough.



Foto © Horațiu Linca

Îmi aduc aminte una că, dintre cele mai frumoase izbânzii - zic și eu - ale mele, a fost pe un stadion în Basarabia, în 1988. Pe stadion erau oameni care veniseră direct de la colhoz, de le ieșea pământ din palme când aplaudau. Cânta formația de muzică ușoară cu care mă dusesem acolo, iar eu, în mijlocul stadionului, mă simțeam exact ca un puric! Am intrat pe unde intră fotbalistii, trăgând o funie imaginară, pe o ilustrație muzicală reprezentând mugetul unei vaci. Iar ei, țărani, s-au prins imediat ce fac eu. Am mers cu văcuța imaginară în mijlocul stadionului, am legat-o și am muls-o, moment în care am băgat ca sunet clopotele Kremlinului. În acel moment s-au sculat 20.000 de țărani în picioare să aplaude. Era Basarabia mulsă de cotropitori. Într-o scrisoare către Haig Acterian, Gordon Craig spunea că secolul XXI va inventa un vehicul teatral care va transporta mai rapid și mai intens gândurile și sentimentele noastre. Ceea ce fac eu nu mai e pantomimă, este un alt vehicul teatral.

Acest vehicul teatral este la îndemâna oricui ca înțelegere?

Tăcerea este limbajul vremii ce va să vină. Oricine are acces. Pe de altă parte, Dante spunea că orice operă de artă trebuie să fie ca o pâine, unul mănâncă coaja, altul miezul, dar tot pâine e. Acest limbaj trebuie astfel exprimat încât să fie recunoscut.

Bessarabia în 1988. On the stadium there were people who had come straight from the kolkhoz and dust was coming out of their hands when they clapped them. The music band I had come with was singing, and I, in the middle of the stadium, felt just like a flea! I came in where footballers came in, pulling an imaginary rope, to the sound of a musical piece that imitated the bellow of a cow. And the peasant figured out at once what I was doing. I took the imaginary cow to the middle of the stadium, I tied it and milked it, and then you could hear the bells of Kremlin. At that moment 20,000 peasants stood up and started to clap their hands. It was Bessarabia milked by the invaders. In a letter to Haig Acterian, Gordon Craig said that the 21st century would invent a theatre vehicle that would convey our thoughts and feelings more quickly and more intensely. What I do is not pantomime anymore, it is another theatre vehicle.

Can anyone understand this theatre vehicle?

Silence is the language of the time to come. Anyone has access to it. On the other hand, Dante said that any work of art had to be like a bread, someone ate the crust, someone else ate the crumbs, but it was still bread. This language has to be expressed in such a way that it could be recognised. I remember a friend of mine, a painter, who had gone to America long ago, and who told me

V-a venit greu să-i descrieți cu bune și rele pe români, să păstrați un echilibru între cele două și să reușiți?

Orice om normal are în alcătuirea lui, în dozajul lui intim, empatie și exigență, înțelegere și ironie, tandrețe și malițiozitate, ranchiună și iubire. Prin urmare, nu mi-a venit greu să scriu despre România în acest amestec de tonuri și nuanțe. De fapt, mi-a venit cu atât mai ușor cu cât România însăși e un amestec tulburător de splendoare și melancolie, de umor și tembelism, de muzică și prostie, de inocență și răutate. La fel ca orice țară. Nu există ținuturi aseptice, populate de oameni care au alura unor laboranți mistici. Există peste tot îndoială și invidie, bucurie și lacrimi, lumini și meschinării, noroi și singurătate, soare și nevoi. Despre ele scriu. Despre ele și despre felul cum, puse laolaltă, dau un portret pe care-l poți privi, după caz, cu solidaritate, indignare, compasiune, detașare, înțelegere sau veselie. Dacă nu e o declarație de iubire, lipsindu-i, poate, muniția sentimentală de care ar avea nevoie, „Maimuța carpatină“ e în orice caz o declarație de apartenență.

„În cele trezeci de texte din ‘Maimuța carpatină’, Radu Paraschivescu încearcă să găsească explicații pentru câteva fenomene care ne colorează strident viața de zi cu zi: voluptatea excesului, tabloidizarea zonelor pe care le credeam necontaminabile, triumful antimodelelor, comportamentele papușe etc. Cu toate acestea, ‘Maimuța carpatină’ nu e scrâșnetul unui ciufut, ci mai degrabă expresia unei speranțe. Acea că normalitatea va înceta – când și nu se știe cum – să aibă statut de excepție.“

/

“In the thirty texts of ‘The Carpathian Monkey’, Radu Paraschivescu tries to find explanations for a few phenomena that colour our daily lives too bright: the voluptuousness of excess, trivialising areas that we considered impossible to contaminate, the triumph of anti-models, papuan behaviours etc. However, ‘The Carpathian Monkey’ is not the bray of a miserly man, but rather the expression of a hope. The hope that normalcy will cease – we don’t know when and we don’t know how – to have the status of an exception.”

Was it difficult to describe Romanians with their good and bad parts, keep a balance between the two and succeed?

Any normal person has empathy and exigency, sympathy and irony, tenderness and malice, resentment and love, in their constitution, their private dosage. Therefore, it wasn’t difficult to write about Romania in this mixture of shades and colours. In fact, it was even easier because Romania itself is a troubling mixture of splendour and melancholy, humour and madness, music and stupidity, innocence and malice. Like any other country. There are no aseptic lands, inhabited by people with the air of mystical laboratory technicians. You can find doubt and envy everywhere, joy and tears, lights and nastiness, mud and loneliness, sun and needs. It’s these things I write about. These things and the way that, all together, they make a portrait you can regard with solidarity, indignation, compassion, detachment, sympathy or joy. If it isn’t a declaration of love, lacking the emotional ammunition it would need, “The Carpathian Monkey” is, in any case, a declaration of belonging.

Ce defect tolerați cu o mai mare ușurință?

Sunt puține defectele pentru care nu am toleranță. Însă cel mai indulgent sunt cu frica. Unii o consideră sentiment, alții handicap, alții defect. Nu contează. Am deplină înțelegere pentru toate tipurile de frică, începând cu cea de întuneric, continuând cu cea de medici și sfârșind cu cea de zbor. Ah! Ce-a fost asta? Nimic, un gol de aer. Gata, a trecut. Citiți mai departe.

What fault can you tolerate more easily?

There are few faults I don’t tolerate. But I am most indulgent about fear. Some consider it a feeling, others a handicap, others a fault. It doesn’t matter. I have great sympathy for any type of fear, from fear of darkness, to fear of doctors and finally, fear of flying. Oh! What was that? Nothing, an air pocket. That’s it, it passed. Read on.

Aveți tabieturi atunci când vă așezați la masa de scris?

Tabieturi scriitoricești nu știu să am (nu fumez pipă, nu ascut maniacal creioane, nu-mi fac ordine pe birou, nu-mi ordonez agrafele pe culori). Superstiții, nici atât. Am cafea, asta da. Cam tot timpul. Cineva a scris la un moment dat despre o femeie că „avea picioare lungi, ca o zi fără cafea”. Ei bine, fără cafea cred că aş scrie mult mai puțin – ceea ce pentru unii ar putea fi o veste bună. Însă chiar și așa, fără tabieturi, mă surprind uneori că mă rătăcesc de fraza la care scriu

Do you have a routine when you sit at your writing desk?

I don’t have any writer’s routine (I don’t smoke a pipe, I don’t sharpen pencils feverishly, I don’t tidy up my desk, I don’t colour code my paper clips). Not to mention superstitions. I have coffee, though. About all the time. Someone wrote once about a woman that she “had long legs, like a day without coffee.” Well, without coffee I think I would write much less – which could be good news for some. But even so, without a routine, I sometimes find myself straying away from the sentence I’m writing, slipping

Îmi aduc aminte de un prieten, pictor, plecat de mult în America. La unul dintre spectacolele mele mi-a zis o chestie fenomenală: „Măi, Dane, n-am înțeles nimic, dar mi-a plăcut totul la nebunie!”. E ca în viață, nu înțelegem tot ce ni se întâmplă. Paul Evdokimov zicea: „Nu noi trăim taina, taina ne trăiește pe noi”. Și atunci, limbajul acesta este unul tainic.

Care este cel mai frumos lucru, gest, cuvânt făcut/spus față de dumneavoastră?

Îmi vin în minte două întâmplări. Eram la Veneția, invitat de Centrul de Cercetări Teatrale și, la un moment dat, primarul din Veneția a sugerat să joc o secvență din „Toujours l'amour” într-un spital de boli cardiovasculare. Spitalul era într-un palat maur, de-ți era mai mare dragul să te internezi acolo. Erau vreo 30-40 de bolnavi, în scaune cu rotile, în cărje. Impactul a fost atât de puternic, încât în loc să joc 20 de minute cât se stabilise, am jucat o oră, în ropote de aplauze. Între ei și noi se crease un moment fantastic. Aveam senzația că se însănătoșiseră subit. Când să plec, a venit un domn în vârstă, în halat alb, ne-a luat pe după umeri pe mine și pe Carmen și a spus în fața bolnavilor: „Acum 2000 de ani, un frate de-al nostru, pentru că a iubit prea mult, a fost exilat într-o țară barbară. Orașul se numea Tomis, acum Constanța. Toată viața lui a vrut să se întoarcă înapoi, aici, la iubita lui. S-a întors astăzi prin acești copii.” Pentru noi a fost fantastic! Iar a doua întâmplare s-a petrecut la Chișinău, după spectacolul „Visul”. Lumea era fericită, bucuroasă, aplauda și a apărut directorul Festivalului care a spus doar: „Iată câte poate spune un om atunci când tace!”.

Ce vă face fericit, domnule Puric?

O întâlnire de genul acesta. Când văd un om inteligent, un om liber. Astfel, mai ies și eu din „ghetou”, evit întâlnirea cu oameni care sunt precum niște obiecte contondente.

Ce este dorul și de ce vi se face dor uneori?

Doru e un mașinist, dar mai este și o stare de spirit

“Există în sufletul acestui neam o timiditate în fața lumii. Și cum lumea de astăzi e arogantă, obraznică și îngâmfată, ai sentimentul că, în intimitatea lui, sufletului românesc îi este rușine să participe la ea. Dar asta nu dintr-o resemnare, ci dintr-un fel de zare interioară, care spune că veșnicia nu poate fi atinsă de istorie”. “Dedic această carte poporului român, frumuseții lui interioare necorupte, care într-o zi îl va ajuta să se refacă. Iubind această frumusețe va avea puterea ca, odată plecat în lume, să-i tămăduiască și pe alții.”

/

“The soul of this nation has a certain sense of timidity before the world. And since the world today is arrogant, cheeky and conceited, you feel like, in itself, the Romanian soul feels ashamed to be a part of it. But this is not out of resignation, but out of some sort of inner heaven that says that eternity cannot be touched by history.”

“I dedicate this book to the Romanian people, to its uncorrupted inner beauty, which will help them recover one day. Loving this beauty, they will have the strength to heal others, once they have left in the world.”

fantastic thing at one of my shows:

“You know, Dan, I didn't understand a thing, but I loved everything!” It's like it happens in life, we don't understand everything that happens to us. Paul Evdokimov said: “We don't experience the sacrament, the sacrament experiences us.” And so this language is a sacred one.

What is the most beautiful act, gesture, word said or done to you?

I can recall two events. I was in Venice, at the invitation of the Centre for Theatre Research, and at some point the mayor of Venice suggested I should act a scene from “Toujours l'amour” in a hospital for cardiovascular diseases. The hospital was located in a Moorish palace so beautiful that it was lovely to be admitted there. There were 30-40 patients, in wheelchairs, with crutches. The impact was so strong that instead of acting for 20 minutes as I was supposed to, I acted for one hour, and everyone clapped their hands. There was a fantastic connection between us and them. I felt that they had suddenly got better. Before I left, an elderly man in a white suit came and hugged me and Carmen and said, in front of the patients: “2000 years ago, a brother of ours was exiled in a barbarian country, because he loved too much. The city was called Tomis, today Constanța. All his life he has wanted to come back here, to his lover. And today he is back, through these children.” It was fantastic for us! And the second event took place in Chișinău, after the show “Dream”. People were happy, cheerful, they clapped their hands and the director of the Festival came and said only the following: “See how much a man can say when he is silent!”

What makes you happy, Mr. Puric?

A meeting like this. When I see an intelligent man, a free man. That is how I come out of the “ghetto”, I avoid meeting people who are like contusive objects.

What is longing and what do you long for sometimes?

Longing is a machinist, but it is also an untranslatable state of

și alunec pe internet sau pe adresa de e-mail, ca să încerc recuplarea la actual. Nu sunt deloc sigur că e un lucru util.

Dacă ar fi să ne recomandați o carte pe care să o citim, care ar fi aceea? Dintre cărțile dumneavoastră, din alți autori români, dar și străini?

Dintre cărțile mele, am o impresie nepoliticos de favorabilă despre „Bazar bizar“. Ar fi prima recomandare. Iar dacă rezistați, v-aș mai propune „Fluturile negru“. Alți scriitori români? Mai există? Mi-e destul de greu să mă decid, dar până la urmă vi-i supun atenției pe Diana Adamek („Dulcea poveste a tristului elefant“), Cătălin Mihuleac („America de peste pogrom“), Răzvan Petrescu („Variațiuni pe o temă de Vater-Puccini“), Octavian Soviany („Viața lui Kostas Venetis“) și Adrian Alui Gheorghe („Laika“). A, era să uit, și Petre Barbu („Marea petrecere“). La capitolul străini, „Puls“ de Julian Barnes, „Tangoul vechii gârzi“ de Arturo Pérez-Reverte, „Sutton“ de J.R. Moehring, „Corpul uman“ de Paolo Giordano, „Fericii cei fericiți“ de Yasmina Reza, „Laur“ de Evgheni Vodolazkin și „Între cer și pământ“ de Jón Kálman Stefansson.

De ce trebuie să citim? Ce „câștigăm“?

Încep cu ultima întrebare și evoc o discuție veche de câțiva ani între Andrei Pleșu și Radu Cosașu. A.P.: „Relu, pierd ceva dacă nu mă uit la fotbal?“ R.C.: „Nu pierzi nimic, Andrei, dar noi,ăștia care ne uităm, avem ceva în plus.“ Așa și cu cititul. Nu e obligatoriu prin lege, nu e un sine qua non al supraviețuirii, nu-ți aduce nici măcar discounturi la biletele de avion. Poți trăi și fără cărți, dar o faci mult mai sărăcăcios. Ești mai singur, te plictisești mai repede și trăiești o singură viață. Cartea, am mai spus-o, nu e doar o formă de toaletă cerebrală. E, în primul rând, o agenție de voiaj de unde poți pleca oriunde și la braț cu oricine. Mergi cu Bruce Chatwin în Patagonia, cu Vargas Llosa în Peru, cu Garcia Márquez în Columbia, cu Salman Rushdie în Cașmir, în India sau la Florența. Necitind, în schimb, îți păstrezi anumite candori de care e mai bine să scapi și ești mult mai odihnit decât s-ar cuveni.

Știu că vă place să călătoriți. Care dintre locurile vizitate v-a oferit cele mai multe bucurii/satisfacții/trăiri? Și, de ce nu, inspirație?

Am zburat destul de mult pentru cineva care încă nu și-a dresat toate temerile privitoare la pasărea de fier. Da, îmi place enorm să mă plimb și, din fericire pentru mine, de șapte-opt ani îmi și permit s-o fac. Știți, îmi propuneți să comit o nedreptate, invitându-mă să fac uz de superlative. Îmi vine greu să clasific,

on the internet or on my e-mail, to try and reconnect to the present. I'm not sure that's a useful thing.

If you could recommend us a book to read, what would that be? From your books, from other Romanian authors, from foreign ones?

From my books, I have an impolitely favourable impression of “Bizarre Bazar”. That would be my first recommendation. And if you can handle that, I would also suggest “The Black Butterfly”. Other Romanian authors? Are there any others? It's really hard for me to decide, but I shall mention Diana Adamek (“The Sweet Story of the Sad Elephant”), Cătălin Mihuleac (“America Over the Pogrom”), Răzvan Petrescu (“Variations on a Theme by Vater-Puccini”), Octavian Soviany (“The Life of Kostas Venetis”) and Adrian Alui Gheorghe (“Laika”). Oh, I was about to forget, Petre Barbu (“The Grand Party”). As for foreigners, “Pulse” by Julian Barnes, “The Tango of the Old Guard” by Arturo Pérez-Reverte, “Sutton” by J.R. Moehring, “The Human Body” by Paolo Giordano, “Happy Are The Happy” by Yasmina Reza, “Laur” by Evgheni Vodolazkin and “Heaven and Hell” by Jón Kálman Stefansson.

Why should we read? What do we “gain”?

I'll begin with your last question and I'll mention an older discussion between Andrei Pleșu and Radu Cosașu. A.P.: “Relu, do I miss anything if I don't watch football?” R.C.: “You don't miss anything, Andrei, but we, those who watch it, have something extra.” Reading is the same. It's not compulsory by law, it's not a sine qua non of survival, it doesn't even give you any discount for plane tickets. You can live without books, but it would be a poorer life. You're lonelier, you get bored more easily and you only live one life. I've said it before, the book is not just a form of brain cosmetics. It is, above all, a travel agency that you can leave with anyone, heading anywhere. You can go to Patagonia with Bruce Chatwin, to Peru with Vargas Llosa, to Colombia with Garcia Márquez, to Kashmir with Salman Rushdie, to India or to Florence. If you don't read, though, you keep a certain amount of candour you should get rid of and you're more rested than you should.

I know you like to travel. Which of the places you have visited has offered you the most joys/satisfactions/experiences? And, why not, the most inspiration?

I have flown enough times for someone who hasn't yet dealt with all his fears of the iron bird. Yes, I love travelling and, fortunately for me, I've afforded to do it for the past seven-eight

intraductibilă. Mie mi-e dor de România asta profundă, de oameni care nu mai sunt, mi-e dor de partea asta atât de vulnerabilă și în același timp atât de puternică a României. Îmi mai este dor de perioada voievodală a țării, mă străbate din când în când. Și n-oi fi eu singurul nebun, Eminescu spunea tot timpul „înapoi la Mușatini”. Aveau o demnitate, o forță, în care încă se mai simțea unda de șoc târzie a spiritului dacic. Nu mi-e dor de găinari, de România distrusă. Mi-e dor de perioada interbelică, așa cum a fost ea, cu toate problemele ei. Mi-e dor de Petre Țuțea, Mircea Vulcănescu, de acești oameni minunați, de Radu Gyr, Nichifor Crainic, de femeile din perioada respectivă, de o anumită dimensiune a spiritului aceluși timp, fără să-i idealizez. Am așa, câte o nostalgie din asta... Poate asta mă și ține...

De ce ar trebui să mergem la teatru? Ce „câștigăm” din asta?

Ca să mă vedeți pe mine! Victor Eftimiu spunea: „Îmi place să fiu modest, dar să se știe”. Dacă este un spectacol bine făcut, și mă refer la piese normale, te duci ca să-ți oferi refacere sufletească. Te depresurizezi, ieși din lumea asta alertă, vezi viața. Schiller avea un eseu: „Teatrul, ca instituție morală”, în care spunea „Domnule, pe scenă e unul care joacă avarul. În sală e un avar. Avarul din sală nu se recunoaște în cel de pe scenă și râde de el. Și atunci de ce jucăm? Păi, pentru ceilalți, ca să vadă cum arată un avar.”


Este teatrul un catalizator de emoții sau doar o manifestare estetică?

Este ca întâlnirea dintre oameni. Mie mi-a zis odată un călugăr: „Îmi place de dumneavoastră, mă odihniți”. Omul are nevoie de povestea vieții lui, are nevoie de un anumit grad de recunosibilitate, are nevoie de această sublimă minciună. Știe că este o convenție, dar are nevoie de ea.

Care este cel mai mare defect al dumneavoastră?

Credulitatea, naivitatea. Creditul pe care l-am acordat întotdeauna oamenilor, dar nu-mi pare rău. Sunt unii dotați cu un aparat de detectat, preventiv, extraordinar și îi invidiez pentru asta. Eu sunt orb, fiind continuu îndrăgostit de oameni. Iar oamenii își văd de drumul lor... Privea Esop în zare și la întrebarea „Ce faci Esop?” a răspuns „Privesc. Câtă lume, și nici un om!”. Asta e, suportți consecințele...

O calitate?

Credința infinită în Dumnezeu. Care mă salvează în toate momentele grele. 

mind. I long for this thoughtful Romania, I long for people who are no longer with us, I long for this so vulnerable and yet so powerful side of Romania. I also long for the time this country was ruled by voivodes, sometimes I feel like it. And I may not be the only crazy one around, Eminescu used to say “back to the Mușatini.” They had a certain dignity, a force, and you could still feel the late shockwave of the Dacian spirit inside it. I don’t long for prowlers, for the destroyed Romania. I long for the interwar period, as it was, with all its problems. I long for Petre Țuțea, Mircea Vulcănescu, these wonderful people, I long for Radu Gyr, Nichifor Crainic, the women of that time, a certain dimension of the spirit of that time, without idealising it. I have this kind of nostalgia... Perhaps this is what keeps me alive...

Why should we go to the theatre? What do we “gain” from this?

To see me! Victor Eftimiu said: “I like being modest, but if people know it.” If the show is well made, and I refer to normal plays, you go and see it to offer yourself some recovery of the soul. You depressurise yourself, you come out of this quick-paced world, you see life. Schiller had an essay: „Theatre as a Moral Institution“, where he said: “Sir, there’s a man on stage acting in the miser. There’s a miser in the hall. The miser in the hall does not recognise himself in the miser on the stage and he laughs at him. So why do we act? Well, for the others, so that they could see what a miser looks like.”


Is theatre a catalyst of emotions or just an aesthetic manifestation?

It is like a meeting between people. A monk told me once: “I like you, you relax me”. The man needs the story of his life, he needs a certain degree of recognisability, he needs this sublime lie. He knows it is a convention, but he needs it.

What is your greatest fault?

Credulity, naivety. The credit I’ve always given to people, but I’m not sorry for it. Some people have a wonderful detecting device, preventively, and I envy them for it. I’m blind, as I’m always in love with people. And people mind their own business... Aesop looked into the distance and when he was asked, “What are you doing, Aesop?” he answered, “I’m looking. So many people and not a single person!” That’s it, you face the consequences...

A quality?

My infinite faith in God. Which saves me in every difficult moment. 



să-mi ordonez vizitele pe scara lui „cel mai cel și cea mai cea”. Am văzut multe locuri frumoase, dar mi-e aproape imposibil să întocmesc un top trei. Poftiți, enumăr la întâmplare: Strasbourg, Roma, Nürnberg, Lisabona, Praga, Siena, Sevilla, Florența, Bruges, Colmar, Sintra, Lyon, Madrid, Bergamo, Istanbul, Granada, Regensburg, Orvieto, Salzburg, Dublin, Paris, Verona, Dresda. Și așa mai putea să adaug câteva zeci. Cum să aleg? Nu pot. O fac doar ca să nu las întrebarea fără răspuns și scriu așa: Roma, Florența, Praga. Cu mențiuni pentru Sevilla și Colmar.

Și cu părerea de rău care m-a luat în stăpânire de îndată ce am făcut alegerea. Cât despre inspirația literară, au existat două adrese turistice de unde m-am întors cu ideea unor cărți.

După un drum la Roma am scris „Fluturile negru”, iar după ce-am văzut Coimbra am produs „Cu inima smulsă din piept”. 🏹

years. You must know you're asking me to be unfair by asking me to use superlatives. It's hard to classify, to label my visits on the scale of "best of them." I have seen many beautiful places, but it's really hard for me to make a top three. There you go, I'll list them at random: Strasbourg, Rome, Nuremberg, Lisbon, Prague, Siena, Seville, Florence, Bruges, Colmar, Sintra, Lyon, Madrid, Bergamo, Istanbul, Granada, Regensburg, Orvieto, Salzburg, Dublin, Paris, Verona, Dresden. I could add a few dozens more. How can I choose? I can't. I'll only do it so that I wouldn't leave the question unanswered, and I'll write: Rome, Florence, Prague. With mentions for Seville and Colmar. And with the regret that has taken over me as soon as I've made my choice. As for literary inspiration, there have been two touristic addresses where I have returned from with ideas for books. After a trip to Rome I wrote „The Black Butterfly”, and after seeing Coimbra I wrote „Heartbroken”. 🏹

Jocuri | Games

Puzzle-urile Kenzen au fost inventate de un profesor japonez de matematică, sunt relaxante, îți testează perspicacitatea și îți verifică în același timp nivelul la care ești cu matematica. Cele două jocuri de mai jos sunt puzzle-uri Kenzen de 6x6, de nivel mediu. Numerele din fiecare set de chenare conturate, numite cuști, trebuie adunate, scăzute, împărțite sau înmulțite (operația matematică de folosit în cușcă este indicată), astfel încât să rezulte numărul indicat în colțul de sus. Dacă există cuști cu o singură casetă de număr, trebuie completate cu numărul indicat în colțul de sus. Un număr se poate repeta în aceeași cușcă doar dacă nu se regăsește pe linia verticală sau pe linia orizontală.

Sursa: www.kenken.com

The Kenzen mind puzzles have been invented by a Japanese mathematics professor, they are meant to relax, test your acumen and also check what is your level of mathematical logic. The two games you can play below are two medium level 6x6 puzzles. The numbers in each set of outlined grids, that we name cages, must be multiplied, subtracted, divided or added (the mathematical operation is indicated in each cage) in such manner that the final result is the number written in the top corner of each cage. If there are cages with a single square inside, then the number written in the top corner is the one you must write down in that cage. A number can repeat inside the same cage, but cannot repeat on his vertical or horizontal line.

Source: www.kenken.com

15x		2-		7+	5-
2÷	11+	30x			
				1-	
72x		6	3-		1-
	2-	4-	2-		
			10+		5

1-	1-		4-		36x
	2-		11+		
5-		3			
4-		1-	3÷	2÷	
1-	2÷			2÷	
		5-		1-	

3	2	1	4	6	5
6	4	5	3	1	2
4	1	6	2	5	3
1	6	2	5	3	4
2	5	3	1	4	6
5	3	4	6	2	1

3	2	1	6	4	5
2	4	5	1	6	3
1	5	6	3	2	4
6	1	3	4	5	2
5	6	4	2	3	1
4	3	2	5	1	6

BUSINESS & PERSONAL



74



82



84



87

Big Data în resursele umane

În ultimii ani, una dintre cele mai importante direcții asupra căreia se concentrează din ce în ce mai mult companiile este legată de Big Data. Studii recente arată că peste 60% dintre companii investesc în Big Data și soluții care să permită folosirea acestor date pentru dezvoltarea de avantaje competitive.

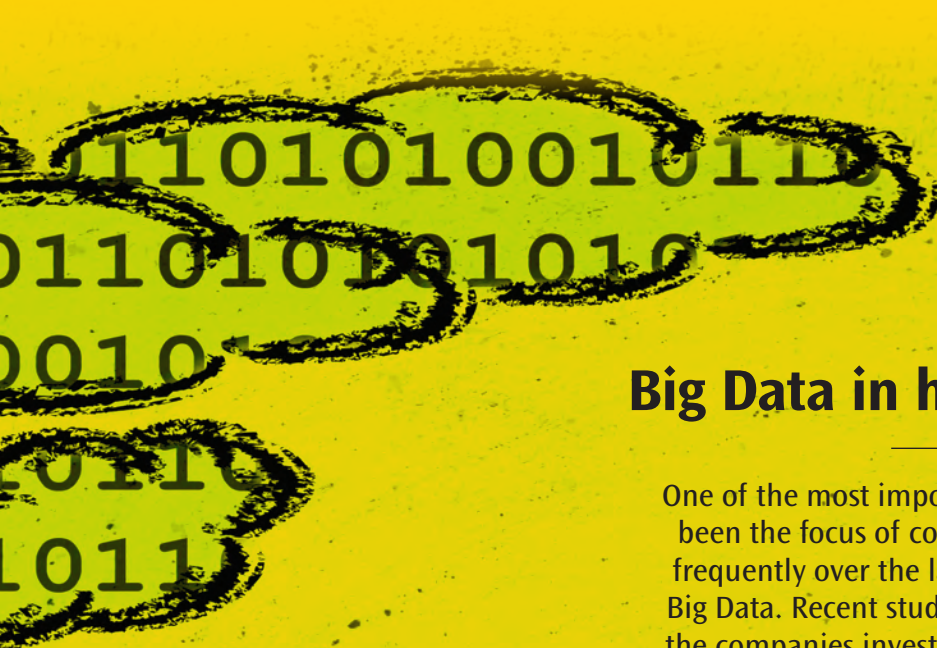
de/by Cătălin Costea

Totuși, stocarea, analizarea, interpretarea și luarea deciziilor pe baza unei cantități din ce în ce mai mare de informații s-a dovedit a fi mai degrabă o încercare cu care companiile se confruntă, decât o oportunitate ușor de fructificat. Departamentele de resurse umane colectează și stochează, de o lungă perioadă de timp, o cantitate foarte mare de date legate de angajații companiei privind: date personale, istoricul educațional și profesional, costurile salariale, achiziția de talente sau dezvoltarea angajaților, indicii de performanță și profitabilitatea fiecărui angajat. Posibilitățile actuale de analizare a datelor permit urmărirea și realizarea de corelații între indicatori și date care până acum erau foarte greu de analizat împreună.

Educația formală și rezultatele

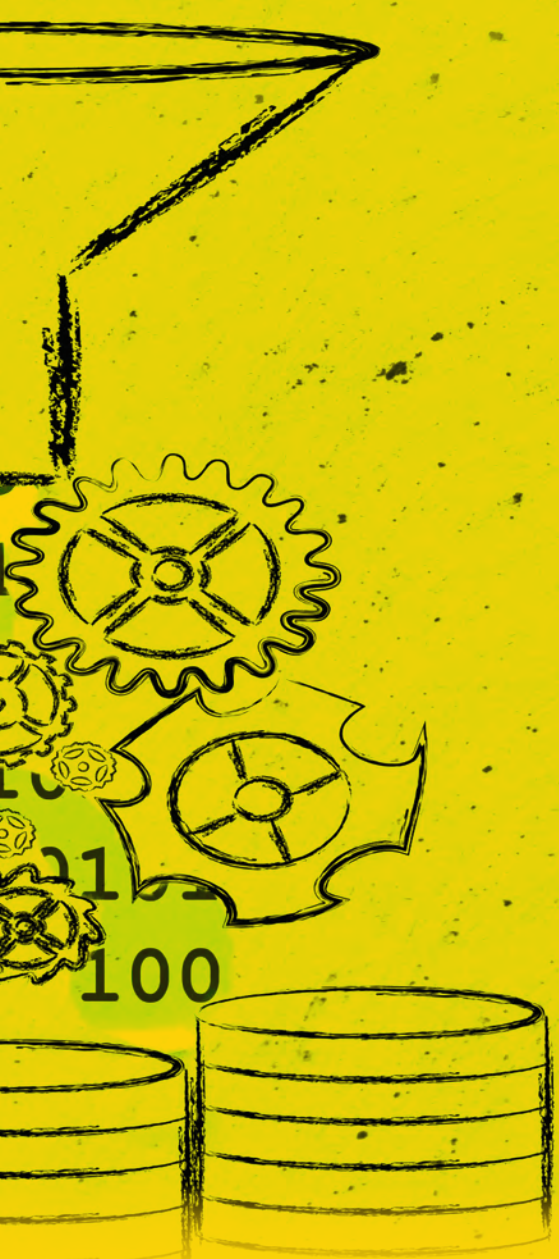
Una dintre principalele cerințe pentru candidații care doresc să ocupe o poziție de white collar sau superioară este nivelul educațional absolvit, dar pe lângă aceasta sunt urmărite și prestigiul școlii care a fost urmată și nota de absolvire.





Big Data in human resources

One of the most important directions that have been the focus of companies more and more frequently over the last few years is related to Big Data. Recent studies show that over 60% of the companies invest in Big Data and solutions that allow the use of this data to develop competitive advantages.



However, storing, analysing, interpreting and taking decisions based on an ever growing amount of information has proven to be a challenge that companies are facing, rather than an opportunity easy to capitalise on. Human resources departments have collected and stored, for a long period of time, a large amount of data related to the company's employees, regarding: personal data, their educational and professional background, wage costs, talent acquisition or employee development, performance and profitability indices for each employee. The current possibilities for data analysis allow the follow-up and the creation of connections between indices and data that has been difficult to analyse together so far.

Formal education and results

One of the main requirements for the candidates who wish to occupy a white collar or executive position is the completed form of study, but in addition, the prestige of the school and the graduation mark are also considered important. Using Big Data and looking for connections between the educational background and the performances of the people in the sales team, a company offering financial services has noticed that there is no connection between the schools they have graduated from or their graduation mark.

Business intelligence

Folosindu-se de Big Data și căutând corelații între trecutul educațional și performanțele oamenilor din echipa de vânzări, o companie care oferă servicii financiare a observat că nu există o legătură între performanța acestora și școala pe care au absolvit-o sau nota finală. De asemenea, nici calitatea referințelor pe care aceștia le-au primit nu reprezintă un indicator al performanțelor ulterioare.

Totuși, factorii care s-au dovedit că pot prezice performanța ulterioară erau legați de experiența anterioară în vânzări, capacitatea de a lucra într-un mediu cu un nivel scăzut de supervizare și terminarea unei forme de educație, indiferent de instituție sau nota de final.

Dezvoltarea profesională și performanța

O altă companie care oferă servicii financiare a observat, analizând datele pe care le avea la dispoziție, că una dintre echipele de vânzări din cadrul grupului avea rezultate cu mult peste medie. Decizia a fost de a analiza această echipă în detaliu pentru a găsi elementele care pot duce la această performanță și cum pot fi ele însușite și de către membrii celorlalte echipe.

Printre elementele descoperite că aduc o performanță crescută au fost gradul de senioritate mai mare și numărul mai mare de training-uri de produs de care această echipă avusese parte. Aceste două elemente duceau la o cunoaștere mult mai bună a produselor și serviciilor pe care echipă le vindea și implicit la performanțe mai bune.

Pe baza acestor descoperiri s-a dezvoltat o nouă abordare în ceea ce privește recrutarea de noi angajați și, de asemenea, un nou model de training și dezvoltare a angajaților existenți care să se concentreze pe cunoașterea cât mai bună a produselor pe care fiecare echipă le vinde.

Departamentele de resurse umane se pot folosi de Big Data pentru a obține foarte multe beneficii și avantaje de pe baza analizării și interpretării acestor informații. Totuși, sub 20% dintre companii profită de această oportunitate, celelalte folosindu-se de aceste date doar pentru raportări. 📊





Moreover, the quality of their references is not an indicator of their subsequent performances.

However, factors that have proven capable of predicting subsequent performance were related to previous experience in sales, the capacity to work in an environment with a low level of supervision and graduating from some form of study, irrespective of the institution or the graduation mark.

Professional development and performance

Another company offering financial services has noticed, analysing the data they were provided, that one of the sales teams within the group had results that were well above average. They decided to analyse this team in detail in order to find the elements that can lead to this performance and how they can be appropriated by the members of the other teams.

Among the elements that have been discovered to increase performance there were the higher degree of seniority and the larger number of product trainings that the team had had access to. These two elements led to a better knowledge of the products and services this team sold and, implicitly, to better performances. Based on these discoveries, there has been developed a new approach as far as recruiting new employees is concerned, and another model of training and developing the existing employees, focusing on knowing as well as possible the products that each team sells.

Human resources departments can use Big Data to obtain a lot of benefits and advantages based on analysing and interpreting this information. However, fewer than 20% of the companies use this opportunity, as the others use this data only for reports. 📄

Business intelligence

Recrutare prin social media

Peste 50% dintre persoanele care sunt în căutarea activă a unui loc de muncă se folosesc și de rețelele de socializare în demersul lor de a găsi poziții disponibile.

de/by Cătălin Costea

Dintre rețelele de socializare cu cel mai mare număr de utilizatori pe care le folosesc persoanele din România, pe primul loc se află Facebook, urmată de Youtube și LinkedIn. În ceea ce privește utilizatorii care folosesc rețelele sociale ca mijloc de căutare a unui loc de muncă, LinkedIn se află pe prima poziție, cu peste 50% dintre cei prezenți pe această rețea folosind-o și pentru a găsi noi posturi disponibile. Apoi, cu puțin peste 20% dintre utilizatori urmează Facebook, iar pe poziția a treia, cu puțin sub 20% se situează Twitter.

De asemenea, prezența companiilor pe rețelele de socializare nu este la același nivel cu cea a persoanelor în căutarea unui loc de muncă. Astfel, în România, sub 50% dintre companii folosesc Facebook, iar în jur de 20% LinkedIn și Twitter. Această situație este întâlnită în majoritatea țărilor din Uniunea Europeană și chiar la nivel global, dar cu un trend de creștere.

Totuși, același studiu arată că peste 90% dintre companiile care au o prezență activă pe rețelele de socializare se folosesc de aceste canale pentru a promova poziții disponibile în cadrul companiei.

Rețelele de socializare, deși sunt „free to use”, atât pentru utilizatori, cât și pentru companii, folosesc un model prin care anunțurile postate de către companii ajung la un număr mult mai mic de oameni, în mod organic, decât întreaga audiență care le urmărește, fie că este vorba de Facebook sau LinkedIn.

Acest mod de funcționare obligă companiile să își aloce bugete de promovare și să angajeze persoane specializate care să se ocupe de această parte de promovare.

Totuși, posibilitățile pe care rețelele de socializare le oferă pentru promovarea către anumite grupuri de persoane, pe criterii de sex, vârstă, locație, nivel de studii, cuvinte cheie, reduc costurile și cresc eficiența promovării pozițiilor disponibile.

Același studiu arată, de asemenea, că persoanele tinere, între 25 și 40 de ani, cu studii superioare sunt prezente pe rețelele sociale într-un procent mult mai mare decât cele peste 40 de ani. De asemenea, acestea se folosesc de rețelele sociale pentru networking, posibilități de angajare și de dezvoltarea în carieră într-un procent de peste 80% la nivel global.

Astfel, majoritatea candidaților tineri, cu un nivel educațional ridicat și o dorință puternică de dezvoltare în carieră, este prezentă pe rețelele de socializare, ceea ce creează un mediu foarte atractiv pentru companiile care doresc să atragă talente. Având în vedere costurile mult mai mici pentru a promova pozițiile pe rețelele sociale decât prin mijloacele tradiționale pe care majoritatea companiilor le folosesc în momentul de față, cât și baza mult mai mare de utilizatori pe care acestea le au, social recruitment-ul se află în continuă creștere, fiind unul dintre trend-urile importante din domeniul resurselor umane din ultimii ani. 📱



Social recruiting

Over 50% of the people actively looking for a job use social networks in their attempt to find open positions.

Among the social networks with the largest number of users, favoured by romanians, Facebook ranks first, followed by YouTube and LinkedIn. As for those who use social networks to find jobs, LinkedIn occupies the first place, with over 50% of its users looking to find available positions through the platform. Up next, with little over 20% of users ranks Facebook, and the third place is Twitter's, with a little fewer than 20% of users. Also, the companies presence on social networks is not the same as that of people looking for jobs. Thus, in Romania, fewer than 50% of the companies use Facebook, and around 20% use LinkedIn or Twitter. This situation can be encountered in the majority of European Union countries and even at a global level, but the trend is rising.


However, the same study shows that over 90% of the companies with an active presence on social networks use these channels to promote available jobs within the company.

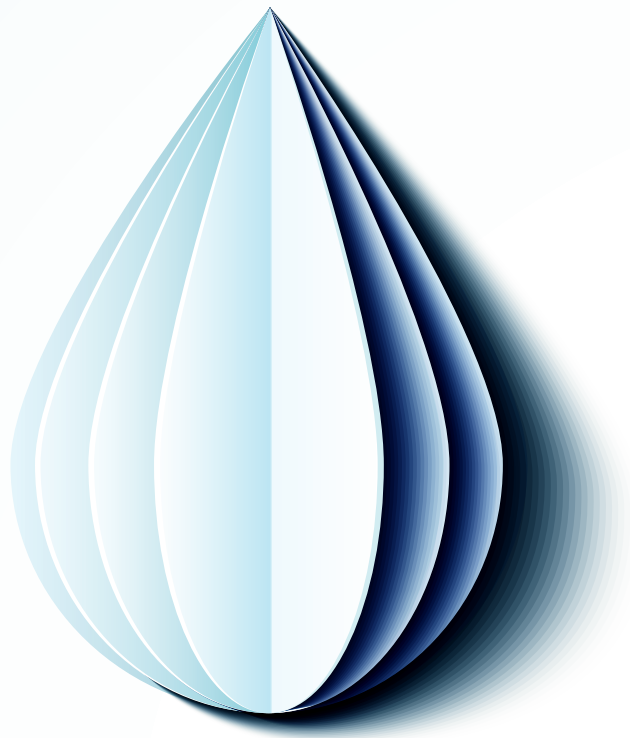
Although "free to use", both for users and for companies, social networks use a model that makes the announcements posted by companies reach a much smaller number of people, organically, than the entire audience that follows them, whether the network is Facebook or LinkedIn. This manner of operation makes

companies allocate budgets for promotion and employ specialised people who would handle this promotion side of the business. Nevertheless, the possibilities that social networks offer for promotion towards certain groups of people, for sex, age, location, level of studies, keywords criteria reduces the costs and increases the efficiency of promoting available positions.

The same study also shows that young people, between 25 and 40 years old, graduates of higher education institutions, are present on social networks in a much larger percentage than those above 40 years old. They also use social networks for networking, employment possibilities and career development in a percentage over 80% globally.

Thus, the majority of young candidates, with a high educational level and a great desire to develop their career, are present on social networks, which creates a very attractive environment for the companies looking to find talents.

Taking into account the much lower costs to promote jobs on their social networks than by the traditional means that most companies use at present, as well as the larger base of users they have, social recruitment is still on the rise, as one of the important trends in the field of human resources in the past few years. 



Echilibrul sustenabilității, despre definiții și ecologie

Verde, eco, organic, uneori și sustenabil.
Acestea sunt, probabil, unele dintre cuvintele
prea des utilizate care definesc ultimul deceniu.

de/by Alexandra Petraru


Puternica mișcare ecologistă a dat naștere unei tendințe globale care nu a scăpat nespeculată de campaniile de marketing care vând produse și idei dintre cele mai diverse.

„Eco” a devenit sinonim cu orice atinge un grad mai redus de nocivitate. Verdele este atribuit oricărei inițiative care are legătură cu mediul, deși de cele mai multe ori acea activitate consumă inutil resurse. Sustenabilitatea n-a ajuns bun de consum pe scară largă, parțial din cauza faptului că nu este, încă, pe deplin înțeleasă.

Ce-i drept, sustenabilitatea este un concept a cărui complexitate funcționează, câteodată, împotriva lui. Dacă-ți întrebi colegul de la birou ce înțelege prin această idee, s-ar putea să-ți povestească despre protejarea mediului. Altul îți poate vorbi despre un stil de viață sănătos și niciunul nu este foarte departe de adevăr. În viziunea Națiunilor Unite, sustenabilitatea este o strategie

de dezvoltare care asigură resursele necesare în prezent, fără a compromite capacitatea generațiilor viitoare de a-și asigura necesarul optim pentru satisfacerea nevoilor. Cu alte cuvinte, se ia în calcul un consum rațional, ajutat de o producție care nu abuzează de resurse.

Consumul, rațional sau nu, nu afectează doar mediul înconjurător, ci are un impact major asupra mediului economic și social. Aceste trei arii de influență sunt considerate cei trei stâlpi pe care se sprijină întregul concept. Intersecția acestor arii de interes descrie un mediu sustenabil ca fiind viabil, suportabil și, nu în ultimul rând, echitabil.

Sustenabilitatea nu vorbește despre extreme. Ea nu impune renunțarea la confort, traiul fără apă curentă și anularea revoluției comerciale. Aceasta se concentrează în jurul echilibrului, pe prioritizarea necesarului și renunțarea la moft, ca strategie aplicată în viața de zi cu zi. 

The balance of sustainability, about definitions and ecology

Green, eco, organic, sometimes even sustainable. These are perhaps some of the overly used words that have defined the last decade.

The strong environmental movement has given rise to a global trend that was soon speculated by marketing campaigns that sell the most diverse products and ideas.


“Eco” has become a synonym of whatever reaches a lower degree of harmfulness. Green is attributed to any initiative that has any connection with the environment, although most of the times that initiative consumes resources uselessly. Sustainability has not become a large-scale consumer product, partly because it is not yet fully understood.

To be fair, sustainability is a concept whose complexity sometimes works against it. If you ask your colleague what he understands by this idea, he might tell you about protecting the environment. Another one might tell you about a healthy lifestyle and neither of them would be far from the truth.

The United Nations consider that sustainability is a development

strategy that provides the necessary resources now, without compromising the future generations’ capacity to ensure their optimum necessities to satisfy their needs. In other words, they consider reasonable consumption, together with production that does not misuse resources.

Consumption, be it reasonable or not, does not only affect the environment, but it also has a major impact on the economic and social environment. These three areas of influence are considered the three pillars that support the entire concept. The intersection of these areas of interest describe a sustainable environment as being viable, affordable and, last but not least, equitable.

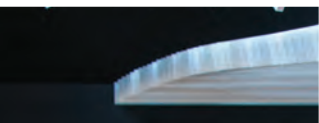
Sustainability is not about extremes. It does not require giving up comfort, living without running water and cancelling the commercial revolution. This focuses on balance, on prioritising necessities and giving up whims, as a strategy applied in daily life. 





Detroit Auto Show 2015







Brățările inteligente, antrenorii tăi personali

În timp ce ceasurile inteligente abia ce adună câțiva fani confuzi, brățările inteligente sunt noul accesoriu la modă printre iubitorii de tehnologie. Ceea ce nu este surprinzător, mai ales odată cu noua tendință globală de a pune accent pe pasiunea pentru sport, un trai sănătos și a te menține în formă fizică excelentă. *de/by Olivia Vereha*

Până anul trecut, oferta de brățări inteligente nu era foarte vastă. Însă în 2014, piața a explodat, iar acum avem de ales dintre zeci, poate sute de modele în funcție de nevoile fiecăruia. Dintre toate acestea, două rămân preferatele tuturor și sunt din generația „veche”. Să vorbim puțin despre Jawbone Up și Fitbit Flex și cum ne ajută în viața de zi cu zi.

Sedentar sau sportiv?

Dezvoltatorii de aplicații mobile au căutat de-a lungul vremii să creeze aplicații care să ne ajute să ne evaluăm activitatea de peste zi, însă nu toți ținem telefonul în apropierea corpului în permanență. Mulți dintre noi alegem să nu dormim cu dispozitivele mobile în cameră și, cu siguranță, nu le avem asupra noastră când ne deplasăm prin casă, iar la serviciu adesea le uităm în buzunarul hainei sau pe birou. Prin urmare, avem nevoie de ceva mai eficient decât aplicațiile de măsurare a distanțelor parcurse și decât programele

de organizare a dietei sau exercițiilor fizice, care în mod normal „ne cred pe cuvânt” când introducem ce am mâncat, în ce cantitate și cât am lucrat la sala de sport.

Pasul acesta a fost făcut cu ajutorul brățărilor inteligente. Să aruncăm prima privire spre Jawbone Up. Este o brățară inteligentă care monitorizează cu ajutorul unor senzori. Practic, acest dispozitiv înregistrează date despre activitatea zilnică, și anume cât ne mișcăm și cât stăm jos, cât dormim, câte calorii consumăm, cât timp petrecem la serviciu și cât acasă etc. În plus, îți analizează somnul și te trezește după un ciclu optim de odihnă și, mai mult, te învață să iei pauze la birou.

La capitolul plusuri putem menționa că arată foarte bine și se asortează ușor cu orice piesă vestimentară, bateria ține zece zile, este comodă și ușoară, iar prezentarea datelor în aplicația asociată este una simplă, ușor de înțeles și de customizat. Utilizatorii o preferă mai ales pentru că este unul dintre puținele

dispozitive care îți înțeleg somnul și te obligă să te integrezi într-o rutină sănătoasă pentru vârsta și corpul tău. Din nefericire, nu există un ecran și nici nu se conectează la telefonul mobil prin wireless, ceea ce înseamnă că, pentru a sincroniza datele colectate peste zi cu aplicația, trebuie să o dați jos și să o conectați cu ajutorul unui cablu USB la smartphone.

Jawbone Up este o brățară inteligentă adecvată atât pentru persoanele care nu practică sporturi sau care nu merg la sală, cât și pentru cei pasionați de mișcare. Aplicația îți permite să îți setezi un target de activitate fizică depusă zilnic, de consum de calorii sau de durată a somnului și te ține în priză pe toată durata zilei, atenționându-te atunci când devii prea sedentar la birou și ajustându-ți ora de culcare sau trezire. La fel ca în cazul aplicațiilor de monitorizare a dietelor și programelor de exerciții, și brățările inteligente au o componentă socială. Dacă aveți prieteni care folosesc dispozitivul, vă puteți

Smart bracelets, your personal trainers

While smart watches barely have a few confused fans, smart bracelets are the new trendy accessory for tech lovers. This isn't surprising, especially with the new global trend of emphasising passion for sports, healthy living and staying in great shape.

Until last year, the smart bracelet range was not very vast. In 2014, though, the market exploded and now we can choose among dozens, maybe hundreds of models according to everyone's needs. Two of them, however, remain everybody's favourites and are part of the "old" generation. Let us talk about Jawbone Up and Fitbit Flex and the way they help us in our daily life.

Sedentary or athletic?

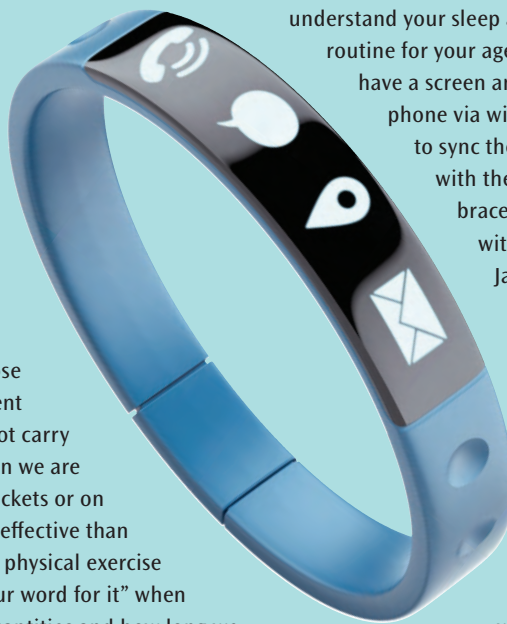
Mobile app developers have tried throughout time to create apps that help us evaluate our daily activity, but not everyone holds their phone close to their body all the time. Many of us choose to leave their mobile devices in a different room while sleeping, we definitely do not carry them around the house and, often, when we are at work, we forget our phones in our pockets or on our desks. So we need something more effective than distance measurement apps and diet or physical exercise organiser apps, which normally "take our word for it" when we type what we have eaten, in what quantities and how long we have exercised at the gym.

This step was made with the help of smart bracelets. Let's take a look first at Jawbone Up. It is a smart bracelet that uses sensors to monitor various parameters. Basically, this device records data about our daily activity, namely how much we move and how long we sit down, how much we sleep, how many calories we eat, how much time we spend at the office and at home etc. Besides, it analyzes your sleep and wakes you up after an optimal rest cycle and, moreover, teaches you to take breaks at the office. As for its advantages, we can say it looks really well and

matches any clothing item easily, the battery lasts ten days, it is comfortable and light, and the data presentation in the associated app is simple, easy to understand and customize. Users like it especially because it is one of the few devices that understand your sleep and make you become part of a healthy routine for your age and body. Unfortunately, it does not have a screen and it does not connect to the mobile phone via wireless, which means that, in order to sync the data collected throughout the day with the mobile app you'll have to take off the bracelet and connect it to your smartphone with a USB cable.

Jawbone Up is a smart bracelet that is perfect both for people who don't do sports or don't go to the gym, and for those who love being in motion. The app allows you to set a target for daily physical exercise, calorie intake or sleep duration and it keeps you active during the entire day, notifying you when you become too sedentary at the office, adjusting your bedtime and waking time.

As in the case of diet and exercise monitoring apps, smart bracelets have a social element, as well. If you have friends who use the device, you can form a team and set common goals or compare results. To conclude, it is a device for everyone, especially the common consumer, who needs a little organisation and discipline with minimum effort. For the most active among us, occasional runners, gym and sport lovers, there is Fitbit Flex, a smart bracelet launched soon after Jawbone Up, part of the previous generation, as well. According to specialists, this device seems to be the best option



Gadgets



forma o echipă și stabili scopuri comune sau compara rezultatele. În concluzie, este un dispozitiv adecvat tuturor, în special consumatorului obișnuit care are nevoie de puțină organizare și disciplină, obținute cu efort minim.

Pentru cei mai activi dintre noi, alergători de ocazie, pasionați de sală și sport există Fitbit Flex, o brățară inteligentă lansată la puțin timp după Jawbone Up, deci tot din generația anterioară.

Potrivit specialiștilor, acest dispozitiv pare să fie cea mai bună opțiune când vine vorba de monitorizarea activităților fizice, pentru că urmărește pașii, orele de somn, kaloriile consumate, este ușor de purtat și rezistent la apă. Nici Fitbit Flex nu are un ecran, doar câteva LED-uri care te ajută să identifici statusul în care se află brățara.

La capitoul plusuri, designul este foarte prietenos cu opțiunile vestimentare, este ușoară, simplu de utilizat și, cel mai important, are bluetooth, prin urmare conectarea cu telefonul și sincronizarea aplicației nu implică niciun efort din partea dumneavoastră. Pe de altă parte atașarea și desprinderea dispozitivului la mână nu sunt la fel de ușoare ca în cazul altora. Un alt minus ar fi că este destul de complicat să setezi brățara să intre în Sleep Mode, pentru a-ți monitoriza somnul. Bateria este puțin mai slabă, aceasta rezistând între cinci și șapte zile. Obiectivele pe care ți le setezi sunt ușor de urmărit, chiar dacă nu există un ecran pe care să îl poți consulta la orice moment, pentru că banda fină cu leduri te va informa cât de aproape sau departe ești de atingerea scopului pe ziua în curs, dacă apeși scurt pe brățară. Asta pentru o verificare rapidă. Restul datelor le vei găsi în aplicație, unde vei putea analiza în detaliu câtă activitate fizică întreprinzi, cât de bine dormi și cum ai evoluat. În plus, îți poți crea acolo planul de alimentație combinând mai multe mâncăruri pentru a vedea câte calorii au mesele tale și îți poți compara rezultatele cu ale prietenilor tăi.

Cu sau fără?

Pe final, dacă te știi disciplinat, riguros și mereu calculat, atunci poate că aceste dispozitive nu îți sunt de vreun real folos. Dacă îți dorești să te organizezi, să mănânci mai sănătos, să te miști suficient și să te menții în formă, atunci acestea îți pot fi un aliat de nădejde pentru a-ți îmbunătăți calitatea vieții. 📱

when it comes to monitoring physical exercise, because it follows the steps, the sleeping hours, the consumed calories, it is easy to wear and water-resistant. Fitbit Flex does not have a screen either, just a few LEDs that help you identify the status of the bracelet.

As for its advantages, the design is very friendly with clothing options, the bracelet is light, easy to use and, most importantly, it has Bluetooth, so connecting with your phone and syncing with the app does not involve any efforts from your part. On the other hand, attaching and removing the device from your wrist is not as easy as in other cases. Another disadvantage would be the fact that it is quite complicated to set the bracelet to enter Sleep Mode to monitor your sleep. The battery is a little weaker, lasting between five and seven days.

The targets you set are easy to follow, even though there is no screen you can consult at any time, because the fine LED band will inform you of how close or far you are from reaching your goal for the day, if you short click the bracelet. This is for quick checking. The rest of the data can be found in the app, where you can analyze how much physical exercise you do, how well you sleep and how you have evolved. Besides, you can create your diet plan, combining several foods to see how many calories your meals have, and then you can compare your results to those of your friends.

With or without?

To sum up, if you know you're organized, orderly and always calculated, then perhaps this type of device is not very useful. If you want to organized yourself, to eat more healthily, to move enough and to stay in shape, then these devices can be a helpful ally to improve the quality of your life. 📱

Cămașa cu guler mandarin, obligatorie în garderoba oricărui bărbat

Cu influențe asiatice și orientale, cămașa cu guler mandarin sau guler tunică a trecut de mult timp din garderoba de vacanță în cea smart casual. A primit culori sobre și croieli simple și a fost inclusă în colecțiile caselor de modă celebre pentru a deveni un trend al ultimilor ani.

de/by Alina Barbu

Mandarin collar shirts, a must have in every man's wardrobe

With its Asian and Oriental influences, the Mandarin collar or tunic collar shirt has long since moved on from the holiday wardrobe to the smart casual one.

It was given dark colours and simple cuts and it was included in famous fashion collections to become a trend of the last few years.






Gulerul mandarin a fost pentru mult timp asociat ținutelor liderilor chinezi: de la Dinastia Qing până la liderii comuniști. Între timp, însă, în asaltul Estului către Occident, trendul a cucerit toată lumea, iar aceste cămăși atipice, cu guler sobru și distinct, au început să își facă apariția mai întâi în ținute casual, apoi în ținute create pentru petreceri, iar astăzi sunt recomandate chiar și pentru ținute de zi. Perioada de glorie a acestui model a pornit din anii '70, când Yves Saint Laurent purta cămăși tunică vapoare în vacanțe exotice și a continuat până la începutul anilor '90, când Mick Jagger își făcea apariția în concerte îmbrăcat cu o cămașă tip tunică și geacă de piele. Evenimentele și petrecerile ultimelor decenii nu au mai impus un stil atât de strict. Regulile de etichetă vestimentară s-au relaxat și tot mai mulți domni au renunțat la cravata obligatorie. A fost momentul în care designerii au

redescoperit cămășile cu guler mandarin, drept și scurt, care au făcut din ținutele masculine o apariție boemă, dar totuși distinctă. Modelul a evoluat, fiind reinventat de marile case de modă, repus pe podiumuri în fiecare an în culori noi, cu imprimeuri diverse, adorat pe rând de băieții răi ai Hollywood-ului, de tinerii rebeli și de cei mereu în pas cu moda.

O cămașă potrivită pentru orice stil

Deși pare desprinsă din fotografiile de vacanță, nu vă închipuiți cămașa stil tunică doar o apariție viu colorată în ținutele de vară. Frumusețea acestui model stă în versatilitate. Această cămașă poate fi alăturată și unei perechi de jeansi, dar și unor pantaloni din stofă, în funcție de croială și de imprimeul folosit. Gulerul mandarin vă asigură din start o imagine relaxată tocmai pentru că nu impune alte accesorii sau pentru că poate fi purtat desfăcut, fără să vă dea un aer neîngrijit.

Țineți cont de o regulă simplă: nu purtați o astfel de cămașă dacă aveți o siluetă și un gât foarte subțire. În rest, orice combinație și alăturare este permisă. O cămașă cu guler mandarin își poate face loc și sub un costum sau poate deveni piesa principală a ținutei, dacă o alegeți într-o culoare puternică și contrastantă. Efectul va fi același: o apariție stilată, smart-casual, care inspiră siguranță și confort.

Puteți alege să o purtați liberă peste pantaloni, cu gulerul prins sau desfăcut, să îi rulați sau nu mânecile, pe sub un cardigan sau cu un blazer, cu pantaloni din stofă, tercot sau in. Cei mai mulți stilisti nu o recomandă pentru ținutele de birou, de zi cu zi, ci mai degrabă pentru timpul liber sau petrecerile fără dress code obligatoriu, unde puteți ieși în evidență purtând o astfel de cămașă. 

The Mandarin collar has been associated with Chinese leaders' clothes for a long time: from the Qing Dynasty to communist leaders. Meanwhile, though as part of the Eastern storm over the West, the trend has conquered the whole world, and these atypical shirts, with a sober, distinctive collar, have begun to show first in casual outfits, then in party outfits and even in the daytime ones. The heyday of this model started in the 70s, when Yves Saint Laurent was wearing loose tunic shirts in exotic holidays, and it continued until the beginning of the 90s, when Mick Jagger showed up at concerts wearing a tunic shirt and a leather jacket. The events and parties of the last decades have no longer imposed such a restrictive style. Dress codes have become more relaxed and ever more men have given up the obligatory tie. It was the moment when designers rediscovered shirts with Mandarin collar, short and straight, which made men's outfits a bohemian, yet distinctive appearance. The model evolved, reinvented by great fashion houses, brought to the catwalk every year in new colours, with varied prints, loved, in turn, by Hollywood's bad boys, rebellious youth and those who are always fashionable.



The perfect shirt for any style

Although it seems taken out of holiday photos, don't imagine tunic shirts are just a drop of colour in a summer outfit. The beauty of this model lies in its versatility. This shirt can be paired with jeans and woollen trousers alike, according to the cut and print. The Mandarin collar offers a relaxed image from the start, precisely because it does not require other accessories or because it can be worn open without making you look dishevelled.

Remember one simple rule: don't wear such a shirt if you have a slim figure and neck. Aside from that, any combination and pairing is allowed. A Mandarin collar shirt can be worn under a suit or it can become the main piece of your outfit if you choose a bold, contrasting colour. The effect will be the same: a stylish appearance, smart casual, which inspire safety and comfort.

You can choose to wear it over the trousers, you can wear it with a closed or open collar and you can roll the sleeves or not, wear it under a cardigan or a blazer, with woollen, cotton or linen trousers. Most stylists do not recommend it for office and daytime outfits, but rather for your spare time or parties without a compulsory dress code, where you can stand out if you wear such a shirt. 📱



Biking pe zăpadă, două sporturi într-unul singur

O combinație între plimbarea pe bicicletă și schi, snowbiking-ul este o sursă de adrenalină și noutate pentru cei care vor să străbată părțile altfel decât sunt obișnuiți.

de/by Alina Barbu / foto: lenzsport.wordpress.com

The New York Times scria despre această nouă distracție de iarnă că este cel mai bun sport în care bicicleta, zăpada și pârtia se întâlnesc spectaculos. Deși nu este o invenție recentă, snowbiking-ul este o noutate pentru cei care iubesc sportul pe zăpadă. Un cadru asemănător cu cel pentru bicicletă este dotat cu schiuri pentru o alunecare lină pe pârtie, oferind stabilitate, senzații spectaculoase și o viteză mai mare decât schiurile clasice.

O idee veche pentru un sport antrenant

Prima idee de snowbike a apărut în 1892, când americanul J. C. Stevens patentă un vehicul cu o roată de bicicletă în spate și un schi în față. Pe atunci se numea skibob și nu semăna prea mult cu ceea ce se practică astăzi, când e nevoie de tehnici de biking bine stăpânite, dar și de schi alpin, pentru a vă descurca cu un asemenea vehicul pe pârtie. La început era cea mai des aplicată metodă de antrenament pentru schiorii începători, care trebuiau să își întărească musculatura picioarelor și să își antreneze rezistența.

În Europa, până acum mai bine de jumătate de secol era doar un mijloc de transport folosit în Alpi, până când Engelbert Brenner a patentat primul „sit-ski”, în 1949. În 1954 a fost organizat primul concurs internațional de snowbiking și abia 7 ani mai târziu era recunoscut ca sport internațional cu federație proprie. De atunci, vehiculele folosite în snowbiking au evoluat, s-au perfecționat și au devenit tot mai practice. Pentru cei care abia acum le descoperă, peste 150 de stațiuni din Europa, dar și din America de Nord sau Asia oferă cursuri de inițiere și echipamente de închiriat.

În prezent este un sport atât de cunoscut încât, în 2002, la Cupa Mondială de Snowbiking au participat sportivi din 14 țări. Iar principala atracție este viteza pe care o oferă, care depășește de multe ori 150 km/h în cursele de slalom uriaș.

Echipament minim pentru distacție maximă

Pe cât de spectaculos, pe atât de ușor este de practicat acest sport, indiferent de condițiile de pe pârtie. Fie că vorbim de zăpadă proaspătă, afânată, fie că este zăpadă înghețată, sau o pârtie bătută, bicicleta cu schiuri se descurcă fără probleme. De obicei, aceasta are suspensii și pe față, și pe spate, care ajută în viraje și preiau din greutate, astfel încât să nu simțiți dificultatea traseului. Picioarele se relaxează pe minischiuri și nu este nevoie să purtați neapărat clăpări sau alt echipament special. Iar partea cea mai bună este că aceste biciclete de zăpadă sunt atât de ușoare (între 5 și 8 kg) încât pot fi transportate și pe instalațiile de transport pe cablu de pe pârtii.

Avantajele snowbiking-ului

Un sport spectaculos ca acesta nu presupune mari aptitudini de schior. Snowbiking este un sport sigur chiar și pentru începători, iar riscurile de accidentare sunt minime. Bicicleta de zăpadă este atât de ușor de folosit și manevrat încât până și copiii pot practica acest sport. Nu este nevoie să fiți schiori profesioniști și nici să aveți condiție fizică ideală pentru a vă putea lansa în coborâri impresionante. Tehnicile de deplasare în siguranță pentru snowbiking pot fi deprinse în câteva ore, iar după câteva coborâri pe pârtie vă puteți considera deja un snowbiker avansat. 🏂



Snowbiking, two sports in one

A combination between biking and skiing, snowbiking is a source of adrenaline and novelty for those who want to cross slopes in a different way than the one they're used to.

The New York Times wrote about this new type of winter fun that it is the best sport where bikes, snow and slopes meet in a spectacular way. Although it is not a recent invention, snowbiking is a novelty for those who love winter sports. A frame similar to a bike is provided with skis to glide down the slope, giving stability, spectacular sensations and a higher speed than classical skis.

An old idea for a driving sport

The first snowbike idea appeared in 1892, when the American J. C. Stevens patented a vehicle with a bike's wheel in the back and a ski in the front. Back then it was called a ski bob and it did not resemble too much what is practised today, when both biking and skiing skills are required to be able to handle such a vehicle on the slope. At the beginning it was the best training method for beginner skiers, who had to strengthen their leg muscles and train their stamina.


In Europe, up until over half a century ago, it was just a means of transport used in the Alps, until Engelbert Brenner patented the first "sit-ski" in 1949. In 1954 was organised the first international snowbiking competition and only 7 years later was recognised as an international sport with its own federation. Ever since, the vehicles used in snowbiking have evolved, improved and became even more practical. For those who only discover them now, over 150 resorts in Europe, as well as in North America or Asia offer beginner's courses and equipment to rent.

At present, it is such a well-known sport that in 2002, at the Snowbiking World Cup participated sportsmen from 14 countries. And the main attraction is the speed it provides, which often exceeds 150km/h in giant slalom races.

Minimum equipment for maximum fun

This sport is as spectacular as it is easy to practise, no matter the conditions on the slope. Snowbikes can handle both fresh, loose snow and frozen or battered slopes. They have rear and front suspensions which help the skier in taking turns. This feature also relieves you from too much pressure and makes it easier to slide. Your legs relax on the miniskis and you don't need to wear ski boots or other special equipment. And the best part is that these snowbikes are so light (between 5 and 8 kg) that they can be carried on ski lift installations on slopes.

Advantages of snowbiking

A spectacular sport like this does not require great skiing skills. Snowbiking is a safe sport even for beginners, and the risk of accidents is very low. Snowbikes are so easy to use and handle that even children can practise this sport. You don't need to be professional skiers or to have a perfect physical condition to go down the slope in an impressive manner. Safe snowbiking techniques can be learned in just a few hours, and after you go down the slope a few times you can already consider yourself an advanced skier. 

Cum îți ajuti copilul să își transforme visul în realitate?

Aflați în pragul înscrierii la liceu, copiii noștri sunt nevoiți să își seteze hotărât cursul, în direcția carierei pe care și-o doresc, întrucât această decizie importantă le poate influența tot restul vieții. Ideea de a decide la această vârstă care este domeniul profesional care îi atrage și care li se potrivește poate fi copleșitoare sau pur și simplu abstractă. De aceea, unul din obiectivele principale ale școlii Transylvania College este de a susține această etapă, îndrumând și inspirând elevii de timpuriu, încă din ciclul primar și până la absolvirea liceului.

„Factorul cel mai important în conturarea opțiunilor elevilor este dat de curriculum-ul internațional oferit în liceul nostru, care pregătește elevii pentru examinări Cambridge (CIE) la toate disciplinele studiate și care are o importanță majoră în stabilirea unui plan pe termen lung în ceea ce privește pregătirea pentru un anumit domeniu profesional. Orarul elevilor cuprinde materii obligatorii, care sunt studiate intensiv, câte 5-6 ore pe săptămână. Pe lângă acestea, fiecare elev alege încă două discipline, în funcție de domeniul în care dorește să se specializeze. Discuțiile cu privire la aceste alegeri încep încă din gimnaziu, pentru elevii care deja frecventează cursurile școlii noastre,” ne-a împărtășit

doamna Ruxandra Mercea, Director Executiv la Transylvania College. „Numeroase workshop-uri și sesiuni de formare sunt dedicate dezvoltării abilităților extracurriculare ale elevilor. Unul dintre aceste proiecte este „My Money Week”, săptămâna dedicată educației financiare și antreprenoriale la care participă elevii din întreaga școală, de pe fiecare nivel de studiu, menit să le dezvolte abilități de antreprenoriat și să-i ajute să înțeleagă de mici ce înseamnă o gestionare eficientă a finanțelor și cum pot lua decizii pertinente în acest sens. În urmă cu câțiva ani, în perioada studenției, am avut ocazia să călătoresc în Statele Unite, unde am lucrat ca și intern la Ambasada României în Washington. Tot în acea perioadă am vizitat și universitatea Penn State și, datorită acestor oportunități, mi-am dat seama cât de diferit ar trebui să fie structurat învățământul în România, cât de puțin sunt pregătiți aici elevii pentru viață. Sigur, sunt mulți elevi români care au rezultate extraordinare la olimpiade școlare, însă asta înseamnă oare că acel elev va avea succes într-un domeniu profesional sau că va avea un viitor strălucit? La Transylvania College am căutat să îmbinăm excelența în educație cu pregătirea pentru viață și, judecând după poveștile de succes ale absolvenților noștri, pot să spun că reușim. Elevii sunt pregătiți aici să obțină cele mai bune rezultate academice, să-și atingă potențialul maxim și să exceleze în domeniul ales. În același timp, sunt educați într-un sistem de valori, care le formează caracterul, care-i ajută să aibă o atitudine pozitivă și să depășească orice



provocare. Face o mare diferență și faptul că lecțiile sunt predate într-un mod interactiv și sunt concepute astfel încât informația prezentată să fie actuală, să aibă o mare aplicabilitate practică, să fie relevantă pentru lumea în care trăim. În felul acesta elevii învață ușor, cu plăcere, vin cu entuziasm la școală și sunt mereu deschiși la noi oportunități, mereu curioși și motivați să descopere ceva nou și interesant”, ne spune convingător doamna Mercea.

Pentru a putea să le ofere elevilor experiențe și oportunități deosebite de învățare și dezvoltare personală, profesorii de la Transylvania College participă constant la programe de training și au acces la tehnologie de ultima oră. În luna octombrie 2014, Peter Sealey, specialist în branding și marketing, primul director de marketing la nivel global al Coca-Cola și unul dintre primii membri ai board-ului Facebook a vizitat Transylvania College și a sesizat potențialul enorm pe care îl au profesorii și elevii acestei instituții, dar și nevoia de a fi în pas cu tehnologiile momentului. În urma acestei vizite, toți profesorii din cadrul Transylvania College au primit fiecare câte un laptop MacBook Air, în timp ce profesorii asistenți au primit iPad-uri, prin care să-și susțină activitatea didactică la cel mai înalt nivel.

Din septembrie 2013 școală oferă și servicii de boarding - internat organizat după model britanic - astfel că elevi din toată țara și din străinătate pot beneficia de toate aceste oportunități pentru a-și construi un viitor de succes.

„How can you help your child to follow his dream?“

In the eve of high school admissions, our children are faced with the decision to set course towards the career they want, as this important step may influence the rest of their lives. The idea of considering a career choice at this age may be overwhelming or abstract. Therefore, one of the main objectives of Transylvania College is to support this decision-making process, guiding and inspiring students early on, from primary to high school.



„The most important factor in helping students to clarify their options and prepare for their future is given by the international curriculum we offer in our high school, which prepares the students for the Cambridge (CIE) exams, taken in all the subjects they study. The students have a limited number of core subjects, which are all studied for 5-6 periods/week and a series of subjects they can choose from, to complete their portfolio and to allow them to prepare for the field in which they have an interest. Starting in middle school our students are advised in regard to what they can choose and why these choices matter for their future“ explained Ruxandra Mercea, Transylvania College’s Executive Director. „Various workshops and training sessions are devoted to the development of the pupils’ extra-curricular skills and abilities. One of these programs is “My Money Week”, an entire week dedicated to financial and entrepreneurial education. Designed to develop entrepreneurial skills, the program involves all the students in the school, on each level of study, teaching them how to efficiently manage their finances and how to make relevant choices in this respect. A few years ago, while attending a university in Romania, I had the chance to travel to the United States and to work as an intern at the Romanian Embassy in Washington. During the same time I visited Penn State University and, thanks to these opportunities, I realized that the Romanian educational system is doing a poor job in preparing students to be successful in the real world. Sure, there are many students who receive great results at subject-specific competitions. Is this sufficient, though, in order for them to get on a successful career track and to be prepared for the real world’s challenges? At Transylvania College we aim to reach excellence in education by providing our students with a values-based education, by motivating and inspiring them

to reach their full potential, to excel in their future studies and in their career of choice. At the same time, our students are mentored and educated in a way that shapes their character, it helps them to develop a healthy self esteem and it ensures that they grow up with a positive attitude, which will help them overcome any challenge. The fact that the lessons are interactive, that they receive information that is relevant to them, that everything they learn can be easily applied and tied to reality makes a big difference in the way these students learn. When you put it this way, learning is fun and the students are eager to come to school every day, they are open to new opportunities and motivated to seek new information, to find answers to their questions“ says Mrs. Mercea.

In order to offer great learning experiences and opportunities to their students, all the teachers at Transylvania College participate in various training programs offered to them by the school. They are also equipped with the latest technology, especially since Peter Sealey’s visit to the school, in October 2014. Peter Sealey, an American specialist in branding and marketing, the first global director of Coca-Cola and one of the first Facebook board members visited Transylvania College last year and noticed the teachers and the students’ enormous potential, and also their need of being up to date with the latest technology. After the visit, thanks to M. Sealey’s generous donation, all the teachers at Transylvania College received a MacBook Air laptop and all the assistant teachers an iPad, to help them achieve the highest standard of excellence, for their work in class.

As of September 2013 Transylvania College is the only international boarding school in Romania, which means that any student can take advantage of the opportunities provided here, regardless of where he or she is from.

Lecția 20

Lesson 20

Limba română... din zbor

Romanian... on the fly

Le roumain... en vol

Rumänisch... in Flug lernen

Imparare il romeno... „al volo”

El rumano... de volada

ROMÂNĂ



SPORTURI DE IARNĂ

- La sfârșit de săptămână vrem să mergem la schi. Puteți să ne recomandați o stațiune în care este multă zăpadă?

- Sigur că da! Acolo puteți cumpăra un abonament de două zile, care vă permite accesul la teleferic și telecabină.

- Ce echipament de schi putem închiria?

- Pentru schi puteți închiria schiuri, clăpări, bețe și cască, pentru snowboard avem bocanci, placă și cască.

- Copiii noștri nu știu să schieze. Cât ne costă un monitor de schi?

- O oră de schi costă între 50 și 100 lei.

ENGLISH



WINTER SPORTS

- At weekend we want to go skiing. Can you recommend a mountain resort where there is plenty of snow?

- Of course I can! There you can buy a 2-day pass, which allows you access to the cable car and ski lift.

- What skiing equipment can we rent?

- For skiing you can rent skis, ski boots, ski poles and helmet, while for snowboarding you can rent boots, board and helmet.

- Our children cannot ski. How much is a ski instructor?

- A one-hour skiing lesson costs between 50 and 100 lei.

FRANÇAIS



SPORTS D'HIVER

- Nous aimerions aller skier, ce week-end. Pouvez-vous nous recommander une station bien enneigée, en ce moment?

- Certainement! Vous avez la possibilité de vous procurer un forfait "deux jours" qui donne accès au télésiège et au téléphérique.

- Quels types d'équipements peut-on y louer?

- Pour skier, vous pouvez louer les skis, les chaussures, les bâtons et le casque, tandis que pour le snowboard, il y a les boots, la plaque et le casque.

- Nos enfants ne savent pas skier. Combien coûte une heure de cours de ski avec moniteur?

- L'heure de cours de ski coûte entre 50 et 100 lei.

DEUTSCH



WINTERSPORT

- Am Wochenende möchten wir Ski fahren. Können sie uns einen Winterferienort in dem viel Schnee liegt empfehlen?

- Selbstverständlich! Dort können sie einen Skipass für 2 Tage erwerben, der ihnen erlaubt mit dem Skilift und der Seilbahn zu fahren.

- Welche Skiausrüstung können wir mieten?

- Für Ski können sie Ski, Schuhe, Stöcke und Helme mieten, für Snowboard haben wir Boots, Board und Helme.

- Unsere Kinder können nicht Ski fahren. Was kostet ein Skilehrer?

- Eine Skistunde kostet zwischen 50 und 100 lei.

ITALIANO



SPORT INVERNALI

- Nel finesettimana vogliamo andare a sciare. Potete raccomandarci una stazione con abbondanza di neve?

- Certo! Vi potete acquistare un abbonamento di due giorni, che vi consente l'accesso alla teleferica e alla funivia.

- Che equipaggiamento da sci possiamo noleggiare?

- Potete noleggiare sci, scarponi, bastoncini e caschi, e per lo snowboard boots, tavole da snowboard e caschi.

- I nostri figli non sanno sciare. Quanto costa rivolgersi ad un maestro di sci?

- Tra 50 e 100 lei allora.

ESPAÑOL



DEPORTES DE INVIERNO

- A finales de la semana nos gustaría esquiar. ¿Nos puede recomendar algún balneario donde haya mucha nieve?

- Claro que sí. Allí puede comprar un pase de dos días, que le permite el acceso a la telecabina y al teleférico.

- ¿Qué equipo de esquí podemos alquilar?

- Para esquiar puede alquilar las tablas de esquí, las botas, los palos y el casco de protección, mientras que para el Snow: las botas, la tabla y el casco.

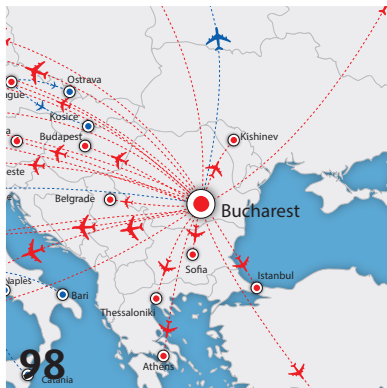
- Nuestros hijos no saben esquiar. ¿Cuánto nos cuesta un monitor?

- Una hora de esquí vale entre los 50 y los 100 lei.

FOCUS



119



Rute interne /
Domestic Routes



Black Sea

București

Iași

Baia Mare

Satu Mare

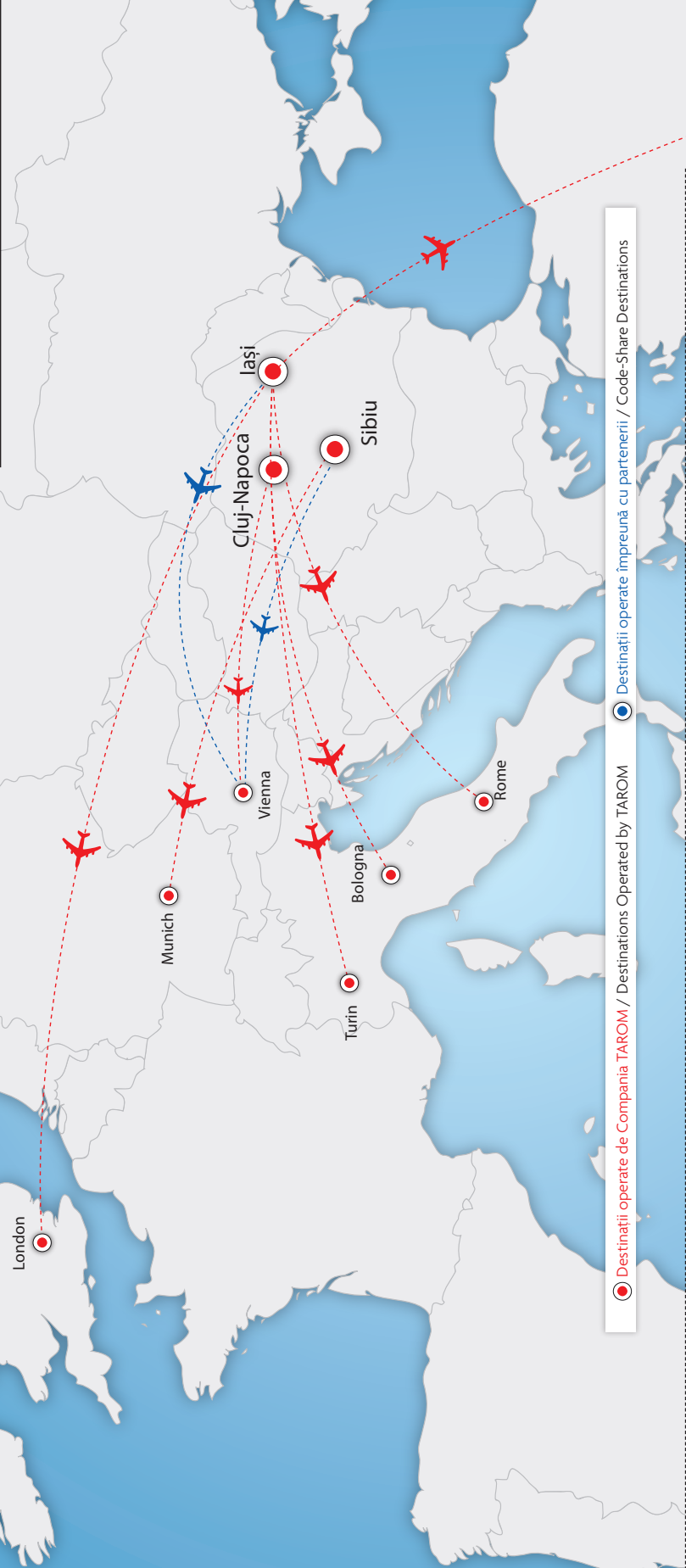
Cluj-Napoca

Târgu-Mureș

Oradea

Timișoara













Rute directe din România /
Direct Routes from Romania



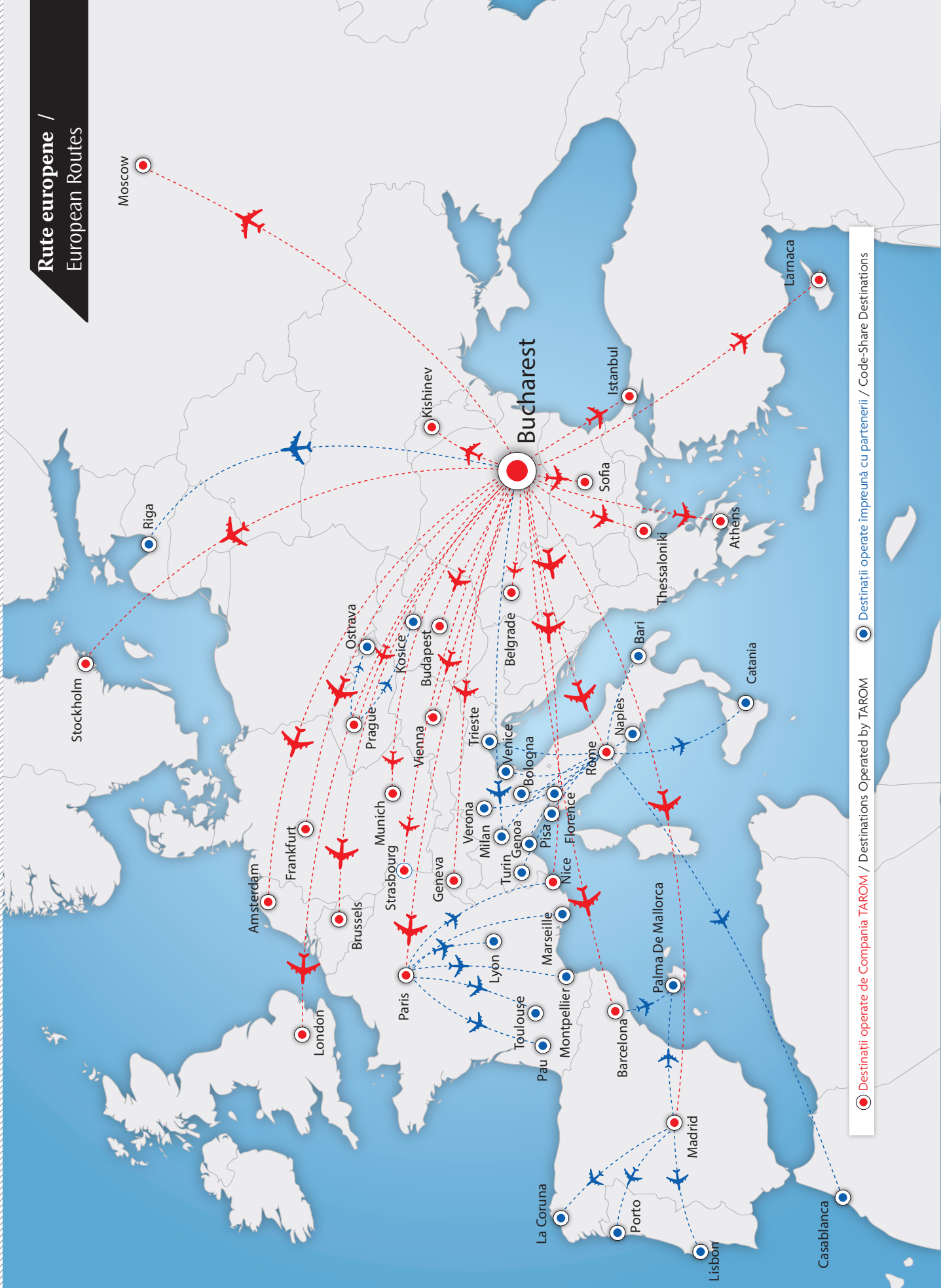
● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

PARTENERI / CODE-SHARE PARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

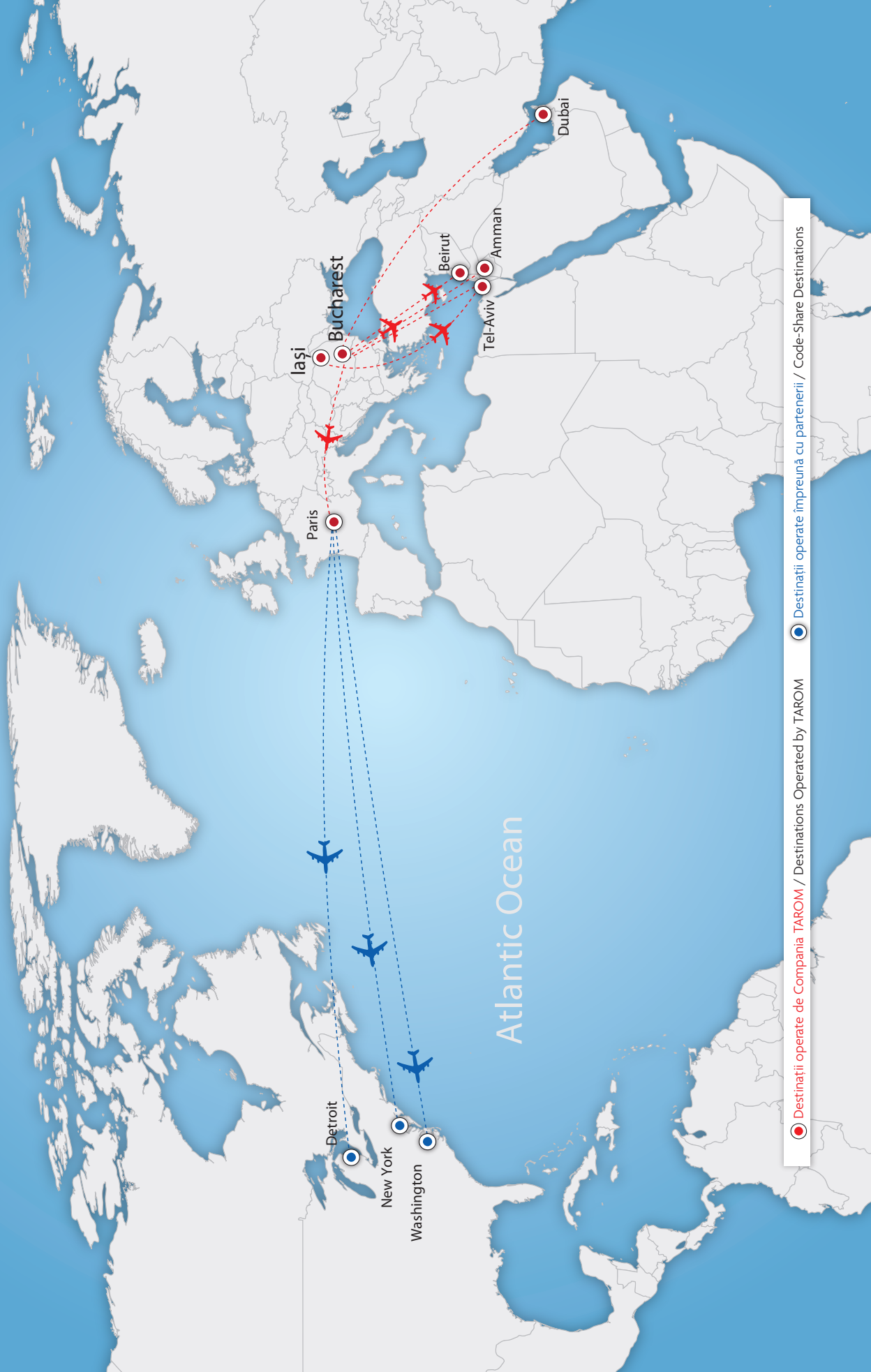
- | | | |
|--|--|--|
| 
Cod/Code: SU
Cooperare/Cooperation: Moscow
Sediul/Home base: Russia | 
Cod/Code: OS
Cooperare/Cooperation: Vienna
Sediul/Home base: Austria | 
Cod/Code: KL
Cooperare/Cooperation: Amsterdam
Sediul/Home base: The Netherlands |
| 
Cod/Code: UX
Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, La Coruña, Bilbao, Lisbon, Porto
Sediul/Home base: Balears, Spain | 
Cod/Code: SN
Cooperare/Cooperation: Brussels
Sediul/Home base: Belgium | 
Cod/Code: ME
Cooperare/Cooperation: Beirut
Sediul/Home base: Lebanon |
| 
Cod/Code: AF
Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marseille, Nice, Toulouse, Detroit, New York, Washington, Pau, Montpellier
Sediul/Home base: France | 
Cod/Code: FB
Cooperare/Cooperation: Sofia
Sediul/Home base: Bulgaria | 
Cod/Code: RJ
Cooperare/Cooperation: Amman
Sediul/Home base: Jordan |
| 
Cod/Code: BT
Cooperare/Cooperation: Riga
Sediul/Home base: Latvia | 
Cod/Code: OK
Cooperare/Cooperation: Prague, Kosice, Ostrava
Sediul/Home base: Czech Republic | |
| 
Cod/Code: AZ
Cooperare/Cooperation: Rome, Milan, Turin, Genoa, Venice, Verona, Bari, Florence, Naples, Pisa, Bologna, Catania, Casablanca
Sediul/Home base: Italy | | |

Rute europene /
European Routes



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

Rute intercontinentale /
Intercontinental Routes



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 24 de aeronave.



AIRBUS A 310 - 325	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	20B + 189Y	Capacity
Viteză de croazieră	880 km/h	Cruising speed
Anvergură	43,9 m	Wingspan
Lungime	46,66 m	Length
Greutate maximă la decolare	164 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	8.050 km	Range



AIRBUS A 318 - 111	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B+99Y, 26B + 81Y	Capacity
Viteză de croazieră	850 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,1 m	Wingspan
Lungime	31,452 m	Length
Greutate maximă la decolare	61,5 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km	Range



BOEING 737-800	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	189BY	Capacity
Viteză de croazieră	870 km/h	Cruising speed
Anvergură	35,8 m	Wingspan
Lungime	39,5 m	Length
Greutate maximă la decolare	71 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.300 km	Range



BOEING 737-700	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B + 102Y	Capacity
Viteză de croazieră	870 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,3 m	Wingspan
Lungime	33,6 m	Length
Greutate maximă la decolare	68 t/65,7 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	4.900 km/4.100 km	Range



BOEING 737-300	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	134Y (8B+126Y)	Capacity
Viteză de croazieră	800 km/h	Cruising speed
Anvergură	28,9 m	Wingspan
Lungime	33,4 m	Length
Greutate maximă la decolare	56,5 t/60,1 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km/3.400 km	Range



ATR 72-500	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	68BY	Capacity
Viteză de croazieră	520 km/h	Cruising speed
Anvergură	27,05 m	Wingspan
Lungime	27,166 m	Length
Greutate maximă la decolare	22,8 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	950 km	Range



ATR 42-500	Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	48BY	Capacity
Viteză de croazieră	550 km/h	Cruising speed
Anvergură	24,56 m	Wingspan
Lungime	22,68 m	Length
Greutate maximă la decolare	18,6 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	1.200 km	Range

Ghidul călătorului The Traveller's Guide

Informații utile pentru îmbarcare Check-in advice



Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.
All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.

MENIU

Meniurile TAROM sunt preparate luând în calcul atât destinația către care se îndreaptă pasagerii - mâncarea fiind adaptată la cultura și obiceiurile culinare ale celor care călătoresc, cât și timpul petrecut la bord. Echipajul de cabina poate pune la dispoziția dvs. informații referitoare la componența meniurilor servite la bord precum și lista alergenilor ce pot fi regasiti in aceste meniuri.

MENU

TAROM menus are prepared taking into account both the passengers destination - food is adapted to the culture and eating habits of the travellers - and time spent on board. Cabin crew can provide you information on the menus' dishes served on board, as well as on the list of allergens that can be found in these menus.

Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului

de călătorie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing

their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.



Noutăți în sezonul de iarnă 2015

Winter Season News 2015

26 octombrie 2014 - 28 martie 2015

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Amman	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Amsterdam	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Baia Mare	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week
Beirut	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Chișinău	18 zboruri pe săptămână / 18 flights per week
Dubai	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Geneva	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week

(al patrulea zbor în perioada 15 decembrie 2014 - 15 februarie 2015 / fourth flight in December 15 2014 - February 15 2015)

Moscova	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Praga	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week
Roma	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week
Stockholm	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week

Zboruri din Iași / Flights from Iași

Tel Aviv	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
-----------------	---

Bagaje

Bagaj de cală. TAROM aplică următoarea politică de bagaje: • pentru pasagerii clasei Economic – se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiuni maxime L x l x h = 158 cm).

- pentru pasagerii clasei Business – se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.
- pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) – se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membriilor SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

Bagaj de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 35 cm x 25 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35 cm x 30 cm x 20 cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină, pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

Baggage

Checked Baggage. TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: • passengers travelling in Economy Class – one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

- passengers travelling in Business Class – max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.
- infants (children aged between 0 and 2 years) – one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which complies with the weight restrictions of the corresponding travel class.

Hand Baggage. We recommend that you carry only one piece of hand baggage. The maximum weight of hand baggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 35 cm x 25 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand baggage; the maximum weight of hand baggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 cm (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand baggage allowance, passengers may also carry one purse / briefcase, one camera bag or one laptop case.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

Noile reguli ale Uniunii Europene

Din 31 ianuarie 2014

New European regulations

Starting with the 31st of January



Pregătirea lichidelor pentru controlul de securitate

Prepare liquids for security control

Ce lichide pot lua cu mine la bordul aeronavei ca bagaj de mână?

Which liquids can I take on my flight as hand luggage?

ÎNCEPÂND CU 31 IANUARIE 2014 PUTEȚI TRANSPORTA:

- ✓ Lichide duty free într-o pungă prevăzută cu elemente de securitate, sigilată. Obiectul și chitanța trebuie să rămână în interiorul pungii sigilate furnizate la momentul achiziției.
- ✓ Lichide în recipiente de 100 ml sau mai puțin conținute într-o singură pungă de plastic transparentă, resigilabilă de 1litru.
- ✓ Medicamente și produse pentru diete speciale, cum ar fi mâncarea pentru bebeluși.



STARTING 31ST JANUARY 2014 YOU CAN TAKE:

- ✓ Duty free liquids in a sealed security bag. The item and the receipt must remain sealed inside the security bag provided at the time of purchase.
- ✓ Liquids in containers of 100 ml or less packed in a single, transparent, re-sealable, 1-litre plastic bag.
- ✓ Medicines and special dietary products e.g. baby food.

NU PUTEȚI TRANSPORTA:

- ✗ Toate celelalte lichide trebuie transportate în propriul bagaj de cală.



YOU CANNOT TAKE:

- ✗ All other liquids must be placed in your checked (hold) luggage.

Informații suplimentare cu privire la lichide, aerosoli și geluri

Doar anumite categorii de lichide pot fi transportate la bordul aeronavei ca bagaj de mână și trebuie prezentate în punctul de control de securitate. Regulile de mai jos se aplică tuturor lichidelor, aerosolilor, gelurilor, pastelor, loțiunilor, spumelor, cremelor, gemurilor, amestecurilor lichid/solid și alte articole de consistență similară.

Further information on liquids, aerosols and gels

Only certain liquids may be carried as hand luggage and they must be presented at security. The rules below apply to all liquids, aerosols, gels, pastes, lotions, foams, creams, jams, liquid/solid mixtures and other items of similar consistency.

TRANSPORTUL LICHIDELOR DUTY FREE:

- ✓ Începând cu 31 ianuarie 2014, lichidele duty free achiziționate din orice aeroport sau de la orice companie aeriană pot fi transportate la bordul aeronavei ca bagaj de mână.
- ✓ Obiectul și chitanța dumneavoastră trebuie să fie sigilate la momentul achiziționării în interiorul unei pungă prevăzute cu elemente de securitate cu margine roșie.
- ✓ Nu deschideți punga prevăzută cu elemente de securitate până când ajungeți la destinația finală.
- ✓ Operatorul de securitate poate fi nevoit să deschidă punga pentru a efectua controlul de securitate. În cazul în care aveți un zbor de transfer la un alt aeroport, anunțați operatorul de securitate pentru ca lichidele dumneavoastră duty free să fie resigilate într-o nouă pungă prevăzută cu elemente de securitate.



TRAVELLING WITH DUTY FREE LIQUIDS:

- ✓ Starting 31st January 2014, duty free liquids purchased from any airport or airline may be carried as hand luggage.
- ✓ Your duty free liquid and receipt must be sealed at the time of purchase inside a security bag with a red border.
- ✓ Do not open the security bag until you arrive at your final destination.
- ✓ The security officer may need to open the security bag for screening. In case you have a connecting flight at another airport, please alert the security officer so your duty free liquids may be re-sealed in a new security bag.

TRANSPORTUL ALTOR LICHIDE, AEROSOLI ȘI GELURI:

- ✓ **PERMISE:** Lichide în recipiente de 100 ml sau mai puțin, conținute într-o singură pungă de plastic transparentă, resigilabilă de 1 litru.
- ✓ **PERMISE:** Medicamente & produse pentru diete speciale, cum ar fi mâncarea pentru bebeluși, necesare pentru călătorie. S-ar putea să vi se ceară o dovadă a autenticității.



TRAVELLING WITH OTHER LIQUIDS, AEROSOLS AND GELS:

- ✓ **ALLOWED:** Liquids in containers of 100ml or less, packed in a single transparent, re-sealable 1-litre plastic bag.
- ✓ **ALLOWED:** Medicines & special dietary products, such as baby food, vital for the trip. You may be asked for proof of authenticity.

- ✗ **NEPERMISE:** Toate celelalte lichide, aerosoli și geluri trebuie să fie plasate în propriul bagaj de cală.



- ✗ **NOT ALLOWED:** All other liquids, aerosols and gels should be placed in your checked (hold) luggage.

LA AEROPORT:

- *Prezentați lichidele separat de alte bagaje de cabină pentru control în punctul de control de securitate.
- *În mod excepțional, operatorii de securitate pot deschide sticlele sau recipientele pentru efectuarea controlului de securitate
- *În mod excepțional și strict din motive de securitate, lichidele pot fi interzise la transportul la bordul aeronavei.

AT THE AIRPORT:

- *Present your liquids separately from other hand luggage for screening at security.
- *Exceptionally, security may open bottles or containers for screening.
- *Exceptionally and solely for security reasons, liquids may not be permitted.

Dacă aveți dubii, adresați-vă aeroportului, companiei aeriene sau comerciantului, înainte de a călători, pentru informații suplimentare.

If in doubt, ask your airport, airline or retailer in advance of travelling for further information.



Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

Animale de companie

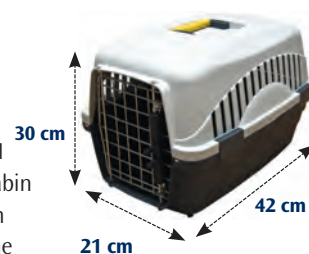
În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și regulile companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops, may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



CĂLĂTORII TAROM rezervate și de pe mobil

Un drum către agenția de bilete pentru rezervarea biletelor de avion?
Mai bine păstrează-ți timpul pentru lucruri mai distractive: astăzi
călătoria ta este la câteva click-uri de smartphone distanță. Și asta
pentru că TAROM pregătește noi surprize pentru pasagerii săi.

TAROM TRIPS RESERVED ON YOUR MOBILE

A trip to the booking office to make a reservation for your airplane tickets? You should save your time for more amusing things: today, your trip is just a few smartphone clicks away. And that's because TAROM is preparing new surprises for its passengers.

Data viitoare când călătorești cu TAROM îți poți rezerva biletele și de pe smartphone-ul tău dotat cu sisteme de operare iOS, Android sau Windows Phone. În cazul accesării de pe telefonul mobil a adresei www.tarom.ro, site-ul detectează automat tipul de terminal mobil folosit și te redirecționează către versiunea pentru telefoane mobile.

Pentru rezervare, poți folosi un smartphone cu sistem de operare iOS, Android sau Windows Phone, echipat cu un browser. Întrucât accesarea motorului de rezervări pentru telefoane mobile se face utilizând un browser standard de internet, nu mai este nevoie să instalezi o aplicație dedicată pe smartphone. Deoarece interfața versiunii pentru mobile a fost optimizată la maximum pentru o cantitate rezonabilă de date esențiale transmise în cursul procesului de rezervare online, poți rezerva de pe mobil și în cazul în care dispui de o conectivitate slabă, respectiv viteză redusă de acces în internet. Plata călătoriei se face online, folosind o soluție profesională dedicată, ce garantează securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La sfârșitul procesului de rezervare, vei primi pe adresa de e-mail indicată în cursul rezervării atât confirmarea călătoriei, cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății.

De asemenea, împreună cu biletul de avion, poți cumpăra online și o asigurare de călătorie pentru ruta rezervată online.

Mobile check-in

TAROM oferă noul său serviciu, Mobile Check-in, un produs care vine cu beneficiile unei călătorii rapide atât la check-in, cât și la

îmbarcarea în avion fără a fi necesară utilizarea cărții de îmbarcare de hârtie. Mobile Check-in este disponibil pe toate telefoanele mobile cu acces la internet și nu necesită descărcări suplimentare de aplicații. Mobile Check-in este disponibil pentru zborurile TAROM cu 30 de ore și până la 60 de minute înainte de ora de decolare.

Mobile Check-in vă permite să:

- Vă înregistrați;
- Selectați locuri folosind o hartă a locurilor;
- Trimiteți cartea de îmbarcare pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail*.

* Pentru a afișa sau a colecta cartea de îmbarcare (în cazul în care nu o primiți pe telefonul mobil sau e-mail), alegeți una dintre următoarele modalități:

- Faceți click pe link-ul conținut în mesajul text primit pe telefonul mobil sau adresa de e-mail;
- Prezențați-vă la ghișeul „Drop Off” din aeroport.

Aeroporturi disponibile pentru Mobile Check-in

Amman / Atena / Baia Mare / Barcelona / Beirut / Belgrad / Bologna / Bruxelles / București / Budapesta / Chișinău / Cluj-Napoca / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / Londra-Heathrow / München / Nisa / Oradea / Praga / Roma / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Viena



Next time you'll travel with TAROM you'll be able to make a reservation for your tickets on your smartphone that has iOS, Android or Windows Phone operational systems. If you go online www.tarom.ro on your phone, the website automatically detects the type of mobile terminal that has been used and redirects you to the mobile phone version.

To make a reservation, you can use a smartphone with an iOS, Android or Windows Phone operational system that also has a browser. Since accessing the reservation engine for mobile phones is made by using a standard Internet browser, installing a dedicated smartphone app is no longer necessary. Because the interface of the mobile version has been optimized to the maximum degree for a reasonable amount of essential data that were transmitted during the online reservation process, you can also make a mobile reservation if you have low connectivity, reduced Internet access speed.

Paying for the trip is also made online by using a dedicated professional solution that guarantees the security of the data that were transmitted through the mobile data network. After having finished the reservation process, on the e-mail address indicated during the reservation, you will receive the trip's confirmation and the electronic ticket emitted online after the payment confirmation. Furthermore, together with your airplane ticket you will be able to purchase online a voyage insurance for the route that you have reserved online.

Mobile check-in

TAROM offers its new Mobile Check-In service - a product that

comes with more benefits for a quick check-in and boarding the aircraft not needing to hold a paper boarding pass. Mobile Check-In is accessible on all mobile phones with internet access and requires no additional application downloads. Mobile Check-In is available for TAROM operated flights from 30 hours up to 60 minutes before departure .

Mobile Check-In allows you to:

- Check-in;
- Select seats using a seat map;
- Send your boarding pass to your mobile phone and / or email address *.

.....
 * To display or collect (in case you do not receive it on the mobile phone or email) your boarding pass, choose from any one of the following ways:

- Click on the link contained in the text message received on your mobile phone or email address.
- Go to the Baggage Drop Off desk at the airport.

Airports available for Mobile Check-in

Amman / Athens / Baia Mare / Barcelona / Belgrade / Beirut / Bologna / Brussels / Bucharest / Budapest / Kishinev / Cluj-Napoca / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / London-Heathrow / Munich / Nice / Oradea / Prague / Rome / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Vienna

Focus

Pentru plecările din Beirut, Belgrad, Sofia, Tel Aviv și toate aeroporturile din țară (excepție - București), puteți utiliza serviciul de mobile check-in, dar cartea de îmbarcare va fi ridicată de la ghișeul de check-in conform procedurilor autorităților de frontieră locale.

Note:

Asigurați-vă că telefonul mobil are funcționalitatea de acces de date și acces la internet și că furnizorul de servicii de telefonie mobilă nu blochează descărcarea de imagini pe telefon. Abonamentul de telefonie mobilă include servicii de acces de date.

Pentru a efectua mobile check-in:

- Vizitați site-ul nostru folosind un telefon mobil și veți fi redirecționat automat către versiunea de mobil a website-ului TAROM, unde veți găsi funcționalitatea de mobile check-in, sau tastați direct m.tarom.ro pe browser-ul telefonului mobil.
- Selectați opțiunea «mobile check-in» și apoi «start check-in».
- Introduceți numărul cardului de călător frecvent sau biletul electronic (13 cifre) și numele, numărul zborului, data de plecare, aeroportul de plecare.
- Dați click pe numărul de zbor / rută, apoi selectați locul, introduceți numărul de telefon mobil și adresa de e-mail, verificați dacă respectați instrucțiunile referitoare la transportul bunurilor periculoase în bagaje și apoi click pe «confirmă».
- Actualizați informațiile dumneavoastră de pașaport, dacă vă sunt cerute, și confirmați că datele sunt corect introduse ca în pașaport.
- Cartea de îmbarcare este afișată pe ecran și, de asemenea, este trimisă pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail.

Toți pasagerii care dețin bilete electronice pot folosi mobile check-in, cu excepția următorilor:



- *Pasagerii care necesită asistență medicală;
- *Minorii neînsoțiți;
- *Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii sub vârsta de doi ani;
- *Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii;
- *Pasagerii care călătoresc într-un grup și sunt înregistrați ca un grup în rezervare, mai mult de 9;
- *Pasagerii care călătoresc pe o targă;
- *Pasagerii care necesită scaun cu roțile;
- *Deportații;
- *Pasagerii cu cereri de servicii speciale (mese speciale, forme speciale de identificare: loc suplimentar, arme etc.).



Asigură-te că te-ai... ASIGURAT!



Asigurările pot fi achiziționate de pe site-ul TAROM, concomitent cu achiziționarea biletului de avion online, dar și din orice agenție TAROM din țară. Ca să câștigați timp la efectuarea rezervării, vă sugerăm să alegeți încă de acum pachetul de care aveți nevoie și să verificați acoperirea asigurării dumneavoastră. În funcție de zborul selectat online, vi se oferă automat unul din cele 2 pachete de asigurări:

Domestic Flights Cover pentru zboruri interne în România, ce acoperă următoarele riscuri:

- anularea, întreruperea sau abandonul călătoriei
- pierderea, furtul sau deteriorarea bagajelor
- întârzierea bagajelor
- plecare ratată
- conexiune ratată
- întârzierea călătoriei

Air Travel Protection Plus este disponibil pentru zborurile externe cu plecare din România către orice destinație TAROM și acoperă următoarele riscuri:

- cheltuieli medicale de urgență
- repatrierea în caz de îmbolnăvire sau accident
- repatrierea în caz de deces
- deces în urma unui accident
- invaliditate în urma unui accident
- cheltuieli juridice
- + Domestic Flights Cover

asiguraridecalatorie@tarom.ro



For departures out of Beirut, Belgrade, Sofia, Tel Aviv and all domestic airports (except Bucharest) you can check-in yourself using your mobile phone, still you need to pick up the boardingpass from the check-in counter due to immigrations authorities regulations.

Notes:

Make sure that your mobile phone is equipped with data access functionality and a web browser, and that your mobile service provider does not block image downloads to your mobile phone . Your mobile service plan includes data access service.

After this, please perform the following steps:

- Select the “mobile Check-In” option and then “start check-in”.
- Retrieve your frequent flyer card number (for ex: RO12346780276) or your electronic ticket (13 digits) and name, flight number, departure date, departure airport .
- Click on the flight number, route then select your seat; enter your mobile phone number and email address; check that you comply with the dangerous goods requirement for baggage and click confirm.
- Update your passport information, if required, click that the data are correctly introduced as in the passport and confirm. Your boarding pass is displayed on the screen and also the mobile boarding pass is sent to your mobile phone and / or email address.

All passengers holding e-Tickets can use mobile check-in, except:

- ✗Passengers requiring Medical Assistance;
- ✗Unaccompanied Minors;
- ✗Passengers travelling with infants;
- ✗Passengers travelling with children;
- ✗Passengers travelling in a group and are registered as a group in the booking- more than 9;
- ✗Passengers travelling on a stretcher;
- ✗Passengers requiring wheelchair;
- ✗Deportees;
- ✗Passengers with special service requests (special meals, special forms of identification: extraseat, weapons, etc.).



Make sure you travel... INSURED!



The insurance policies may be purchased on-line on TAROM website together with a plane ticket, and also from any TAROM domestic office. To gain time when making a reservation, we suggest to choose right now the package you need and to check the coverage of your insurance. Depending on the flight selected on-line, you are automatically offered one of the following insurance packages:

Domestic Flights Cover for TAROM domestic flights which cover the following risks:

- a. cancellation, interruption or abandon of travel
- b. loss, theft or deterioration of baggage
- c. baggage delay
- d. missed departure
- e. missed connection
- f. travel delay

Air Travel Protection Plus is available on all TAROM international flights leaving Romania and covers the following risks:

- a. emergency medical expenses
- b. repatriation in case of disease or accident
- c. repatriation in case of death
- d. accident-related death
- e. accident-related invalidity
- f. legal expenses
- g. + Domestic Flights Cover

asiguraridecalatorie@tarom.ro

Rezervări online / Online Bookings

www.tarom.ro

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit ori efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate să fie garantată.

Important: În cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completă a agențiilor TAROM o

NOU:
ACUM PUTEȚI SĂ
REZERVAȚI ȘI SĂ PLĂȚIȚI
ONLINE PRIN SITE-UL
WWW.TAROM.RO CU PÂNĂ
LA 2 ORE ÎNAINTE DE ORA
DE DECOLARE

NEW:
NOW YOU CAN BOOK AND
PAY ONLINE THROUGH
WWW.TAROM.RO UNTIL
2 HOURS BEFORE FLIGHT
DEPARTURE.

găsiți la www.tarom.ro/contact.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process. Payment authorisation is facilitated through

an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Important: in case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: www.tarom.ro/en/contact.

For more information please click the “Online Assistance” button on the TAROM website.

CONTACT:
www.tarom.ro
e-mail: technical.assistance@tarom.ro
pentru plăți online/online payments:
contact@tarom.ro
Helpline: (+4021) 9361
Tel.: (+4021) 303 44 44 /
(+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

Check-in online / Online check-in



CONTACT:
www.tarom.ro
onlinecheckin@tarom.ro

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile** pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeu „**Drop Off Baggage**”, evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online la un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left. Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane**.

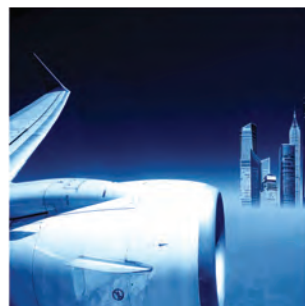
Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time**. Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the **"Drop-off baggage"** point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

Informații și rezervări / Information and booking

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro
 You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17, Splaiul Independenței St.
 Tel.: (004) 021.316.02.20
 Fax: (004) 021.316.44.44
 59, Buzzești St.
 Tel.: (004) 021.204.64.02/04/08/12/13/14
 Fax: (004) 021 204 64 24/27
 E-mail: reservationvictoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

Henri Coandă Airport,
 224F, Calea Bucureștilor, 2nd floor
 Tel.: (0040) 021.204.13.55,
 (0040) 021.201.49.79

TAROM Call Center
 Program: L-V / M-F: 08.00-20.00
 Sâmbătă / Saturday: 09.00-14.00
 Tel.: (+4021) 9361
 (+4021) 204 64 64
 (+4021) 303 44 00
 (+4021) 303 44 44
 e-mail: rezervari@tarom.ro

Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BAIA MARE - agbaiamare@tarom.ro

5, București Blvd.
 Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BOTOȘANI - agbotosani@tarom.ro

13, Revoluției Sq,
 Tel./Fax: (004) 0231.518.222

BRASOV - agbrasov@tarom.ro

38, Republicii St, 1st floor, Ap. 10
 Tel.: (004) 0268.406.373
 Fax: (004) 0268.406.374

CLUJ-NAPOCA - agcluj@tarom.ro

11, Mihai Viteazu Sq.
 Tel.: (004) 0264.530.116,
 (004) 0264.432.669
 Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANTA - agconstanta@tarom.ro

15, Ștefan cel Mare St.
 Tel.: (004) 0241.662.632
 Fax: (004) 4.0241.614.066

CRAIOVA - agcraiova@tarom.ro

2, Calea București,
 Unirea Shopping Center
 Tel./Fax: (004) 0251.411.049

IAȘI - agiiasi@tarom.ro

3-5, Arcu St.
 Tel: (004) 0232.267.768
 Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA - agoradea@tarom.ro

2, Regele Ferdinand Sq.
 Tel./Fax: (004) 0259.431.918

PLOIEȘTI - agploiesti@tarom.ro

141, Republicii Blvd.,
 Building 31, C1/C2
 Tel./Fax: (004) 0244.595.620

SATU MARE - agsatumare@tarom.ro

9, “25 Octombrie” Sq.
 Tel./Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU - agsibiu@tarom.ro

5, Nicolaus Olahus, Business Centre
 Building, B entrance, ground floor
 Tel./Fax: (004) 0269.211.157

SUCEAVA - agsuceava@tarom.ro

2, Nicolae Bălcescu St.
 Tel./Fax: (004) 0230.214.686

TÂRGU MUREȘ - agtargumures@tarom.ro

2, Tineretului St., 1st floor, room 18
 Tel.: (004) 0265.236.200
 Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA - agtimoara@tarom.ro

3-5, Revoluției 1989 Blvd.
 Tel.: (004) 0256.493.563, (004)
 0256.200.003
 Fax: (004) 0256.490.150



ADP - Magnus Winter/Bransch

O călătorie neplanificată
An impulse flight

O destinație specială
A special destination

Hotelul visurilor mele
The hotel of my dreams

**O călătorie
de neuitat**
*An escape
to remember*

FLYINGBLUE

Deoarece călătoria continuă și dincolo de aeroport, Flying Blue te însoțește la fiecare pas. Cu cât călătorești mai mult cu TAROM, AIR FRANCE, KLM și partenerii noștri SkyTeam, cu atât te bucuri de mai multe mile și alte beneficii. Și pentru a-ți utiliza milele, partenerii Flying Blue îți oferă oportunitatea de a crea experiențe noi ce se potrivesc stării tale de spirit. Înscrie-te on-line. **Lasă Flying Blue sa te ducă mai departe.**

Because travelling continues beyond the airport, Flying Blue accompanies you at each step of your journey. The more you fly with TAROM, AIR FRANCE, KLM and our SkyTeam partners, the more Miles and benefits you will enjoy. And to spend your Miles, Flying Blue partners offer you the opportunity to create new experiences to suit your mood. Register online. **Let Flying Blue take you further.**



SkyTeam deschide un Exclusive Lounge de lux în Sydney

Cea mai nouă stea dintre Exclusive Lounge-urile SkyTeam și-a deschis porțile în Aeroportul Kingsford Smith din Sydney. În această nouă facilități de lux, călătorii pot lăsa în urmă terminalul agitat și se pot relaxa într-un spațiu confortabil. Exclusive Lounge-ul din Sydney pune la dispoziție tot ce ai nevoie, de la acces la internet, gustări și băuturi delicioase, la un centru de wellness și o gură de aer proaspăt de la peretele vegetal. Fiecare detaliu caută să ofere relaxare și să îndeplinească necesitățile călătorilor. Mai puteți găsi saloane SkyTeam la Londra pe Aeroportul Heathrow în Terminalul T4 și la Istanbul pe Aeroportul Atatürk, urmând să se deschidă în curând saloane noi în Dubai și Beijing.

Întrucât SkyTeam și companiile aeriene membre deschid regulat noi lounge-uri în toată lumea, nu a existat niciodată un moment mai bun să călătoriți și să vă conectați cu noi. Dacă trebuie să lucrați – sau dacă vreți doar să vă relaxați –, puteți face acest lucru cu stil, înainte de zborul dumneavoastră. Fiecare dintre aceste noi lounge-uri au caracteristici speciale care fac escalele mai interesante:

- China Airlines este prima companie care a încheiat un parteneriat cu un hotel de cinci stele – Novotel – pentru Lounge-ul VIP NexGen din Aeroportul Internațional Taoyuan din Taipei. Împreună au pregătit un meniu internațional vast, care oferă orice, de la noodles autentici din Shanghai la tocniță de legume din sudul Franței.
- Delta Sky Club-ul emblematic al Delta Air Lines din Terminalul 4 al Aeroportului Internațional John F. Kennedy oferă panorame spectaculoase de pe terasa exterioară Sky Deck.
- Lounge-ul Business și First Class luxos al Korean Air de la Terminalul Internațional Tom Bradley din Los Angeles oferă o evadare liniștită la una dintre cele mai mari porți de intrare de pe coasta de vest a Statelor Unite.

- Kenya Airways a deschis două lounge-uri de inspirație africană în Terminalul 1A al Aeroportului Internațional Jomo Kenyatta din Nairobi. Spiritul continentului este integrat în design, pentru a oferi vizitatorilor o călătorie de la pădurea tropicală la savană și mai mult decât atât.
- Cele două lounge-uri noi Alfursan din Arabia Saudită, din Aeroportul Internațional King Fahd din Damman, reflectă patrimoniul arab în designul lor. Călătorii pot comanda la pachet din Stațiile Express oferite vizitatorilor pe termen scurt din lounge-ul intern, sau se pot bucura de curtea exterioară a lounge-ului internațional.
- Vietnam Airlines combină forma emblematicului lotus cu forme arhitecturale tradiționale, ce reflectă cultura și tradițiile țării, și tratează oaspeții din noul lounge din Aeroportul Internațional Noi Bai cu liniște și confort.

SKYTEAM OPENS LUXURIOUS NEW EXCLUSIVE LOUNGE IN SYDNEY

The latest star in the growing line-up of SkyTeam Exclusive Lounges has opened its doors at Sydney's Kingsford Smith Airport. In this luxurious new facility, travelers can leave the hectic the terminal behind them and unwind in comfort. The Sydney Exclusive Lounge provides everything you need, from complimentary internet connectivity and delicious snacks and beverages, to a wellness center and a breath of fresh air from the lush, green botanical wall. Each detail aims at providing relaxation and catering to travelers' needs. You will also find SkyTeam Exclusive Lounges at London Heathrow's T4 and Istanbul Atatürk Airport – and more will be opening soon in Dubai and Beijing. With SkyTeam and our member airlines

regularly opening new lounges across the globe, there's never been a better moment to travel and connect with us. If you need to work – or just want to sit back and relax – you can do it in style before your flight. Each of these new lounges offers special features to make stopovers more interesting:

- China Airlines is the first to partner with a five-star hotel – Novotel – for its NexGen VIP lounge at Taoyuan International Airport in Taipei. Together they've produced a broad international menu offering everything from authentic Shanghai noodles to a South-of-France vegetable stew.
- The Delta Air Lines flagship Delta Sky Club at John F. Kennedy International Airport Terminal 4 offers spectacular views from its outdoor terrace Sky Deck.
- Korean Air's luxurious Business and First Class Lounge at the Tom Bradley International Terminal in Los Angeles provides a tranquil escape at one of the largest gateways on the U.S. west coast.
- Kenya Airways has opened two Africa-inspired lounges in Nairobi Jomo Kenyatta International Airport's Terminal 1A. The spirit of the continent is integrated into the design to offer visitors a journey from the rainforest to the savannah and beyond.
- Saudia's two new Alfursan Lounges at King Fahd International Airport of Damman reflect Arab heritage in their design. People on-the-go can 'grab & go' at Express Stations provided for short-stay visitors in the domestic lounge, or enjoy the outdoor Courtyard in the international lounge.
- Vietnam Airlines fuses shapes of the iconic lotus with traditional architectural forms to reflect the culture and traditions of the country and to treat guests in its new lounge at Noi Bai International Airport to serenity and comfort.



15
YEARS



BETC



SKYTEAM®

WELCOME TO AN OASIS OF TRANQUILITY... THE SKYTEAM EXCLUSIVE LOUNGE.

Step into a SkyTeam Exclusive Lounge and unwind. In this peaceful place, the buzz of the terminal is behind you and our lush botanical wall adds a breath of fresh air to your travels. If business calls, complimentary Internet and recharge outlets help you keep things rolling smoothly along. You will find us at London Heathrow's T4, Istanbul and Sydney - and keep an eye out for another SkyTeam Exclusive Lounge opening soon in Dubai. Visit us there, or at any of our 560 lounges, and enjoy a little pre-flight or stopover relaxation. Check out our Lounge Finder at skyteam.com or download the SkyTeam app.

Caring more about you®



Zburătorului îi stă bine cu milele!

Alege cardul BT Flying Blue Classic sau Premium.
Cumperi, aduni mile și te bucuri de noi destinații!

BONUS pentru primele 1.000 de persoane care au card BT Flying Blue:

- 15.000 mile - cardul Premium
- 10.000 mile - cardul Classic



Trimite SMS la numărul 1838 cu textul FLY și te vom contacta pentru detalii.

www.bancatransilvania.ro/flyingblue

FLYINGBLUE

BT BANCA TRANSILVANIA®



ZBOR PLĂCUT!



1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchiul coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.

FLY COMFORTABLY!



6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.



7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.



8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână, apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

City Break

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break

**PACHETE WEEKEND
VALABILITATE 26.10.2014-28.03.2015**

AMMAN, 4 nights (BB) - euro/pers from:

4 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel TOLEDO 3*	306	382
Hotel BELLEVUE 4*	325	437
Hotel GOLDEN TULIP GRAND PALACE 4*	352	483
Hotel REGENCY PALACE 5*	396	598
Hotel GRAND HYATT 5*	568	866

AMSTERDAM, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BELFORT 3*	203	257
Hotel OMEGA 3*	204	278
Hotel MERCURE CITY 4*	237	344
Hotel NOVOTEL 4*	280	390
Hotel BILDERBERG JAN LUYKEN 4*	280	423
Hotel MOVENPICK CITY CENTER 4*	309	448

ATENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel APOLLO 3*	143	168
Hotel BEST WESTERN PYTHAGORION 3*	151	179
Hotel CHIC DELUXE 3*	174	228
Hotel FRESH 4*	201	267
Hotel POLIS GRAND 4*	176	223
Hotel STANLEY 4*	178	225
Hotel ELECTRA PALACE 5*	283	419

BARCELONA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BALMES 3*	262	331
Hotel ABBA RAMBLA 3*	266	347
Hotel COLON 4*	282	377
Hotel BARCINO 4*	250	340
Hotel AC SANTAS 4*	278	386
Hotel COLONIAL 4*	298	367
Hotel GOTICO 4*	256	315
Hotel FRONT MARITIM 4*	236	303
Hotel HCC ST. MORITZ 4*	343	494

BELGRAD, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel KASINA 3*	142	169
Hotel QUEEN ASTORIA DESIGN 4*	181	219
Hotel DESIGN MR.PRESIDENT 4*	189	235
Hotel ZIRA 4*	181	272
Hotel CITY 4*	148	203

BEIRUT, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel NAPOLEON 4*	293	426
Hotel PLAZA 4*	309	457
Hotel VIE BOUTIQUE 4*	347	533
Hotel LE COMMODORE 5*	421	750

BOLOGNA, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BEST WESTERN RE ENZO 3*	244	358
Hotel IL GUERCINO 3*	325	434
Hotel EVEREST 3*	232	258
Hotel MERCURE CENTRO 4*	244	348

BRUXELLES, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel QUENNE ANNE 3*	259	318
Hotel BEST WESTERN CITY 3*	249	316
Hotel BEDFORD 4*	277	369
Hotel CHAMBORD 4*	256	324
Hotel MARIVAUX 4*	283	360

BUDAPESTA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel UNIO 3*	135	169
Hotel COSMO FASHION 3*	172	225
Hotel MERCURE BUDA 4*	158	206
Hotel RADISSON BLU BEKE 4*	194	261
Hotel ACQUINCUM 5*	167	234
Hotel HILTON 5*	187	273
Hotel SOFITEL 5*	198	296

FRANKFURT, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel EXCELSIOR 3*	231	282
Hotel CLARION COLLECTION CITY 4*	254	324
Hotel NATIONL 4*	239	282
Hotel MONOPOL 4*	235	296
Hotel RADISSON BLU 4*	269	372

ISTANBUL, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel PRESTIGE 3	184	228
Hotel DIVAS 3	148	180
Hotel ARMAGRANDI SPINA 4*	192	261
Hotel PIERRE LOTTI 4 *	177	245
Hotel LADY DIANA 4*	150	210
Hotel ASKOC 4*	176	235
Hotel NOVOTEL 4*	173	256
Hotel ARMADA 4*	165	222
Hotel RICHMOND 4*	220	350

GENEVA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ASTORIA 3*	252	333
Hotel WINDSOR 3*	282	347
Hotel MODERNE 3*	319	402
Hotel BEST WESTERN STRASBOURG 3*	277	379
Hotel NAS VILLE 4*	283	411
Hotel DIPLOMATE 4*	285	439

LARNACA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel FLAMINGO BEACH 3*	165	190
Hotel LORDOS BEACH 4*	198	239
Hotel PALM BEACH 4*	214	262
Hotel GOLDEN BAY BEACH 5*	227	282

LONDRA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BAYSWATTER INN 3*	286	348
Hotel ORCHARD 3*	274	315
Hotel CITY CONTINENTAL KESINGTON 3*	271	338
Hotel THE CENTRAL PARK 3*	302	384
Hotel CORUS 3*	295	403
Hotel ROYAL NATIONAL 3*	267	364
Hotel PRESIDENT 3*	276	368
Hotel CAESAR 4*	380	486
Hotel COPTHORNE TARA 4*	345	474

MADRID, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel REGENTE 3*	270	379
Hotel FLORIDA NORTE 4*	224	278
Hotel MERCURE SANTO DOMINGO 4*	249	333
Hotel CONVENTION 4*	239	292
Hotel RAPHAEL ATOCHA 4*	254	338
Hotel PRAGA 4*	229	273
Hotel AYRE GRAN COLON 4*	252	343

MÜNCHEN, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALPHA CITY CENTER 3*	252	342
Hotel GERMANIA 3*	202	253
Hotel HOLIDAY INN 4*	260	384
Hotel BEST WESTERN ATRIUM 4*	285	364
Hotel COURTYARD C.CENTRE 4*	257	342

MOSCOVA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel MAXIMA SLAVIA 3*	203	248
Hotel COSMOS 3*	203	275
Hotel PUSHKIN 3*	260	353
Hotel HOLIDAY INN SIMONOVSKY 4*	271	370
Hotel NOVOTEL CENTRE 4*	240	379
Hotel MARCO POLO PRESNJA 4*	263	364
Hotel MAXIMA ZARYA 4*	204	251

NISA, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALBERT PREMIER 3*	274	381
Hotel MIRABEAU 3*	259	316
Hotel BEST WESTERN RIVIERA 3*	269	378
Hotel IBIS STYLES VIEUX PORT 3*	285	364
Hotel BOSCOLO PLAZA 4*	336	505
Hotel MERCURE CENTRE GRIMALDI 4*	309	432
Hotel BEAU RIVAGE 4*	336	492
Hotel NOVOTEL CENTRE 4*	333	505

PARIS, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel B.W.RONCERAY OPERA 3*	314	418
Hotel APOGIA 3*	278	349
Hotel ASTORIA OPERA 3*	357	523
Hotel MERCURE OPERA GARNIER 3*	365	539
Hotel VILLA BEAUMARCHAIS 4*	342	485
Hotel NOVOTEL TOUR EIFFELL 4*	362	533
Hotel BALTIMORE 4*	477	674

PRAGA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ATOS 3*	148	186
Hotel CITY INN 3*	137	160
Hotel IBIS WENCESLAS SQUARE 3*	144	188
Hotel WILLIAM 3*	159	211
Hotel ROTT 4*	179	243
Hotel NH PRAGUE 4*	149	197
Hotel PANORAMA 4*	160	213
Hotel PRAGA 1 4*	171	241
Hotel ROMA 4*	157	213
Hotel DIPLOMAT 4*	155	202
Hotel AIDA 4*	129	158
Hotel PARIS 5*	230	360

ROMA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALEXANDRA 3*	223	307
Hotel BEST WESTERN PRESIDENT 4*	217	314
Hotel SAVOY 4*	347	431
Hotel BOUTIQUE TREVI 4*	319	399
Hotel AMBRA PALACE 4*	208	277
Hotel BOUTIQUE TREVI 4*	267	417
Hotel DIANA 4*	240	298

SALONIC, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel PARK 3*	186	241
Hotel LE PALACE 3*	216	280
Hotel GOLDEN STAR 4*	180	209
Hotel EXCELSIOR 5*	281	381
Hotel MEDITERRANEAN PALACE 5*	235	321
Hotel DAVOS LUXURY LIVING 5*	300	429

STOCKHOLM, 4 nights (BB) - euro/pers from:

4 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel CLARION COLLECTION TAPTO 3*	453	660
Hotel BIRGER JARL 4*	421	706
Hotel ELITE MARINA TOWER 4*	395	655
Hotel RIDDARGATAN 4*	455	637
Hotel COURTYARD BY MARRIOTT 4*	536	772
Hotel BEST WESTERN BARLAPLAN 4*	439	664
Hotel HANSSON 4*	400	664
Hotel QUALITY GLOBE 4*	356	531
Hotel HILTON 5*	503	816

TEL AVIV, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel GOLDEN BEACH 3*	285	393
Hotel OLYMPIA 3*	271	381
Hotel IMPERIAL 3*	265	358
Hotel LEONARDO BOUTIQUE 4*	296	404
Hotel GRAND BEACH 4*	286	378
Hotel METROPOLITAN 4*	331	501

Hotel MARINA 4*	286	388	2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	HOTEL AVARI 4*	452	633
Hotel SAVOY SEA SIDE 4*	333	439	Hotel LUCIA 3*	156	201	HOTEL AL BUSTAN ROTANA 5*	515	759
TORINO, 2 nights (BB) - euro/pers from:			Hotel MOZART 3*	141	180	HOTEL METROPOLITAN PALACE 5*	511	706
2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	Hotel B.W. PREMIER KAISERHOF 4*	161	231	HOTEL THE ADDRESS 5*	701	1053
Hotel BEST WESTERN LUXOR 3*	218	287	Hotel REGINA 4*	212	258	HOTEL AMWAJ ROTANA JUMEIRA 5*	638	1006
Hotel BEST WESTERN GENOVA 3*	245	312	Hotel GRABEN 4*	189	240	HOTEL MOEVENPICK JUMEIRA 5*	695	1119
Hotel MERCURE TORINO ROYAL 4*	216	275	Hotel PRINZ EUGEN 4*	165	240	HOTEL HABTOUR RESORT 5*	647	1023
Hotel HOLIDAY INN CORSA FRANCA 4*244	333		Dubai, 3 nights (BB) - euro/pers from:			HOTEL SOFITEU JUMEIRA 5*	643	1016
Hotel DIPLOMATIC 4*	210	252	3 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL			
Hotel GRAND SITEA 4*	331	482	HOTEL NOVOTEL DEIRA 4*	501	676			
VIENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:			HOTEL ARABIAN COURTYARD 4*	482	666			
București-Viena-București / Cluj-Viena-Cluj			HOTEL NOVOTEL AL BARSHA 4*	501	693			

Tariful pachet exprimat în Euro include: 2/3 sau 4 nopți cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București, cu excepția pachetelor pentru Bologna și Torino unde transportul inclus este pe ruta Iași-Bologna/Torino-Iași. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonalitya hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimentele locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de minimum 2/3/4 nopți de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopți, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopți. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2/3/4 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

Vacanță magică la / Magic holiday at

DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe ** – de la 240 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

Hotel Cheyenne ** – de la 240 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parc

Hotel Sequoia Lodge *** – de la 270 € / adult / cazare 1 noapte +

2 zile intrare în parcuri

Hotel Newport Bay Club **** – de la 278 € / adult / cazare 1 noapte +

2 zile intrare în parcuri

Hotel New York **** – de la 305 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

Hotel Disneyland**** – de la 474 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

Tariful pachetului turistic include:

- o noapte cazare în cameră dublă cu mic dejun + 2 zile intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în cameră dublă
- copiii până la 6 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel beneficiază de intrării în parcul Disneyland Resort Paris și de cazare gratuită
- copiii până la 12 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel beneficiază de gratuitate la biletul de avion, plătiind doar taxele de aeroport

COSTA BRAVA - MARESME

Tarif în euro / persoană / sejur 7 nopți – HOTEL 4 STELE

Structură de cazare	15-29.09.2014	30.09-20.12.2014	01.05-30.05.2015
	31.05-13.06.15	07.01-10.04.2015 18.04-30.04.2015	
Loc în dublă standard	433	417	423
A treia persoană în cameră dublă	388	375	379
Primul copil 2-11.99 ani în dublă	319	311	314
Cameră single	562	546	552

Tarifele includ:

- 7 nopți cazare în HOTEL 4*
- pensiune completă, cu vin și apă la mesele principale
- transfer cu shuttle bus aeroport – hotel – aeroport
- bilet de avion Otopeni / Barcelona / Otopeni – compania TAROM
- taxe aeroport
- tur de oraș Barcelona

Nu sunt incluse:

- taxa de stațiune: care se achită de către turist direct la hotel

De la
**417
EURO/
pers**

Pachete charter

EGIPT - SHARM EL SHEIK

20.12.2014 - 10.01.2015 / 21.03.2015 - 09.05.2015

Tarife în euro/persoană/sejur, cazare în cameră dublă de la:

Noria Resort 4*, cu all inclusive	555
Four Seasons 5*, cu mic dejun	1517
Hilton Sharm Dreams 5*, cu all inclusive	594
Hilton Waterfalls 5*, cu all inclusive	719
Hilton Sharm Sharks Bay Resort 5*, cu all inclusive	708
Melia Sharm 5*, cu all inclusive	714
Renaissance Golden View 5*, cu mic dejun	614
Radisson Blu Resort 5*, cu all inclusive	705
Sheraton Sharm Resort&Spa 5*, cu all inclusive	632
Stella Di Mare Beach 5*, cu demipensiune	700
Tirana Park Resort 4*, cu all inclusive	675



Servicii incluse:

- 7 nopți cazare cu mese conform hotel
- Transport charter TAROM OTP-SSH-OTP (ZBOR DIRECT)
- Transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- Asistență turistică
- Taxe aeroport
- Asigurare medicală și storno indiferent de vârstă

Prețurile nu includ:

- Excursii opționale și intrările la obiective;
- Cheltuieli personale, băcușuri, băuturi și servicii/facilități neincluse în prețul pachetului (în funcție de ofertă fiecărui hotel);
- Supliment Business Class: 150 €/pers. - OPȚIONAL** (include strict prealocare loc business și catering business în avion).



SKI – AUSTRIA

Hotel Elisabeth 4* - Fugen

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
20.12.14-05.01.15	595 euro
06.01-30.01.15 / 28.02-27.03.15	483 euro
06.01-06.02.15 / 07.03-27.03.15	525 euro

Hotel Sporthotel Falkenstein 4* - Kaprun

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
01.12-19.12.14 / 07.03-11.04.15	469 euro
07.02-06.03.15 / 28.03-03.04.15	658 euro
06.01-06.02.15 / 07.03-27.03.15	553 euro

Hotel Zum Hirshen 4* - Zell Am See

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
01.12-19.12.14 / 07.03-11.04.15	497 euro
20.12.14-09.01.15	784 euro
10.01-06.02.15 / 28.02-20.03.15	588 euro
07.02-06.03.15	679 euro

Hotel Zur Burg 4* - Kaprun

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
01.11-19.12.14 / 21.03-10.04.15	504 euro
20.12-26.12.14 / 21.02.06.03.15	854 euro
03.01-20.02.15 / 07.03-20.03.15	679 euro
27.12.14-02.01.15	938 euro

Hotel Grand 4* - Zell Am See

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
29.11-19.12.14 / 10.01-30.01.15 / 07.03-27.03.15	704 euro
20.12-25.12.14 / 14.02.27.02.15	770 euro
03.01-13.02.15 / 28.02-06.03.15 / 28.03-05.04.15	735 euro
26.12.14-09.01.15	1190 euro

Hotel Der Waldhof 4* - Zell Am See

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
13.12-19.12.14 / 03.01-30.01.15 / 07.03-16.04.15	588 euro

20.12-26.12.14 / 31.01-03.03.15	770 euro
27.12.14-02.01.15	1008 euro

Hotel Latini 4* - Zell Am See

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
06.12-19.12.14 / 10.01-23.01.15 / 28.02-11.04.15	588 euro
20.12.14-09.01.15 / 24.01-27.02.15	763 euro

Ihre Pension Trauner 3* - Kaprun

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
01.11-19.12.14 / 21.03-10.04.15	308 euro
20.12-26.12.14 / 07.02-27.02.15	385 euro
03.01-06.02.15 / 28.02-20.03.15	336 euro

Pension Leuprecht 2* - Lechaschau-Reutte

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
06.12-19.12.14 / 10.01-31.01.15 / 07.03-17.04.15	259 euro
31.01-06.03.15	385 euro

*în tarife nu este inclusă taxa de stațiune care se plătește la fața locului.

La cerere pot fi oferite și alte variante de program și alte hoteluri decât cele incluse în revistă.

Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul www.tarom.ro sau să apelați la TAROM Tours, agenție situată în București, str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel.: 021.318.44.44/303.44.21/303.44.17/303.44.38; mobil: 0745.059.573; fax: 0213034439; email: tours@tarom.ro.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel.: +40 21 318 44 44
+40 21 303 44 14/21/37
+40 21 303 44 39

E-mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★★	BB	Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
	sgl	Single/single
3★ Hotel ★★★	dbl	dublă/double
2★ Hotel ★★	trp	triplă/triple
	NA	NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / *Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.*

AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna

✈ Schwechat (18 km)
1300-FLUGHAFEN WIEN
CHECK-IN 1 GEBÄUDE 1051
Schalter BW 163

☎+43 1 7007 32720
+43 1 7007 32728

☎+43 1 7007 32721
Sita: VIEAPRO
tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels

✈ National (13km)
Brussels Airport, Departure
Hall OP 44, 1930 Zaventem

☎+32 22186382
☎+32 22198046

financial@tarom.be
Sita: BRUTORO / BRUAPRO

BULGARIA

Sofia

✈ Vrazhdebna (10 km)
Concorde International
Sofia, 44 Vitoshka Blvd.

☎+35 929331055/66;
☎+35 929331040

Sita: SOFTORO

CYPRUS

Larnaca

LGS HANDLING
✈ Larnaca Airport (8 km)
P.O. BOX 43004
6650 Larnaca Cyprus

☎+35 724008610
☎+35 724008627

sales.airport@lgshandling.com

EGYPT

Cairo

✈ International (24 km)
Red Sea Tours,
8-A, Kasr El Nil St.

☎+20 25766655/99
☎+20 25766622

☎A/P: +202 2653954
Sita: CAITORO

FRANCE

Paris

✈ Aeroport Paris Charles de Gaulle,
Aerogare 2F-BAT 1200,
P.O. 30051, Mesnil Amelot, 95716,
Roissy Charles de Gaulle CEDEX

☎+330 174250045
☎+330 174250040

SITA: CDGAPRO
agenceparis@tarom.fr

GERMANY

Frankfurt

✈ FRANKFURT AIRPORT, 60549
FRANKFURT AM MAIN,
TERMINAL 2, HALL D, ROOM
151.2569 / P.O. BOX.: 151.142

☎+49 69 295270
☎+49 69 69022575

Office hours (without public
access): Mo - Fri and Su 09:00 -
17:00, Sat 09:00 -13:00
frankfurt@tarom.de
Sita: FRAAPRO
TICKETING COUNTER
TERMINAL 2, HALL D,
COUNTER: 820.1;
Office hours (public acces):
Mo - Fri and Su 09:00 - 10:30 -
16:00 - 17:30, Sat 09:00 -10:30

☎+49 69 023155

Munich
✈ Franz Josef Strauss (37 km)
Munich 85336, Terminal 1,
Module D, Office: 4-363

☎+49 8997591140/142/143
☎+49 8997591141

munich@tarom.de
Sita: MUCAPRO

GREECE

Athens

✈ Eleftherios Venizelos
(35 km) Airport Office
190 19 Stapa, Greece
Office 3/H18 2nd floor
Main Terminal Building
Ticketing Office 2/2/0

☎+30 2103530405
☎+30 2103532323

athens@tarom.gr
Sita: ATHAPRO

QATAR

Doha

✈ Trans Orient Travel
& Tourism Centre
Rajan St. P.O. BOX 363

☎+97 4458458/4432496
☎+97 44321099

NETHERLANDS

Amsterdam

✈ Schiphol Airport (14 km),
☎+312 08004993
flytarom@tarom.nl

HUNGARY

Budapest

✈ Ferihegy (16 km)
TAROM Office
Bajcsy Zsilinszky
UT 12, 1051

☎+36 12350809 / 2350810
☎+36 13172307

☎A/P: +36 12698661
tarom.hu@t-online.hu
Sita: BUDTORO

ISRAEL

Tel Aviv

✈ Ben Gurion (19 km)
TAROM Office, 1, Ben Yehuda St.,
Migdalar Building
2nd floor, 63801 Tel Aviv

☎+97 235162217/292/048
☎+97 235162382

help@taromtlv.co.il
financial@taromtlv.co.il
Sita: TLVTORO

ITALY

Rome

✈ AEROPORTO Fiumicino (36 km)
VIA DEL'AEROPORTO
FIUMICINO, 320, TERMINAL 3,
1st FLOOR, 009 /C / Q10 OFFICE

☎+39 0685305045
☎+39 0665010876

ufficiovenditeroma@tarom.it
agenziaieroma@tarom.it
Sita: ROMTORO

JORDAN

Amman

✈ Queen Alia (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani Abdulhamid
Sharaf St.

☎+96 265620760
+96 265694765

☎+96 265621749
Sita: AMMTORO

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh

✈ King Khaled (35 km)
United Travel Agency
Sitten St., O.P Malaz C.P.
6265 - Riyadh 11442

☎+96 614787272
☎+96 614793811

☎A/P: +9661 2221080

KUWAIT

✈ International (22 km)
Al Athla Travel
Al Homaizi Bldg.,
Al. Soor St., Al. Salheih

☎+965 2441041/2441042/
2426847
☎+965 2428671

Sita: KWITORO

LEBANON

Beirut

✈ International (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L
62 Al Sawan Building St.,
Croniche, Rawce, Ain El Tineh,
Raouche, P.O. BOX 1182207

☎+9611 797430 / 810375

☎+9611 797431
Sita: BEYTORO

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Chişinău

✈ Chişinău (14 km)
TAROM Office
3 Ştefan cel Mare Blvd.

☎+37 322541254
☎+37 322272618

tarom@mtc.md
Sita: KIVTORO

ROMANIA

Bucharest

✈ Otopeni (16,5 km)
TAROM Head Office
Calea Bucureştilor
nr. 224F, 2nd floor
Henri Coandă Intl.
Airport

☎+40 21 201 4979 / 204 1355 /
201 4949

TAROM Sales Offices:
17 Splaiul Independenței,
☎+40 213160220
☎+40 213164444

rezervari@tarom.ro,
agsplai@tarom.ro
Sita: BUHKSRO

59 - 61 Buzeşti, Victoriei Sq
☎+40 212046402/04/08/12/13/14
☎+40 212046424/27

reservationvictoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

TAROM Call Center

Mo-Fri: 08.00-20.00
Sat: 09.00-14.00
Su: Closed

☎ (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44

rezervari@tarom.ro

SPAIN

Madrid

✈ Barajas (13 km)
TAROM Office-Avenida de
Hispanidad, S/N, Aeropuerto
Adolfo Suarez, Madrid-Barajas,
Terminal 4, Pl 2 Salidas, 28042
Madrid

☎+34 915641883
+34 915648321

☎+34 915641901
madrid@tarom.es
Sita: MADTORO

Barcelona

✈ Aeropuerto de Barcelona, Termi-
nal T1, P10, Dique Sur, Oficina
116, El Prat de Llobregat 08860

☎+34 932.596.158
+34 900.701.304 (complaints)
barcelona@tarom.es
Sita: BCNAPRO

SYRIA

Damascus

✈ International (29 km)
Alsham Travel and
Tourism 52 Fardoss Street
P.O. BOX 248

☎+96 3112223630 / 2223332
☎+96 3112222920 / 2247003

TURKEY

Istanbul

✈ Ataturk (24 km)
TAROM Office
Ataturk International
Airport Room IDL 9403

☎+90 2124653777
☎+90 2124653778

tarom@superonline.com
Sita: ISTTORO

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai

✈ International (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira

☎+97 142211176/1849
☎+97 142276748

Sita: DXBTORO

UNITED KINGDOM

London

✈ Room 4009, North East
Extension, Terminal 4,
Heathrow Airport, TW6 3FB

☎+44 2087455542
☎+44 2088974071

Sita: LHRXTRO
lonoffice@taromuk.co.uk
lhroffice@taromuk.co.uk

USA

Parsippany

Network Inc.
✈ 300 Lanidex Plaza,
3rd floor Parsippany,
NJ 07054

☎+1 9738843254
Toll Free (within USA):
+1 877FLYTAROM
(359 8276)
☎+1 9734288060

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Biv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E, Pipera Business Tower, Et. 9, Secțiunea 9A, Sector 2, 020337, București
☎+40 31 226 10 17
☎+40 21 350 10 71

AIR SEA FORWARDERS SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E Terminal Kamino Otopeni, camere 5-6
Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 45
☎+40 21 201 48 46

ASG WIND TRANSPORT SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București
Calea Bucureștilor nr. 95 A, etaj 1
Jud. Ilfov
☎+40 37 276 44 47
☎+40 37 287 10 40

BITRANS SRL

Str. Vasile Pârvan nr.16
☎+40 256 202 380
☎+40 356 814 995
Timișoara, Jud. Timiș

CARGO PARTNER

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București
Str. Sulfinei nr. 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 67 80
☎+40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București, Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 4
☎+40 21 300 75 42/43
☎+40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal DSV, camera 26, Otopeni Cargo Terminal
☎+40 21 207 46 43
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă” București
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 16, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 405 92 02
☎+40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” Gatt Building, Parter Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 49 08
☎+40 21 201 49 09

EUROPRIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cutui nr. 13 A Sect. 6, București
☎+40 21 410 90 33
☎+40 21 410 06 08

EXPEDITORS INTERNATIONAL ROMANIA SRL

Str. Drumul Gării nr. 49-51 C Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 26 81
☎+40 21 319 49 44

EXPERT CARGO INTERNATIONAL SRL

Str. Sibiel nr. 3, bl. E.sc. B, Parter, Ap. 20, Sect. 4
☎+40 722 40 63 37
☎+40 768 33 71 70

FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Gării Odai nr. 1A, intrare B, et. 1, camerele 107, 108, 115, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 365 30 00
☎+40 21 365 30 99

GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București, Calea Bucureștilor nr. 224 E Clădire GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES, Otopeni, Jud. ILFOV
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 228 2800/01/02
☎+40 31 228 2800

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5, București
Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București
BICC Terminal
☎+40 21 210 45 07
☎+40 21 201 45 05

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8 București
☎+40 372 67 8529/8525
☎+40 372 67 8539

HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building str. Drumul Gării Odai nr. 1 A intrarea B, camere 210-211 Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 3000 244
☎+40 21 3000 245

IB CARGO SRL

Șoseaua București Nord 10/F, Global City Business Park, 021, Voluntari, Ilfov 077191
☎+40 21 528 13 00
☎+40 21 528 13 09

INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studioului nr. 8, sector 6, București
☎+40 21 430 30 18
☎+40 21 430 55 29

INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express Corporation Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București Str. Ferme C nr. 13, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 22
☎+40 21 201 48 27

KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E, Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎+40 21 201 46 40
☎+40 21 201 45 46

LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5 Ap. 73, sector 5, București
☎+40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3 Clădire Master Mind
☎+40 21 201 46 06
☎+40 21 201 46 01

SC MAURICE WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hala 1 Modul 8, jud. Timiș
☎+40 256 223 327
☎+40 256 223 328

M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Airport Smart Office 3, etaj 1, Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 229 3489
☎+40 31 229 3394

PANALPINA ROMANIA SRL

Str. Brânduseilor nr. 2-4, et. 6 Intrare 17, Sect. 3 București
☎+40 21 326 6164
☎+40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Calea Bucureștilor nr. 224 J Terminal BICC, Et. 2 camera 8
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 57

SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Batiștei nr. 9, sect 1 București
☎+40 21 3187735
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Sos. Străulești nr. 174, sect 1, București
☎+40 21 232 10 32/52
☎+40 21 232 10 11

A/P Otopeni
Calea Bucureștilor 224 E
☎+40 21 201 47 59
☎+40 21 201 47 84

SCHENKER-ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5 București
☎+40 21 234 0000
☎+40 21 317 6134
Aeroportul Int. „Henri Coandă”, Otopeni, Clădire BICC, et. 2 camera 9
☎+40 21 234 0092
☎+40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. București-Ploiești nr. 1 A Bucharest Business Park (BBP)
☎+40 21 303 45 00/45 67
☎+40 21 303 45 80
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41 03/04 ☎+021 303 4288
Timișoara, Str. Aeroportului nr. 1
☎+40 256 404 808
☎+40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, Calea Bucureștilor nr. 224 J, POB 26, Clădire BICC, etaj 1, Otopeni, Jud. Ilfov 075150
☎+40 21 201 4620
☎+40 21 201 4619
☎+40 21 201 4740/4645
Timișoara Aeroportul Traian Vuia, Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 92 03
☎+40 21 350 92 04
Timișoara, Str. Gh. Marinescu nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building
Str. Drumul Gării Odai nr. 1A et. 3, Cam. 303-305, 316
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov
☎+40 21 315 4000

☎+40 21 314 5549

UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Str. Drumul Gării Odai nr. 1 A, Etaj 1, camera 109, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 528 05 24
☎+40 21 528 05 26

TEEN LOGISTICS SERVICES SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București
Str. Fermei A nr. 3A Otopeni Jud. Ilfov
☎+40 21 313 33 35
☎+40 21 330 349 95

TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri Coandă, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 11C Clădire Delmonde, Et.1, camera 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 (21) 350 0108
☎+40 (21) 312 0245

TRITON INTERNATIONAL CARGO

Str. Măgurișca nr. 37 bl. 13D, sc.2, ap.12, Sector1, București
☎+40 21 204 19 10

WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2 Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 44 45
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7 Timișoara 1900
☎+40 256 49 76 16
☎/Fax : +40 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149 Pavilion 2
☎+40 364 81 49 40

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂȚATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International Cargo center
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎+43 1700733362/3
☎+43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV
Hector Henneulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎+32 27528680
☎+32 27528686
vanderkooij@atc-aviation.com
bru@atc-aviation.com

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA Services Ltd.
20 Strovolos Avenue, 2011 Strovolos, Nicosia, Cyprus
☎+357 22 710 000
☎+357 22 514 155
taromcargo@gapgroup.com
jack.koumi@gapgroup.com
☎+357 22 710 350
☎+357 99 693 509

CZECH REPUBLIC

Air Logistics s.r.o
Menzies Aviation Building
Prague Intl. Airport
Prague 6, 16100
Tel: +420 220 114 084
Fax: +420 220 115 048
e-mail: jindrich.hudecek@airlogistics.cz

DENMARK

Universal GSA Aps
Kystvejen 32 DK-2770 Kastrup
Denmark
☎+45 32502800,
☎+45 32502830

E-mail: info@universalgsa.dk

FINLAND

Oy Universal GSA Ab
Rahitieitie 3, 5th floor, 01530
Vantaa, Finland
☎+358 40 5483595
E-mail: info@universalgsa.fi

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy
1 Rue du Pre – Batiment 33,
95704 Roissy CDG Cedex
☎+33 1 48 62 35 64
☎+33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR CARGO GmbH
Waldecke Strasse 9, D-64546
Moerfelden-Walldorf
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schonefeld,
D-12521 Berlin
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎+44(0)2087598686
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES, CO SA, 15
Pancipistimiou 10564, Athens
☎+30 2103543848
☎+30 2103543739

HONG KONG

European Cargo Services – acting
through M/S Globe Air Cargo (HK)

Company Ltd.

Unit 708, 7/F, Grand City Plaza, 1
Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, N.T.
☎+ 852-3421 2561
s.kun@ecsgroup.aero (Sandy Kun)

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 29550570
☎+36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE CARGO SERVICES
C/O Need More Space House Suite
306, Old Airport Road,
Santry, Dublin 9
☎+353 18468968
(for DUB office)/
061478014 / (for SNN office)
☎+353 18468969
(for DUB office)/
061478012 / (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ INTERNATIONAL TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216 Rishon
Le Zion, 75131
☎+97 239502593
☎+97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA ITALIANA SERVIZI MARITIMI AEREI TERRESTRI SRL
Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎+39 0258581243
☎+39 0258581348
New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st. floor
00050 Fiumicino Airport

☎+39 0665010907
☎+39 066529019

INDIA

European Cargo Services – acting
through M/S Globe Air Cargo India
Pvt.Ltd

A-206, Cargo Service Centre, Cargo
Terminal 2, Gate no.5, Air Cargo
Complex, IGI Airport, New Delhi
– 110 037
☎+98 10137227
r.dubey@ecsgroup.aero

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Folkstoneweg 40, 1118 LM Luch-
taven, Schiphol Airport,
P.O. Box 75569,
☎+31 203164210
☎+31 203164243

NORWAY

Universal GSA AS
Box 58 NO-2051 Jessheim, Norway
☎+47 63 942910
☎+47 63 942919
E-mail: info@universalgsa.no

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chisinaului 14, ap. 28
(+37 322524102
☎+37 322529341

RUSSIA

FF Cargo Services Ltd.
30 Kommunalny proezd
Moscow Region
☎+7 495 648 6501
☎+7 495 648 6101
E-mail: office@ffcargo.ru
SkyXS Aircargo Doo

Robno skladiste Aerodroma Beograd Sprat V/53
11271 Surcin, Serbia
☎+381 11 2286 010/
☎+381 11 209 7804
e-mail: s.radiojevic@sky-x.com

SINGAPORE

European Cargo Services – acting
through M/S Globe Air Cargo Far
East Pte Ltd
85 Airport Cargo Road #02-201,
SATS Airfreight Terminal 1, Singa-
pore 819460
☎+65 6542 6592
+65 65434559
s.sanjay@ecsgroup.aero
s.cheng@ecsgroup.aero

SPAIN

CRS AIRLINE REPRESENTATIVES SL.
Barcelona Conchita
Supervia, 15-Local,
☎+34 93 1888690,
☎+34 93 4903924
Madrid - Centro de Carga Aerea,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509
☎+34 91 7462168
+34 91 1332577
☎+34 913937403

SWEDEN

Valencia - Centro Logistico Aeroportuario, Off. 8
46940 Manises
☎+34 96 1523943
☎+34 96 1598770
E-mail: info@csairlines.net, jord.
pique@csairlines.net, toni.
beato@csairlines.net,
francesc.madrona@csairlines.net
SWEDEN
Universal GSA AB
Stadiongatan 60 - 217 62 Malmö - Sweden
☎+46 40 6893360,

☎+46 40 6893363

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,
West 1-360, P.O. BOX 53,
CH-8058 Zurich - Airport
☎+41 438163890
☎+41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION SERVICE INC
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu
Dist, Taipei 11493
☎+886 22658 0255
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO HIZMETLERI LTD.STI
Kartalpe Mahallesi
Sukru Kanaltı; Sok Sema
A.P.No. 40/4 Istanbul
☎+90 2125703631
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎+01 7186561515
☎+01 7182441324
European Cargo Services – acting
through M/S Globe Air Cargo (VN)
Company Ltd
Hai Au Building, 9th floor, 39B
Trung Son Street,
Tan Binh District, Ho Chi Minh City
☎+84 8 35472896
☎+84 8 35472898
d.tran@ecsgroup.aero

15 milioane de cuvinte traduse în anul 2014

Traduceri tehnice

Manuale de utilizare și de întreținere, caiete de sarcini, cataloage de produse, fișe tehnice, descrieri de produse, broșuri de prezentare, sisteme de calitate ISO etc.

Traduceri juridice

Legislație, sentințe judecătorești, procuri, acte constitutive, specimene de semnătură, întâmpinări, somații, acte de studii și de stare civilă, declarații, corespondențe, contracte de prestări servicii, leasing, vânzare-cumpărare, acorduri de confidențialitate, acte auto etc.

Traduceri economice

Bilanțuri, contracte societăți, rapoarte, situații contabile, certificate fiscale, inventare, corespondențe, facturi, avize.

Interpretariat

Servicii de interpretariat consecutiv și simultan pentru conferințe, întâlniri de afaceri, negocieri, servicii notariale.

Cursuri de limbi străine de la traducători

Cursuri de limba engleză, franceză, germană, maghiară, respectiv Cursuri de limba română pentru străini disponibile atât în format individual, cât și în grupe, la sediul beneficiarului sau în sala noastră situată central.

Servicii conexe

Traduceri legalizate sau autorizate, supralegalizări, apostilări, vize consulare.

Consultanță gratuită

pentru identificarea celor mai eficiente soluții pentru clienți.

Cine a descifrat de 10 ani hieroglifele?



Traduceri, Interpretariat, Cursuri de limbi străine
office@champollion.ro | Tel. 021 327 56 17 | champollion.ro

Biroul de Traduceri®
Champollion

Orange Travel

mai multe cadouri din vacanță



la-ți o opțiune de roaming pe vola.ro/orange și primești:

20 € reducere la primul bilet de avion
+
asigurare gratuită pentru biletele următoare

detalii pe www.orange.ro

